



UNIVERSIDAD DE PANAMÁ  
CENTRO REGIONAL UNIVERSITARIO DE VERGUAS  
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO MAESTRÍA EN  
LINGÜÍSTICA APLICADA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

**DESCRIPCIÓN DEL NIVEL LÉXICO DE LA PRODUCCIÓN ESCRITA  
EN ESTUDIANTES DE PRIMER INGRESO UNIVERSITARIO  
PROCEDENTE DE ÁREAS COMARCALES, 2019**

POR:

**EDITH DEL CARMEN QUIJANO**

**C.I.: 9-179-737**

TESIS PRESENTADA COMO UNO DE LOS REQUISITOS PARA  
OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA  
APLICADA A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

SANTIAGO DE VERGAUAS, REPÚBLICA DE PANAMÁ

2021

**DEDICATORIA**

*A mi esposo e hijos, por hacer de este proyecto parte de sus vidas.*

Edith Quijano

## AGRADECIMIENTO

**A mi Padre Eterno, por haberme obsequiado el don de su Santo Espíritu para que fluyera cada palabra que comprende este proyecto de investigación.**

La culminación de este trabajo amerita agradecer a todas aquellas personas que, gracias a su generosidad, tiempo y esfuerzo, colaboraron incondicionalmente a su consecución. En primer lugar, quiero distinguir las sabias indicaciones de mi asesora, la profesora, Diameya Domínguez, quien aceptó el reto y creyó en su ejecución.

En segundo lugar, a José Antonio Bartol Hernández, profesor de la Universidad de Salamanca, quien, a pesar del tiempo y la distancia siempre me instruyó y orientó en todo lo relacionado con los estudios de disponibilidad léxica, y, además de ello, colaboró, de manera incondicional, en el registro, codificación y análisis de los datos con ayuda del programa informático Dispolex.

Este trabajo también estará en deuda con cada uno de los coordinadores de las extensiones universitarias de la Universidad de Panamá: Cerro Puerco y Sitio Prado, localizada en la Comarca Ngäbe-Buglé, así como también con cada uno de los participantes que asintieron para la aplicación de la encuesta y que, además, dieron a conocer aspectos personales de su vida.

De manera especial, agradecer a Joel Tugr , y a Linda Urriola, ambos conocedores de la lengua y cultura Ng be.

Para terminar, gracias a mi esposo Juan Carlos, por su apoyo incondicional; a mis hijas  lviliz y Enky, a mi hijo Diego, por comprender que debimos sacrificar tiempo juntos para culminar este proyecto y alcanzar por fin la victoria.

Edith Quijano

## ÍNDICE GENERAL

	Páginas
DEDICATORIA .....	2
AGRADECIMIENTO .....	3
ÍNDICE DE TABLAS .....	12
ÍNDICE DE GRÁFICAS .....	15
RESUMEN .....	1
SUMMARY .....	1
INTRODUCCIÓN .....	2
CAPÍTULO I.....	6
GENERALIDADES DE LA INVESTIGACIÓN .....	6
1.1 Planteamiento del problema.....	7
1.2 Hipótesis.....	12
1.3 Importancia y justificación del estudio .....	13
1.4 Objetivos de la investigación .....	16
1.4.1 Objetivos generales .....	16
1.4.2 Objetivos específicos .....	16
1.5 Antecedentes del problema objeto de la investigación .....	17
1.6 Alcance y limitaciones .....	22
CAPÍTULO II.....	23
LA COMARCA NGÄBE BUGLÉ .....	23

2.1 Antecedentes históricos.....	24
2.2 Distribución geográfica de la población .....	26
2.3 Elementos socioculturales.....	28
2.4 Generalidades lingüísticas.....	29
2.4.1 La Educación Intercultural Bilingüe .....	31
CAPÍTULO III.....	35
MARCO TEÓRICO .....	35
3.1 Contexto epistemológico del estudio: conceptos básicos en los estudios de disponibilidad léxica .....	36
3.1.1 Léxico y vocabulario .....	36
3.1.2 Palabra y vocablo .....	37
3.1.3 La unidad léxica .....	38
3.1.4. Léxico básico o frecuente .....	39
3.1.5 Léxico disponible .....	41
3.1.6 El léxico fundamental .....	43
3.1.7 Léxico básico o receptivo y el léxico activo o productivo .....	43
3.2 La disponibilidad léxica .....	46
3.2.1 Antecedentes de la disponibilidad léxica: léxico frecuente y disponible.....	46
3.3 La disponibilidad léxica y su enfoque sociolingüístico .....	50
3.4 El proyecto panhispánico .....	50

3.4.1 Los estudios de la disponibilidad léxica en el mundo hispánico.....	53
3.4.2 La disponibilidad léxica: sus ventajas y limitaciones.....	57
3.4.2.1 Ventajas .....	57
3.4.2.2 Limitaciones .....	59
3.4.3 Aportes de los estudios disponibilidad léxica en aprendientes de una segunda lengua .....	60
CAPÍTULO IV.....	61
METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.....	61
4.1 Enfoque metodológico de la investigación .....	62
4.2 Tipo de investigación.....	62
4.3 Universo y selección de la muestra.....	63
4.4 Variables sociolingüísticas.....	67
4.5 La encuesta: La prueba de disponibilidad léxica .....	73
4.6 Aplicación del instrumento .....	74
4.7 Edición y tratamiento de la información.....	76
4.8 Procesamiento de los datos .....	79
CAPÍTULO 5 .....	84
ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS .....	84
5.1 ANÁLISIS CUANTITATIVO GENERAL DE LA INVESTIGACIÓN ....	85
5.1.1 Datos globales .....	85

5.1.2	Palabras totales y promedio por centro de interés .....	86
5.1.3	Palabras diferentes o vocablos por centro de interés.....	88
5.1.4	Promedio de respuestas por informante .....	90
5.1.5	Densidad léxica e índice de cohesión .....	91
5.1.6	Vocablos más disponibles .....	93
5.1.7	La frecuencia relativa y % de aparición.....	96
5.2	ANÁLISIS CUALITATIVO GENERAL DE LA INVESTIGACIÓN: LAS VARIABLES SOCIALES .....	97
5.2.1	Variable Sexo .....	98
5.2.1.1	Promedio de respuestas por informante.....	99
5.2.1.2	Índice de cohesión .....	101
5.2.2	Dominio de la segunda lengua: el español .....	102
5.2.2.1	Datos globales: con dominio y sin dominio de la segunda lengua .....	104
5.2.2.2	Promedio de respuestas por informante e índice de cohesión. Con dominio y sin dominio de la segunda lengua.....	106
5.2.3	Nivel sociocultural .....	107
5.2.3.1	Promedio de respuestas por informante: nivel sociocultural .....	113
5.3	ANÁLISIS CUANTITATIVO COMPARATIVO DE LA INVESTIGACIÓN .....	114
5.3.1	Datos globales .....	114

5.3.2 Palabras totales y vocablos: Extensión Universitaria de Cerro Puerco y Sitio Prado.....	115
5.3.3 Promedio de respuestas por informante por cada extensión universitaria ....	117
Es importante recordar que este valor se obtiene al dividir las palabras totales entre la cantidad de informantes. De esta forma, el promedio de respuesta por informante por cada extensión universitaria se muestra en la siguiente tabla.....	117
5.3.5 Índice de cohesión.....	118
El análisis se realiza a partir de los resultados que ofrece el índice de cohesión entre una y otra extensión universitaria. Ver la tabla.....	118
5.3.6 Vocablos más disponibles por extensión universitaria.....	120
5.3.7 La frecuencia relativa y % de aparición.....	122
 5. 4 ANÁLISIS CUALITATIVO COMPARATIVO ENTRE AMBAS EXTENSIONES.....	
5.4.1 Variable sexo.....	124
5.4.1.1 Índice de cohesión por extensión universitaria.....	127
5.4.2 Dominio de la segunda lengua: el español .....	129
5.4.3 Nivel sociocultural .....	130
TRIANGULACIÓN DE LOS RESULTADOS.....	133
CONCLUSIONES GENERALES.....	147
PROPUESTA PEDAGÓGICA .....	151
Título.....	151

Descripción .....	151
Justificación .....	153
Objetivos .....	158
Objetivos generales .....	158
Objetivos específicos .....	158
WEBGRAFÍA .....	162
ANEXOS .....	174

## **ÍNDICE DE TABLAS**

Tabla 1	distribución de la muestra: cerro puerco _____	65
Tabla 2	Distribución de la muestra: Sitio Prado _____	66
Tabla 3	Variable Sociocultural: Nivel de escolaridad _____	68
Tabla 4	Variable sociocultural: Profesión _____	68
Tabla 5	Nivel sociocultural de los encuestados _____	69
Tabla 6	Distribución general de las variables socioculturales _____	69
Tabla 7	Distribución sociocultural de la muestra: Cerro Puerco _____	71
Tabla 8	Distribución sociocultural de la muestra: _____	72
Tabla 9	Codificación de las variables _____	81
Tabla 10	Resultado global de los datos _____	85
Tabla 11	Porcentaje de palabras totales por centro de interés _____	86
Tabla 12	Vocablos por centro de interés _____	88
Tabla 13	Promedio de palabras por centro de interés _____	91
Tabla 14	Densidad léxica e índice de cohesión por centro de interés _____	92
Tabla 15	Diez vocablos más disponibles: muestra global _____	94
Tabla 16	Diez vocablos más frecuentes _____	96
Tabla 17	Palabras totales y diferentes. Variable sexo _____	98
Tabla 18	Promedio de respuestas. muestra global _____	99
TABLA 19	Datos globales. con y sin dominio de la segunda lengua _____	104
Tabla 20	P.I. e IC: dominio y sin dominio de la segunda lengua _____	106
Tabla 21	Nivel educativo de los padres de los informantes _____	107
Tabla 22	P. R. por informante: nivel sociocultural _____	113
Tabla 23	Datos globales por extensión universitaria _____	114

Tabla 24	P.R. por informante cada extensión universitaria _____	117
Tabla 25	Índice de cohesión _____	118
Tabla 26	Vocablos más disponibles. Extensión de Cerro Puerco _____	120
Tabla 27	Vocablos más disponibles. Extensión Sitio Prado _____	121
Tabla 28	Frecuencia relativa y % de aparición por cada extensión _____	122
Tabla 29	Promedio de respuestas por informante. Variable sexo _____	124
Tabla 30	Índice de cohesión por extensión. Variable sexo _____	127
Tabla 31	Datos globales. con y sin dominio de la L2 por extensión _____	129
Tabla 32	Variable sociocultural, muestra por cada extensión _____	131

## **ÍNDICE DE GRÁFICAS**

Figura 1 Universo _____	64
Figura 2 Distribución sociocultural de la muestra _____	70
Figura 3 Distribución sociocultural de la muestra: Cerro Puerco _____	71
Figura 4 Distribución sociocultural de la muestra: Sitio Prado _____	72
Figura 5 Número total de palabras por centro de interés _____	88
Figura 6 Palabras totales y vocablos por centro de interés _____	89
Figura 7 Vocablos más disponibles por centro de interés _____	95
Figura 8 Promedio global: Variables sexo _____	100
Figura 9 Promedio global: Índice de cohesión _____	101
Figura 10 Nivel sociocultural de la muestra _____	108
Figura 11 Total de palabras por Centro universitario _____	115
Figura 13 Promedio de respuestas por informante _____	118
Figura 14 Promedio de I. C. por extensión universitaria _____	119
Figura 15 Promedio de respuestas por informante: Variable sexo _____	126

## ANEXOS

ANEXOS 1 Nota de aprobación enviada por el director del Centro Regional Universitario de Veraguas _____	175
ANEXOS 2 Lista de palabras totales por centro de interés _____	176
ANEXOS 3 Página 1 del instrumento _____	186
ANEXOS 4 Página 2 del instrumento/ Léxico disponible _____	189

## RESUMEN

El léxico disponible hace referencia al conjunto de palabras que el hablante mantiene almacenadas en el lexicón mental y que están disponibles para ser utilizadas cuando las circunstancias comunicativas lo requieran. Esta investigación de carácter descriptivo tiene como objetivo conocer el léxico disponible de la producción escrita de una muestra conformada por estudiantes de primer año de dos extensiones universitarias ubicadas en la comarca Ngäbe-Buglé. La metodología empleada para obtener la información estuvo sujeta a las disposiciones propias del proyecto Panhispánico. La edición, tratamiento y procesamiento de la información siguió las pautas señaladas por el Banco de datos de disponibilidad léxica (Dispolex). Los resultados mostraron que los factores socioculturales influyen en el proceso adquisitivo y productivo del léxico de la segunda lengua de los participantes de ambas extensiones universitarias. Finalmente, se establece una propuesta para la elaboración de un glosario bilingüe (Ngäbe-español) del léxico específico de cada disciplina de estudio.

## SUMMARY

The available lexicon refers to the set of words that the speaker keeps stored in the mental lexicon and that are available to be used when the communicative circumstances require it. This descriptive research aims to know the available lexicon of the written production of a sample made up of first-year students from two university extensions located in the Ngäbe-Buglé region. The methodology used to obtain the information was subject to the provisions of the Pan-Hispanic project. The edition, treatment and processing of the information followed the guidelines indicated by the Lexical Availability Data Bank (Dispolex). The results showed that sociocultural factors influence the purchasing and production process of the second language lexicon of the participants from both university extensions. Finally, a proposal is established for the elaboration of a bilingual glossary (ngäbe-Spanish) of the specific lexicon of each discipline of study.

## INTRODUCCIÓN

El lenguaje es una habilidad cognitiva propia del ser humano. Es también un medio de comunicación constituido por un sistema de signos lingüísticos (significado y significante) que al ser codificados tienen la intención de transmitir una información. En este sentido, el individuo dispone de un lenguaje verbal articulado caracterizado por estar organizado en un grupo de unidades que al combinarse de manera sistemática le permiten expresar un número ilimitado de mensajes. Sin embargo, el ser humano también dispone de un lenguaje escrito, el cual constituye la representación gráfica del lenguaje oral, de este modo, el lenguaje constituye el principal objeto de estudio de la lingüística.

En la adquisición de una segunda lengua esta habilidad cognitiva y compleja comprende el escenario de una serie de niveles, entre ellos: el pragmático, sintáctico, semántico, fonológico y el léxico; este último, constituye una de las formas más representativas del lenguaje, tanto así que posibilita al individuo establecer relaciones significativas entre sus experiencias previas y las intenciones comunicativas propias del contexto (Ramírez Aramburú, 2017); no obstante, su aprendizaje comprende un proceso gradual, complejo e inacabable.

Además de adquirir el léxico de la segunda lengua, el hablante necesita comprender los rasgos propios que le caracteriza, pues el léxico de cualquier lengua no solo posee un

componente lingüístico, sino también un componente discursivo, referencial e incluso sociocultural.

La población Ngäbe, motivo principal de esta investigación, constituye una comunidad lingüística poseedora de una lengua establecida social y políticamente denominada lengua Ngäbe. Desde sus orígenes, su población le ha adquirido de manera oral y, pese a la existencia de los códigos lingüísticos que la rigen, existe un bajo porcentaje de hablantes Ngäbe que han aprendido a y utilizarle de forma escrita.

Desde otra perspectiva, la historia es testigo que la población Ngäbe también ha vivido inmersa en una segunda lengua: el español. Los contextos a través de los cuales ha acontecido este contacto, tales como el educativo, la migración y permanencia en regiones con población latina, han sido la pieza clave para adquirir, con gran esfuerzo esta lengua que ellos mismos afirman desconocer a cabalidad, ya que ignoran o no comprenden muchos de sus vocablos, así como también, les resulta difícil entender la normativa en la cual se fundamenta.

El propósito de esta investigación nace del interés por conocer el nivel de léxico disponible de la segunda lengua que, a lo largo de sus años de estudios, han adquirido los estudiantes Ngäbe. Sin lugar a duda, se cree en el valioso papel que juega el léxico para el desarrollo de la competencia comunicativa del ser humano y para estos estudiantes ha de ser mucho más significativo, sobre todo cuando les toca enfrentar, en el plano educativo, un escenario más complejo como lo es el contexto universitario en donde abundan los distintos tipos de textos de corte científico.

Las líneas de este trabajo siguen un enfoque sociolingüístico, pese a que en los estudios de disponibilidad léxica consideran otras disciplinas como la psicolingüística, la etnolingüística, la didáctica de las lenguas, entre otras. Sin embargo, es este enfoque en el que han girado las principales investigaciones sobre el léxico disponible de una región en particular, ya que, fundamentados en las variables sociales y su relación con los campos semánticos a estudiar permitirá, en este estudio, describir el nivel léxico que poseen los estudiantes que asisten a las extensiones universitarias seleccionadas.

Con el desarrollo de esta investigación se quiere también hacer un aporte significativo a los primeros estudios sobre disponibilidad léxica realizados en el país, pero desde la perspectiva de una población de estudiantes de área comarcal y fundamentados en las líneas de investigación del Proyecto Panhispánico de Estudio de la Disponibilidad.

El contenido de esta investigación se ha estructurado de la siguiente manera:

El primer capítulo hace referencia al planteamiento del problema, justificación objetivos generales y específicos, así como de la hipótesis, alcance limitaciones encontradas en el desarrollo de esta investigación.

En el segundo capítulo se describen las generalidades de la población Ngäbe. El contenido hace importante referencia sobre el antecedente histórico de este grupo originario, los elementos socioculturales que le caracterizan, la distribución geográfica en el territorio nacional, sus generalidades lingüísticas, así como de la importancia y objetivos del Proyecto Bilingüe Intercultural implementado por el gobierno Nacional para la conservación de su lengua materna.

En el tercer capítulo se exponen los fundamentos teóricos que han guiado el desarrollo de esta investigación. En este sentido, se parte de los conceptos básicos propios de los estudios de disponibilidad léxica y luego de los antecedentes que marcaron estas investigaciones hasta obtener lo que hoy día se conoce como el Proyecto Panhispánico de Estudios de Disponibilidad Léxica creado por Humberto López Morales y que diera comienzo a una serie de estudios en distintas regiones hispanohablantes.

En el cuarto capítulo se describe la metodología que sigue la investigación y que es guiada por otros estudios de disponibilidad léxica en el que se considera el enfoque metodológico, la muestra y las variables a la que se sujeta para luego describir el instrumento utilizado, así como de la edición y tratamiento de los datos obtenidos.

El quinto capítulo continúa con el análisis de los resultados obtenidos a partir de la aplicación la encuesta propia de los estudios de Disponibilidad Léxica. Este análisis se hizo desde dos perspectivas, una cuantitativa y otra cualitativa para determinar en esta última la incidencia de las variables sociales.

Finalmente se presentan las conclusiones y se ofrece una propuesta didáctica que tiene como intención la creación de un glosario bilingüe léxico específico que permita el aprendizaje en ambas lenguas. Se ofrece, además, una amplia webgrafía cuidadosamente revisada de sitios fiables de internet y que han sido el apoyo referencial en el desarrollo de este estudio.

**CAPÍTULO I**  
**GENERALIDADES DE LA INVESTIGACIÓN**

## **1.1 Planteamiento del problema**

Adquirir y aprender una lengua involucra dos situaciones diferentes. El proceso adquisitivo del lenguaje es una facultad propia e inevitable del ser humano. Al verse envuelto en situaciones comunicativas naturales, espontáneas o planificadas, el individuo incorpora en su mente y, de forma inconsciente, el léxico de la lengua, así como también los principios universales que le rigen para permitirle actuar ante distintos contextos comunicacionales. Aprender, refiere un proceso cognitivo y complejo conducido por la instrucción cuyo propósito es llevar al individuo a entender y comprender su estructura y funcionalidad.

El anterior planteamiento refiere el proceso adquisitivo y aprendido de la primera lengua; no obstante, si se le sitúa en el ámbito de la L2 o segunda lengua es probable que para algunos hablantes la situación difiera un poco. Tal es el caso de los estudiantes panameños procedentes de áreas comarcales, quienes tienen que lidiar con ambos procesos al iniciar sus etapas de escolaridad. A medida que progresan en cada una de ellas, los distintos entornos en que se ven envueltos les exige un adecuado desempeño de la competencia comunicativa de la segunda lengua; no obstante, los años de estudio cumplimentados no son suficientes para apropiarse definitivamente de ella.

El dominio y manejo de una segunda lengua involucra una serie de componentes, tales como el fonológico, morfológico, el semántico y el léxico. Este último componente, refiere al conjunto de lexías de las que se compone una lengua, así como también al vocabulario que el individuo utiliza en los distintos contextos del discurso oral o escrito, demostrando, de este modo su competencia léxica. Según López Mezquita Molina (2005),

“la competencia léxica es la habilidad para reconocer y usar las palabras de una lengua del mismo modo que los hablantes nativos lo hacen (pág. 57).

En este sentido, conocer una palabra significa que se es capaz de reconocerla en otros contextos, así como también los distintos significados que posee; se agrega también que el conocimiento de la palabra nunca se forma de manera aislada, sino en conexión con otras.

Desde que la profesora Margarita Vázquez publicara en el año 2011 su obra sobre el **Diccionario del Español en Panamá, un acercamiento a la lexicografía en Panamá**, los estudios sobre disponibilidad léxica en estudiantes panameños empezaron a cobrar auge; sin embargo, han sido escasos los estudios dirigidos a estudiantes de áreas comarcales, quienes tienen por segunda lengua el español. En este sentido, no se tiene idea del bagaje léxico de la segunda lengua que ellos disponen, sobre todo, al llegar a las aulas universitarias, cuya enseñanza también es impartida en español.

Para los estudiantes Ngäbe, aprender a leer y escribir en español conlleva un proceso arduo y demanda de ellos más esfuerzo; ya que además de lidiar con el aprendizaje de una compleja normativa, se suma el hecho de que ellos han tenido que adquirir una lengua materna de forma oral, sin conocimiento de la escritura y que, no guarda correspondencia alguna con el nuevo idioma que deben enfrentar en los distintos contextos en los que se ven envueltos, sobre todo en el educativo.

En un artículo publicado por Quintero (2017) afirma que:

a la mayoría de estos estudiantes les resulta difícil identificar las intenciones comunicativas y funciones del lenguaje, no pueden ordenar las ideas, son incapaces de comunicar sus pensamientos de forma oral y escrita, no logran contestar preguntas deductivas o de opinión (...) su proceso de comprensión es pobre, aprenden solo para salir del paso, su vocabulario es pobre, presentan problemas al reconocer las categorías gramaticales y sus distintos morfemas flexivos. (pág. 14)

Esta lista de debilidades a las que se refiere la autora se refiere al escenario académico del cual los estudiantes de áreas comarcales no están exentos. A diferencia de otros idiomas, el español no guarda correspondencia fonética o morfológica con la lengua Ngäbe hecho que empeora aún más el aprendizaje de la segunda lengua de estos estudiantes, quienes a pesar de todo lo complicado que les resulta, logran aprender un conocimiento a medias, y ello se advierte tanto en el discurso oral como en el escrito.

Las debilidades señaladas por Quintero, no quiere decir que estos estudiantes sientan apatía o desinterés por sus estudios, sino que existen factores socioculturales asociados que también limitan un mejor aprendizaje del español, tales como: el analfabetismo de sus padres, la deserción escolar, la precariedad económica, la ubicación geográfica, la migración constante, sus estilos de vida, la marginación a la que se ven expuestos y, finalmente, el tener que aprender con ayuda de docentes “latinos”, quienes suponen que, por el hecho de haber alcanzado un título secundario también han logrado un dominio del español.

El conocimiento que los estudiantes tengan de su lengua materna es imprescindible para el desarrollo de su competencia comunicativa. Según Cantú-Ortiz et al. (2015) “la

competencia comunicativa, implica, por un lado, el conocimiento lingüístico que está ligado a la comprensión o recepción (escuchar-leer) y, por otro, al uso de la lengua, el cual está relacionado con el proceso de ejecución o producción (hablar-escribir)” (p. 15). Sin embargo, cuando se trata de los estudiantes que proceden de áreas comarcales, en el proceso de aprendizaje de su disciplina o carrera de estudio, el repertorio léxico de la segunda lengua no es proporcional con las distintas prácticas escritas, ya que hay presencia de términos nuevos, propios de su contenido de estudio.

Boada & Flores (2012) en investigaciones realizadas al respecto afirman que “la mayoría de nuestros alumnos universitarios muestran serias dificultades cuando se les solicita realizar una composición escrita: les resulta complicado comenzar un texto, no logran coordinar las ideas, consideran que les falta vocabulario, sienten inseguridad ante lo que escriben” (p. 91).

La cita anterior no difiere mucho del estado en que se encuentran los estudiantes panameños que aspiran a ingresar a las universidades estatales. Entre los años 2010 y 2016 uno de los requisitos que debían cumplirse eran las Pruebas de Capacidades Académicas para evaluar el léxico, la comprensión lectora, así como la redacción. Los resultados revelaron un 58% de respuestas incorrectas y se concluía que a su ingreso mostraban una deficiencia en la lectura y la escritura (Astillero, 2019)

Por su parte Díaz (2017) en su artículo periodístico titulado **Se salvan por la mediana o por los cursos** ya hacía referencia sobre el nivel de ingreso a la primera casa de estudios en donde un 25% de los estudiantes no alcanzaban el índice mínimo para ingresar a una carrera, pero con ayuda de los cursos propedéuticos lograban obtener el

ingreso. Diaz señalaba que una de las constantes debilidades giraba en torno a la falta de vocabulario.

En el escenario de la educación universitaria en áreas comarcales, los docentes no pueden ofrecer sus enseñanzas de la misma forma y con el mismo nivel de exigencias tal y como suele hacerse con estudiantes de áreas urbanas. La falta de dominio de la segunda lengua los lleva a adecuar sus contenidos, metodologías y actividades de aprendizaje de manera tal que estos estudiantes logren avanzar paso a paso y de manera significativa.

Lo curioso es que si para los alumnos, cuya lengua materna es el español, las prácticas escritas académicas resultan difíciles y complejas, el panorama que afronta la población que proviene de colegios de áreas comarcales resulta más difícil aún. Ello se evidencia en el bajo porcentaje de esta población que logran concluir sus estudios universitarios, pese a las barreras lingüísticas que les toca enfrentar. De una u otra manera han adquirido un repertorio lexical de la segunda lengua que les ha permitido salir adelante en sus etapas educativas. Sánchez-Corrales & Murrillo-Rojas (2006) expresan que “el lenguaje nos da información sobre la experiencia que tiene el hablante acerca de la vida, objetos, animales, personas, que lo rodean, bienes, recursos, comidas, bebidas, vestimenta, trabajo, juegos, informa sobre la memoria y conciencia de sus hablantes” (p. 3). Toda esta información se traduce en el conjunto de palabras adquiridas y que el individuo almacena en su léxico mental.

Fundamentados en esta información y enmarcado a la realidad y experiencias que de la segunda lengua poseen los estudiantes de la comarca Ngäbe, se busca dar respuesta a la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuál es el nivel léxico que prevalece en la

producción escrita en español de los estudiantes de primer ingreso en las extensiones universitarias de Cerro Puerco y Sitio Prado de esta área comarcal en un grupo de campos semánticos establecidos en el estudio de Disponibilidad léxica?

Además, se pretende indagar otros aspectos, como los siguientes:

- ¿Cuáles son las dificultades académicas que siguen presentando los estudiantes de primer ingreso del Centro Regional Universitario, extensiones de Cerro Puerco y Sitio Prado para el enriquecimiento del léxico de su segunda lengua al llegar a las aulas universitarias?

- ¿Qué influencia ejerce la lengua materna en el desarrollo del discurso escrito al utilizar estos estudiantes la segunda lengua?

- ¿Qué relación guardan las variables socioculturales en el registro de vocablos propios de la segunda lengua?

## **1.2 Hipótesis**

La hipótesis de este estudio parte del supuesto de que:

- Las variables socioculturales influyen en la producción lexical de los estudiantes de primer ingreso de las extensiones universitarias de Cerro Puerco y Sitio Prado.

Al partir de este supuesto se pretende constatar lo siguiente:

- Los estudiantes de primer ingreso de las extensiones universitarias de Cerro Puerco y Sitio Prado poseen un nivel léxico básico receptivo propios de la segunda lengua.

- De acuerdo con el índice de léxico disponible entre la producción de palabras y vocablos, las mujeres presentan mayor disponibilidad léxica que los hombres.

- Ambas extensiones universitarias mantienen el mismo índice de productividad léxica, de acuerdo con las áreas temáticas seleccionadas en este estudio.

### **1.3 Importancia y justificación del estudio**

Léxico o vocabulario, ambos conceptos comprenden unidades léxicas propias de una lengua. No obstante, entre uno y otro subyace un hilo diferencial, así argumenta Justicia (1999 citado en Ainciburu, 2008) al destacar que “el primero nombra el conjunto de palabras que componen una lengua, mientras que el segundo alude a la actualización de las palabras dentro del discurso de un hablante determinado” (p.15).

Ambas distinciones permiten entender que el proceso de aprendizaje de una segunda lengua resulta complejo, sobre todo si al adquirir sus unidades léxicas no se tiene idea de cómo generar otras más cuando la situación comunicativa lo amerite. En relación con los estudiantes Ngäbe, Jiménez ( 2013 a) afirma que:

los retos que enfrenta un(a) Ngäbe constituyen una problemática educativa [...] sucede que “ni el maestro o educador ni el sistema educativo contienen los esquemas o modelos que hagan posible la asimilación de una segunda lengua” [...] tenemos una formación deficiente tanto en la comunicación oral como escrita del español. (p. 3)

En este sentido, se considera que llevar a cabo un estudio sobre la disponibilidad léxica de los estudiantes de primer ingreso de la comarca Ngäbe permitirá conocer el nivel léxico que ellos disponen.

Los estudios lingüísticos enfocados, particularmente, a estudiantes de áreas comarcales han sido escasos, situación que limita la comprensión de otros factores que inciden en el aprendizaje del español en este tipo de población. En marzo del año 2016, en un artículo titulado **Histórica deuda con la población indígena** revelaba que solo un 3% de la población logra culminar con éxito sus estudios del nivel superior. Probablemente, el desconocimiento preciso de la segunda lengua unido a las exigencias educativas que demanda la enseñanza universitaria sean alguno de los principales obstáculos que limitan a estos estudiantes, quienes, en su mayoría, desertan durante las distintas etapas de su escolaridad. (Simmons, 2016)

Por ello, llevar a cabo esta investigación no solo beneficiará el desarrollo de otros estudios similares, sino que permitirá recopilar y registrar información referente al tema y ayudará a encauzar esta y otras líneas de investigación que deseen conocer acerca de los distintos aspectos que atañen al estudio de los niveles léxicos e igualmente, aplicarlos a nuevas indagaciones en otras poblaciones de estudiantes que habitan en otras regiones comarcales del país, además de que su propuesta didáctica beneficiará, por un lado, a que estos estudiantes adquieran, comprendan y utilicen con propiedad el léxico propio de su carrera de estudio pues se irá creando un espacio en el que el uso cotidiano de vocablos específicos traducidos en ambas lenguas facilite un ambiente académico más comprensible y comunicativo por parte de los estudiantes.

Por su parte, los docentes se sentirán más satisfechos con los resultados que hayan de obtener en la medida en que avanza el proceso educativo de sus estudiantes, De esta manera, el desconocimiento absoluto del docente en cuanto a la lengua materna de sus estudiantes y de éstos respecto a los vocablos de su disciplina, dejará de ser, poco a poco, una barrera lingüística que prive a dichos actores de actos comunicativos propios del contexto.

Este estudio favorecerá a instituciones como el Ministerio de Educación, el cual mediante ley reconoció las lenguas y alfabetos de los pueblos indígenas de Panamá y estableció normas para mejorar el acceso educativo a la población de estas áreas del país. En este sentido, los resultados de este estudio podrán ser utilizados por el Ministerio de Educación para el mejoramiento y planificación de los contenidos curriculares, así como la elaboración de guías de aprendizaje dirigidas a esta población en la etapa de escolaridad obligatoria, de manera tal que se observen, en la educación universitaria, aprendizajes verdaderamente funcionales por parte de los estudiantes (Asamblea Nacional, 2010)

Por otro lado, orientará a los docentes, quienes podrán conocer el compendio lingüístico de la segunda lengua que poseen estos estudiantes y, fundamentado en ello, se desarrollarán propuestas pedagógicas que conduzcan, de manera favorable, al enriquecimiento del léxico de ambas lenguas. Finalmente, los mayores beneficiados serán los estudiantes, quienes, atendiendo al establecimiento de la propuesta podrán avanzar en el conocimiento léxico de su segunda lengua en atención a los cursos disciplinares a los cuales debe atender en su carrera universitaria, así como al enriquecimiento de su lengua materna y sin detrimento de ella.

Por último, la ejecución de esta investigación encausará una manera particular de medir el conocimiento léxico de una población, pues existen una serie de descriptores que permiten evaluar, en este caso, a través de la producción escrita de los estudiantes, los distintos niveles en que se encuentra el desempeño de su competencia léxica. Descriptores como los proporcionados por el Marco Común Europeo, así como de investigaciones enfocadas en los estudios de disponibilidad léxica, concluyen que el léxico constituye un elemento imprescindible de la competencia comunicativa de una segunda lengua, puesto que se halla conectado a muchos otros aspectos como el mejor desempeño de la comprensión lectora y por ende del rendimiento académico.

#### **1.4 Objetivos de la investigación**

##### **1.4.1 Objetivos generales**

- Identificar el léxico disponible en la producción escrita de los estudiantes de primer ingreso del Centro Regional Universitario, extensiones de Cerro Puerco y Sitio Prado del área comarcal Ngäbe en relación con los nueve centros de interés establecidos en este estudio.

- Incrementar el léxico de la segunda lengua mediante una propuesta didáctica enmarcada en la recopilación de un glosario disciplinar propio de su carrera de estudio.

##### **1.4.2 Objetivos específicos**

- Distinguir las unidades léxicas más disponibles de los informantes por cada centro de interés.

- Diferenciar las áreas temáticas con mayor y menor disponibilidad léxica propia de ambas extensiones universitarias

- Destacar las dificultades más comunes que presentan estos estudiantes en el enriquecimiento del léxico de la segunda lengua.

- Comparar y analizar la influencia de las variables socioculturales en la producción léxica entre los estudiantes de ambas extensiones universitarias.

- Ofrecer una propuesta didáctica, de acuerdo con los resultados que determine la investigación.

### **1.5 Antecedentes del problema objeto de la investigación**

El concepto de segunda lengua se refiere a aquella que aprende el individuo luego de haber adquirido su primera lengua o lengua materna. El compendio de palabras o unidades léxicas que aprende de ella constituirán un componente trascendental en el desarrollo de su competencia comunicativa. Pastor (2004) afirma que:

el aprendizaje de idiomas constituye un aspecto fundamental en la formación del individuo, tanto durante la etapa de escolarización obligatoria, como durante la enseñanza media y universitaria y, si cabe, aún más una vez finalizada ésta. Tal formación contribuye a nuestro desarrollo personal y profesional, e incluso, en muchas ocasiones, se convierte en una exigencia vital (en una situación de contacto de lenguas, por ejemplo) o profesional. (p. 69)

Pretender conocer el repertorio lexical de un individuo respecto a su segunda lengua es uno de los propósitos de los estudios de disponibilidad léxica. En Panamá, este tipo de

estudios están empezando a ser considerados con el propósito de conocer la riqueza léxica de los estudiantes panameños, sin embargo, no se tienen registros de éstos con relación a la población de áreas comarcales. Por ello, se ha considerado necesario aprovechar la metodología de estas investigaciones, así como los estudios realizados en Panamá y orientar su perspectiva en el contexto de los estudiantes procedentes del área comarcal Ngäbe.

En el repositorio de la Universidad Nacional de Panamá se encuentran tres tesis en torno a este tema:

Lee y Nieto, del 2012, *La disponibilidad léxica de los estudiantes de primer ingreso de la Universidad de Panamá: propuesta para un diccionario del léxico disponible del panameño*. La tesis de Agudo, 2013, *Estudio de disponibilidad léxica en escolares de noveno grado del colegio Mariano Prados Araúz del distrito de Natá, en la provincia de Coclé*. 2013, cuyo propósito fue analizar cuantitativamente las características del léxico disponible de una muestra representativa de alumnos de noveno grado de Educación Básica General. En esta investigación, se aplicó una encuesta que buscaba obtener datos lingüísticos y sociales de los informantes.

Los resultados concluyeron que los factores sociales se muestran claramente relevantes o pertinentes en la capacidad asociativa de los hablantes ante los estímulos propuestos (centros de interés) y, por ende, en su productividad; y en el año 2013, Villarreal publicó su libro denominado *Léxico disponible de Panamá*. Su objetivo fue conocer la realidad de la riqueza léxica de los estudiantes, el aporte significativo a la didáctica del español en Panamá, pues la enseñanza del idioma, según la opinión de diferentes

académicos de la lengua, se da de manera científica. En él concluye que esta obra es una herramienta didáctica trascendental que le permite al docente conocer cuál es la realidad léxica de su estudiantado. Por ello, se ha tomado en cuenta el léxico disponible de cada región educativa, pues a pesar de que Panamá es un país muy pequeño hay marcadas diferencias en cuanto al vocabulario de la juventud estudiosa, lo cual depende de la zona en la que vivan los jóvenes.

Entre los trabajos de tesis de pregrado existentes en el Centro Regional Universitario de Veraguas destaca la investigación denominada *El español como segunda lengua en los estudiantes de la licenciatura de español, del Centro Regional de Veraguas* realizada por e Jiménez en el año 2013, cuyo objetivo fue explicar cuáles son las principales dificultades que presentan los estudiantes Ngäbe en el desempeño de sus estudios universitarios, implícitos en la segunda lengua. El estudio concluyó que los patrones culturales, la influencia de su lengua materna y la ausencia de condiciones pedagógicas apropiadas para lograr insertar ambas lenguas, constituyen algunos de los obstáculos que se deben considerar en la enseñanza de los estudiantes Ngäbe, ya que estos factores tienen un impacto poco favorable en el rendimiento académico.

En el año 2017, el profesor Carlos L. Marrone dirige las investigaciones de un grupo de estudiantes de la Universidad Tecnológica Oteima de Panamá de la Maestría en Lingüística y español, publicados en la *Revista Contacto*. Pese a que los estudios de estos estudiantes no refieren al nivel léxico en la producción escrita de estudiantes Ngäbe, algunos de ellos enfocan aspectos importantes en cuanto a las dificultades que confronta esta población en la adquisición del español como segunda lengua, estudios que son

considerados un valioso aporte para el planteamiento y la justificación de esta investigación. Por ejemplo:

Destaca la labor de Quintero, quien realizó una investigación denominada *El español como segunda lengua: Un reto para los hablantes de la lengua Ngäbere*, con propósito de dar a conocer las distintas dificultades que presentan los estudiantes cuando adquieren el español como segunda lengua. Concluyó que una serie de factores externos, así como la implementación de mejores políticas educativas en estas áreas, son determinantes para minimizar muchos de estos problemas. También se menciona a Caballero 2017, quien desarrolló en el estudio titulado *El Ngäbere: Una lengua arraigada*. Su objetivo fue plantear las diferencias en la estructura fonológica y sintáctica de la lengua Ngäbe frente al español. Concluyó que las diferencias entre ambas lenguas constituyen el principal obstáculo para que los estudiantes logren un aprendizaje y lo hacen de manera mecanizada; y finalmente, Gómez 2017 efectuó el estudio titulado *Los Ngäbe frente al idioma español*, con el propósito de dar a conocer una serie de técnicas para estudiantes Ngäbe que estimulan el desarrollo de su comunicación escrita en español.

Se han realizado muchas investigaciones internacionales relacionadas con el tema. A continuación, se detallan algunas de las más valiosas para este estudio:

En el 2007, Gouverneur hizo pública una investigación denominada *La evaluación del léxico en la enseñanza de ELE: léxico básico, disponible, colocaciones y concordancias*, cuyo objetivo fue la evaluación de los textos escritos tomando como base una serie de descriptores que miden la naturaleza misma del léxico escrito.

García en el año 2014, presentó el trabajo *Definición del componente léxico de un curso de lengua indígena como L2 a partir de un estudio de disponibilidad léxica*. Su objetivo fue presentar la encuesta asociativa de disponibilidad léxica como herramienta metodológica para la conformación de un corpus que informe la selección del vocabulario por incluir en un curso de lenguas como segunda lengua (L2). Concluyó en resaltar que los repertorios léxicos de los hablantes de una lengua son muestra evidente de las peculiaridades culturales y medioambientales que los singularizan y que los estudios de disponibilidad léxica dan cuenta de esto.

Mateus y Santiago publican en el año 2014 un artículo sobre la *Disponibilidad léxica en estudiantes bogotanos*. El artículo muestra la investigación adelantada por la Universidad Pedagógica Nacional y el Instituto Caro y Cuervo sobre el léxico disponible en estudiantes bogotanos en el que se describe cómo la disponibilidad léxica determina la cohesión léxica de los centros de interés.

En el año 2016 Garzón y Penagos realizaron la investigación *Disponibilidad léxica en estudiantes de primer semestre de pregrado de una institución universitaria de Villavicencio, Colombia*. Con el propósito de analizar la disponibilidad léxica de alumnos de primer semestre de pregrado de una institución universitaria de Villavicencio, Colombia. Se concluye la existencia de una disponibilidad léxica baja y difusa similar a la de otras investigaciones con poblaciones semejantes. Además, se encontró que las variables sociodemográficas no generan diferencias significativas en el léxico disponible, sino que son los estímulos o centros de interés los que explican las diferencias encontradas.

Finalmente, esta investigación se apoyó en muchos de los estudios llevados a cabo en España fundamentados en el Proyecto Panhispánico coordinados por Humberto López Morales, así como de las investigaciones llevadas a cabo por el profesor José Antonio Bartol, las cuales fueron determinantes en el análisis de los datos obtenidos.

### **1.6 Alcance y limitaciones**

Este estudio pretende conocer el nivel léxico en que se encuentra la producción escrita en español de los estudiantes de primer ingreso de dos centros universitarios cuya extensión se encuentra en la comunidad de Cerro Puerco de la provincia de Chiriquí y Sitio Prado de la provincia de Veraguas, del área comarcal Ngäbe. Una de las limitantes en el desarrollo de este estudio lo constituye la escasez de investigaciones o registros escritos acerca de la escritura Ngäbe y paralelo a ello del nivel léxico de los estudiantes de esta área comarcal.

**CAPÍTULO II**  
**LA COMARCA NGĀBE BUGLÉ**

## **2.1 Antecedentes históricos**

Al igual que el resto de los territorios americanos descubiertos y conquistados por los españoles, el istmo de Panamá también se hallaba habitado por grupos nativos: los Gunas y los Guaymie. Estas poblaciones han mantenido su presencia desde que Rodrigo de Bastidas avistara las tierras del istmo panameño. Ambas etnias estuvieron vinculadas con los clanes procedentes de los Chibchas, quienes habitaron las regiones de Nicaragua y la parte noroeste de Colombia y Venezuela.

Los inicios del siglo XVI marcaron un hecho trascendental en toda América, y el istmo panameño no quedó exento de ello. El periodo de conquista y colonización trajo consigo una época difícil para los grupos autóctonos, quienes vieron reducir su población por los constantes enfrentamientos contra los españoles, como también por el contacto y contagio de enfermedades traídas del viejo continente, la rendición a la esclavitud y al supuesto resguardo europeo hacia estas poblaciones. Estos y otros sucesos negativos motivaron la dispersión de los nativos a extensas zonas montañosas, y, ante el riesgo de ser capturados por los europeos, el esparcimiento favoreció la seguridad para los desplazados.

Durante tres centurias de dominio y contacto con los españoles surgieron huellas europeizantes y una progresiva ladinización de la cultura indígena e inmerso a ello, la adquisición de una lengua extranjera. La invasión y colonización española ocasionaron el desplome demográfico de la población autóctona y la reorientación de sus relaciones socioeconómicas y actividades intelectuales. Además, las uniones sexuales, la esclavitud y la servidumbre, así como el afán misionero de la Iglesia, condujeron a que muchos

indígenas pasaran continuamente a la esfera cultural hispana perdiendo poco a poco su identidad cultural Cooke, et.al (2003)

A inicios del siglo XIX y luego de la separación definitiva de la Gran Colombia, en 1903, el Estado panameño comienza a dar especial reconocimiento sobre la existencia de los pueblos indígenas y, para el año 1938, el modelo de comarca, como área geográfica, empezaba a ser acuñado. La región Ngäbe-Buglé, área específica en que se ha delimitado el presente estudio, es declarada como comarca mediante la Ley No 10 del 7 de marzo del año 1997 que, en su Capítulo 1 referente a la Creación y Delimitación, establece en el Artículo 1 lo siguiente:

Se crea la comarca Ngäbe-Buglé, de conformidad con la Constitución Política y las leyes nacionales, como una división política especial en el territorio de la República de Panamá, conformada por tres grandes regiones extendidas sobre parte de la porción continental e insular de las provincias de Bocas del Toro, Chiriquí y Veraguas, y su organización y funcionamiento están sujetos a la Constitución Política, a la Ley ya la Carta Orgánica. Estas regiones se dividen en distritos y corregimientos comarcales, cuya organización, administración y funcionamiento están sujetos al régimen especial establecido en esta Ley, a la Carta Orgánica y la Constitución Política. (Asamblea Legislativa, 1997, pág. 6)

Posterior a esta resolución, la importancia que van adquiriendo estas zonas territoriales es considerable, así lo demuestra la Constitución Política de la República de Panamá, quien en Gaceta Oficial No. 25176 del 15 de noviembre de 2004, en el Capítulo 4º, relacionado a la cultura nacional, establece en el artículo 90 que:

El Estado reconoce y respeta la identidad étnica de las comunidades indígenas nacionales, realizará programas tendientes a desarrollar los valores materiales, sociales y espirituales propios de cada una de sus culturas y creará una institución para el estudio, conservación, divulgación de las mismas y de sus lenguas, así como la promoción del desarrollo integral de dichos grupos humanos. (Gaceta Oficial No. 25176, Capítulo 4º, 2004, pág.18).

Pese a este y muchos de los otros reconocimientos que han merecido cada una de las comarcas que integran el país, y que representan, según datos estadísticos de los Censos Nacionales de Población y Vivienda del año 2010, el 12.3% de la población indígena nacional, todavía se escucha un eco que reclama, con justa razón, los mismos derechos políticos sociales, económicos y educativos de las cuales goza el resto de la población panameña.

## **2.2 Distribución geográfica de la población**

La histórica presencia del pueblo Ngäbe-Buglé en toda la geografía panameña mereció para Alphonse Pinart (1892a), explorador, etnólogo y lingüista francés, encumbrarle y dirigirse a ellos como “La nación Guaymie, la más importante de las naciones del estado de Panamá en los tiempos de la conquista” (p. 1). El irrefrenable proceso de culturalización de esta población aguerrida y constante supo, desde el encuentro con los europeos, mantener viva la esencia de sus costumbres e ideales y hasta la lengua misma, de esta forma se apoyaron en una sola intención descrita como la conservación de su cultura, de su pueblo (Torres de Araúz, 1999)

En su obra **Vocabulario Castellano-Guaymie. Dialectos Move - Valiente Norteño y Guaymie – Penonomcho**, Pinart (1892b) describe que la población Ngäbe se encontraba localizada, prácticamente en toda la geografía nacional:

tenía su residencia desde la laguna de Ghiriqui hasta el río Chagres en el norte, y desde la Chorrera hasta las montañas de Chorcha y el río Fonseca en la costa del Sur: habitaba también todas las islas de la costa del Pacífico a saber: las islas del archipiélago de las Perlas y otras pequeñas del golfo de Panamá; las islas de Cébaco, Goiba, Jicarón y otras vecinas en el golfo de Ghiriqui del Sur. (p. 1)

En la actualidad, la población Ngäbe-Buglé sigue siendo uno de los grupos indígenas de mayor población. Los datos proporcionados por GRUDEM confirman que:

El territorio de la Comarca Ngäbe Buglé está localizado en la región noroccidental de la República de Panamá, limitada:

Al norte con el Mar Caribe y el área insular comprendida por el Archipiélago de Bocas de Toro, abarcando la región comprendida por el Distrito Comarcal Kankintú cerca de las proximidades del Río Uyama hasta llegar al punto limítrofe en el Distrito Comarcal de Kusapín justamente a lo largo del río Calovébora.

Al sur, limita con los distritos latinos de San Lorenzo, San Félix y Remedios en la Provincia de Chiriquí y los Distritos de Las Palmas y Cañazas en la Provincia de Veraguas, abarcando el área comprendida desde un punto limítrofe en el corregimiento Comarcal de Emplanada de Chorcha (cerca del Lago Fortuna) en el

área Comarcal de Nedri hasta el punto limítrofe en el corregimiento Comarcal de El Paredón en el distrito Comarcal Ñürüm.

Al oeste, con el distrito de Changuinola en la provincia de Bocas de Toro y el corregimiento de Gualaca en la provincia de Chiriquí en un área que comprende un punto en el corregimiento Comarcal de Tuwai en el distrito de Kankintú (a la altura del curso del río Uyama) luego atravesando la divisoria continental hacia abajo, hasta llegar hasta la parte sur del corregimiento de Emplanada de Chorcha.

Al este, con el distrito de Santa Fé en la provincia de Veraguas abarcando desde un punto limítrofe en el corregimiento de Calovébora o Santa Catalina siguiendo el curso del Río Calovébora hasta un punto en la parte sur del corregimiento de El Paredón en el distrito Comarcal de Ñürüm. (GRUDEM), 2008, pág. 10)

En la actualidad este grupo originario se ha desplazado por toda la geografía nacional; sin embargo, existe una mayor presencia en las provincias de Chiriquí y Bocas del Toro. Su permanencia en estas regiones se debe a la disponibilidad de trabajo informal representando ellos la fuerza laboral más importante en las empresas bananeras, fincas cafetaleras, labores agrícolas y ganaderas. También existen una minoría significativa localizadas en el hermano país de Costa Rica. (Velásquez et al., 2011)

### **2.3 Elementos socioculturales**

La población indígena Ngäbe presenta elementos socioculturales que le asemejan y distinguen de otras poblaciones comarcales existentes en el país. Las actividades económicas se fundamentan al cultivo del arroz, ñame, maíz, frijoles, banano y al café, así

como también a la cría de aves de corral. Este grupo suele construir sus viviendas dispersas unas de otras. Edificadas en lugares montañosos o a orillas de los ríos, sus casas están hechas de tronco y barro, techos de palma, de paja o de zinc, el piso es de tierra; sin embargo, aquellos que tienen posibilidades económicas las construyen con materiales más resistentes. La figura familiar juega un papel importante, es decir, cohabitan como familia nuclear con el propósito de ayudarse mutuamente, sobre todo, en el cuidado de los niños, las labores del hogar, del campo y la preservación y derecho de sus tierras. La mujer suele dedicarse también a la creación de artesanías, que es también base de la economía. Existe, además, un profundo respeto y amor por la tierra y la naturaleza, considerada como su madre, pues se cree que ambas proveen de todo lo necesario para su subsistencia y por ello la obligación de protegerla.

#### **2.4 Generalidades lingüísticas**

El pueblo Ngäbe desde tiempos inmemorables ha sido dueño de su propia lengua: el Ngäbere, la que forma parte de las lenguas Chibchas y a su vez es una de las dos lenguas clasificadas dentro del grupo de la lengua Guaymie. Luego de la llegada de los europeos hasta 1903, se quiso enmudecer esta lengua prohibiendo a su población su uso en vez de ello se debía hablar el castellano. (Rodríguez-De Gracia, 2017); sin embargo, esto no ocurrió. El desplazamiento de los pueblos a las regiones montañosas de las provincias de Chiriquí, Bocas del Toro y Veraguas logró la supervivencia de la lengua y también propició variantes dialectales, tal y como ocurrió con la lengua Buglé, quien se une a la Ngäbe solamente por el nombre de la comarca, más no en el uso de la lengua.

En la década de 1910, el pastor metodista Ephrain Alphonse llega a las tierras de Bocas del Toro en 1917 e instalándose en el territorio de Cusapin empieza a realizar los primeros registros de escritura y gramática Ngäbe. Ya para el año 1980 muestra su libro denominado Gramática Guaimí. Además de esta publicación, Rodríguez-De Gracia (2017a) sustenta que:

Ephrain Alphonse escribió varias obras en el idioma ngäbere. Escribió más de 150 himnos en el idioma ngäbere y tradujo los evangelios de la Biblia para la American Bible Society. Además, escribió las obras Entre los guaymies, en el año 1938; y “Guaymi Grammar and Dictionary with some ethnological notes”, Boletín 162 del Bureau of American Ethnology, en 1956. También enseñó el idioma ngäbere en la Universidad de Panamá hasta los 84 años. (p. 75)

Sin embargo, previo a Ephrain Alphonse, la Biblioteca de la Universidad de Toronto ya había publicado en 1892 con ayuda de Alphonse Pinart, etnólogo francés, el primer Vocabulario Castellano-Guaymie del que datan los tres principales dialectos que a esa época se hablaba: el Move-Valiente (Mové, además llamado Movere, Guaymi, o Ngäbere) llamado también Norteño por los españoles, el Murire-Bukueta, llamado también Sabanero por los españoles y el Muoi. La compilación de estas palabras fue posible a su estancia en el Estado panameño durante los años de 1882 hasta 1884.

Sus estudios señalan los avances realizados por Ephrain S. Alphonse, quien determinó el primer alfabeto Ngäbe, establecido de la siguiente manera:

Vocales: a, a\*, e, I, o, o\*, o\*/, u, u/ = 9

Consonantes: b, ch, d, g, j, k, m, l, n, n/, ng, ñ, r, rr, s, t, y = 17 (Rodríguez-De Gracia, pág 81. 2017)

Además de esto, la Ley 88 del 22 de noviembre de 2010 establece que la lengua Ngäbe consta de 26 letras estructuradas del siguiente modo:

Vocales: a, e, i, o, u, ä, ö, ü = 8

Consonantes: b, ch, d, g, gw, j, k, kw, t, ñ, n, ng, ngw, m, r, s, t, y, = 18 ( 20 Ley N° 88, pág. 8, 2010)

#### **2.4.1 La Educación Intercultural Bilingüe**

A partir del año 1946 la nueva Constitución del Estado panameño buscaba una reforma en materia educativa en toda la nación contemplando también la población de áreas comarcales. No fue sino con la reforma de 1972 en el Capítulo 4, Artículo 88 de la Constitución donde queda establecida que “Las lenguas aborígenes serán objeto de especial estudio, conservación y divulgación y el Estado promoverá programas de alfabetización bilingüe en las comunidades indígenas (Constitución Política de la República de Panamá, pág. 17, 2004). Este compromiso del Estado panameño se reafirma al ser aprobada la Ley No 10 del 7 marzo del año 1997, que en el Artículo 53 determina que “Se reconoce las lenguas, cultura tradicional y costumbres del pueblo Ngäbe-Buglé, las cuales serán conservadas y divulgadas por organismos especiales competentes, que serán creado con ese propósito y en las que participará la población Ngäbe-Buglé”. (Asamblea Legislativa, 1997, pág. 3)

La Educación Intercultural Bilingüe ha sido un compromiso marcado desde hace más de 70 años y sus resultados se han evidenciado poco a poco, tal es el caso de la creación de los alfabetos para las seis lenguas indígenas del país, la adaptación de un currículo propio a los intereses de cada grupo, la elaboración de textos en lengua originaria, la capacitación a docentes latinos e indígenas, la creación en 1998 de la Unidad de Coordinación Técnica para la ejecución de este programa, entre otros; sin embargo, no fue sino hasta el año 2005 cuando este programa toma carácter como política de estado al oficializarse el alfabeto Ngäbe y proponerse la Educación Bilingüe Intercultural en todas modalidades del sistema educativo panameño y eliminar así las exclusiones y marginaciones de una población que reclama sus derechos inalienables.

No obstante, es lamentable que los esfuerzos por el cumplimiento de tales disposiciones se den a pasos lentos, pues hasta la fecha este programa solo ha tenido aplicación en la educación prebásica hasta el tercer grado de escolaridad. La falta de un presupuesto gubernamental ha sido una de las principales limitaciones para lograr que este cometido se desarrolle en su totalidad. Pese a ello, los dirigentes indígenas no se han detenido y esto se observa con la creación de la Licenciatura con énfasis en Educación Bilingüe Intercultural dirigida por la hermana Universidad de las Américas (UDELAS) ofrecida en la Extensión Universitaria de Chichica y en las provincias de Chiriquí, Bocas del Toro y Veraguas.

Finalmente, una de las últimas propuestas aprobada por la Asamblea Nacional fue la Ley 244, del 19 de febrero del año 2020 que hace referencia a la protección de los

derechos lingüísticos de los pueblos indígenas. En el Capítulo II *Derechos de los hablantes indígenas*, en el Artículo 10 determina que:

Las lenguas indígenas y sus variantes lingüísticas serán utilizadas, junto con el idioma oficial correspondiente, para cualquier asunto o trámite de carácter público, así como para acceder plenamente a la justicia, a la gestión de servicios y de información pública dentro de las comunidades indígenas (Asamblea Nacional, 2019-2020, pág. 6,)

Este artículo ve como prioridad el uso de la lengua materna en conjunto con el idioma oficial, elemento que facilita una mejor salvaguarda de las costumbres y esencia misma de esta población.

Por su parte, esta misma Ley en su Capítulo III, artículo 13 relacionado con la Educación establece que:

El Estado, a través de sus autoridades educativas, garantizará que los pueblos indígenas tengan acceso a la educación intercultural y plurilingüe, y adoptará las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independiente de su lengua. Así mismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos. (Asamblea Nacional, 2019-2020, pág.7)

Es en este punto en que el programa de Educación Bilingüe Intercultural se entrelaza con esta investigación y en su propuesta didáctica que tiene como propósito salvaguardar la lengua de un pueblo que ha logrado resistir alrededor de cinco centurias las

amenazas foráneas, pero sobre todo, para dar cuenta que como lengua también ha estado sujeta al nacimiento de nuevas lexías producto del contacto directo con los hablantes del idioma español y por ende es necesario e imprescindible para el fortalecimiento de su identidad, hablar y escribir la lengua Ngäbe, así como también en la segunda lengua.

**CAPÍTULO III.**  
**MARCO TEÓRICO**



### **3.1 Contexto epistemológico del estudio: conceptos básicos en los estudios de disponibilidad léxica**

En los estudios de disponibilidad léxica resulta conveniente esclarecer una serie de terminologías pertinentes al ámbito de la cuantificación del léxico pues, pese a que algunos consideran la existencia de similitudes conceptuales en términos que suelen utilizarse, existe para estos estudios un leve contraste entre uno y otro. A continuación, se mencionan:

#### **3.1.1 Léxico y vocabulario**

El concepto de léxico y vocabulario tienen para el Diccionario de la Lengua Española una definición parecida, es decir, propio del idioma de una región, además el propio concepto de léxico es sinónimo de vocabulario (Real Academia Española, 2019)

Si bien, el léxico comprende el conjunto de todas las unidades léxicas que pertenecen a una lengua, el vocabulario refiere el conjunto de las unidades léxicas que conoce y emplea un hablante para comunicarse de acuerdo con la situación comunicativa en que se involucra. De esta forma, el vocabulario suele ser una representación, una muestra parcial de la totalidad de léxicos que posee una lengua. En su obra **Lingüística y enseñanza del francés**, **Genouvrier y Peytard** (1970, citado en Gómez-Devís, 2004), afirman que el léxico es “el conjunto de todos los vocablos que están a disposición del locutor en un momento determinado, mientras que el vocabulario es el conjunto de vocablos efectivamente empleados por el locutor en un acto de habla concreto” (p. 42).

Recalcar esta ligera diferencia es necesaria, así como también recordar que ambos conceptos no permanecen estáticos, es decir, constantemente se renuevan pues una particularidad del léxico de una lengua es su ciclo de vida: nacen, viven y luego desaparecen

pues su uso está sujeto a las tendencias sociales; sin embargo, es en el surgimiento de nuevas palabras donde la lengua se enriquece. En este punto radica la importancia del léxico en cuanto al desarrollo de la competencia comunicativa del ser humano. Toda vez que el individuo utiliza y/o crea nuevas palabras en contextos diferentes significa que no solo se ha apropiado de ellas, sino que las comprende y además le da un uso significativo porque las conoce. El vínculo entre ambos conceptos es permanente toda vez que distingue el plano de su relación pues mientras uno acontece en el plano de la lengua el otro ocurre en el uso. (Gómez-Devís, 2004)

A la luz de los estudios sobre el léxico es posible la cuantificación del vocabulario propio de cada individuo o de un grupo, toda vez que permite entender y revelar su disposición léxica relacionada con el número de vocablos y la frecuencia de su manifestación en atención a un estímulo correspondiente.

### **3.1.2 Palabra y vocablo**

Similar a los conceptos ya señalados, ambos, palabra y vocablo también suelen tener un estrecho vínculo. Para la Real Academia Española (2019) el concepto *palabra* se refiere a “la unidad lingüística, dotada generalmente de significado, que se separa de las demás mediante pausas potenciales en la pronunciación y blancos en la escritura” (p. 1605). Por costumbre, suele decirse que es aquel escrito que se lee, porque, precisamente la palabra escrita encarna a la palabra oral. Por su parte, Escandel-Vidal (2011) agrega que “la palabra es la mínima forma libre. Esto quiere decir que es la menor de las unidades que se pueden identificar en el discurso” (p. 21). Luego, al referirse al concepto vocablo, el

mismo diccionario le separará dentro de la acepción de este primer concepto y le define como una “unidad lingüística”, “representación gráfica” (p. 2255).

(Fernández-Manjón & Fernández-Manjón (2014) han querido ampliar la definición del término al señalar que:

La Palabra (así con mayúscula) que, como sabemos, es mucho más que vocabulario utilizado [...] comprende, entre otros aspectos, los vocablos, los sintagmas, las expresiones hechas y repetidas, las palabras que no se usan (porque se desconocen o porque se desprecian o menosprecian), los silencios, los gestos que acompañan, las risas cómplices las miradas llenas de intención [...] La palabra es en definitiva y, por una parte, el conjunto de lo que hacemos al hablar o al escribir. (p. 16)

En atención a los estudios de la léxico-estadística, el concepto vocablo hace referencia a distintas unidades de la lengua en tanto que la palabra alude al conjunto de respuestas ofrecidas por el hablante (Martínez-Olmo, 2015). Desde la perspectiva de los estudios del léxico, estas dos unidades han permitido establecer distintos análisis del corpus a partir de su relación.

### **3.1.3 La unidad léxica**

Resulta oportuno introducir el término unidad léxica el cual se halla estrechamente relacionado con el término léxico.

Las unidades léxicas constituyen los elementos mínimos para la comunicación interpersonal, puesto que los hablantes de cualquier lengua, cuando procesamos la información obtenida por cualquier vía, categorizamos y organizamos los signos lingüísticos en diferentes

unidades o segmentos léxicos (palabras simples y compuestas, colocaciones, locuciones idiomáticas, fórmulas sociales, etc.), y así los almacenamos en nuestro lexicón mental. (Gómez-Devis, 2004, pág. 2)

De este modo, los estudios de disponibilidad léxica, que nacieron con fines pedagógicos, han considerado hacer uso de este término para el conteo de las respuestas (palabras) de los informantes puesto que el objetivo principal de éstos consiste en el análisis de los vocablos, es decir, la unidad del léxico.

Desde la perspectiva comunicacional, estas unidades mínimas, pasan por un proceso de adquisición, procesamiento y almacenamiento, independientemente de su composición, es decir, hayan sido unidades simples o compuestas, frases o locuciones, van acumulándose en el léxico mental del hablante para ser luego utilizadas de acuerdo con el tema y contexto comunicativo que le corresponda enfrentar.

La relación entre el léxico y el entorno social en el que se desenvuelve el individuo lleva a la lengua a sufrir algunas alteraciones originando con ello nuevas lexías y variables de una misma lengua. El escenario ha sido propicio para que la lingüística estableciera dos metodologías para estudiar del léxico de una comunidad de habla determinada, es decir, a partir del estudio del léxico básico y del léxico disponible.

#### **3.1.4. Léxico básico o frecuente**

En el **Diccionario básico de lingüística**, el léxico básico se refiere al “conjunto de vocablos de mayor estabilidad y muy alta frecuencia que se utiliza en cualquier situación al hablar de cualquier tema” (Luna-Traill et,al, 2005, pág. 135). Respecto a esta misma definición, López-Chávez 1994) manifiesta que:

es el que abarca los vocablos más usuales de una comunidad y que se caracterizan por un alto grado de estabilidad -permanencia- que les permite aparecer con mucha frecuencia y en todo tipo de discursos, independientemente de la temática de que se trate. (p. 69)

En el **Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española**, el término frecuente mantiene dos acepciones: “repetirlo a menudo” y “usual, común”. En el ámbito de los estudios léxicos se refiere al número de veces en los que se repite una unidad léxica.

A la luz de las investigaciones léxico-estadísticas que miden el vocabulario existente de una lengua, se encuentran los diccionarios de frecuencia como un método que, de acuerdo con Pérez (2005) “pretende determinar estadísticamente el léxico básico de una comunidad hablante por medio de la evaluación de una muestra de unidades de oraciones extraídas de textos escritos que se someten a un análisis porcentual” (p.30). La importancia de esta forma de medición reside en que pone al descubierto el conocimiento léxico que tienen los hablantes de su propia lengua. (Mateo-García, 1998).

El concepto de palabra frecuente es señalado en los estudios de disponibilidad léxica. Prado-Aragón & Galloso-Camacho (2017) afirman que es aquella que “se actualiza en cualquier situación comunicativa y en su mayoría son palabras gramaticales y, las que no lo son, en orden decreciente de frecuencia pertenecen a verbos, adjetivos y sustantivos de significado general” (p.23).

Las palabras frecuentes son pues las que surgen en cualquier tipo de texto, es decir, independiente del tema que se desarrolle, a estas palabras Michéa les llamó atemáticas, es

decir, aquellas que suelen aparecer en los léxicos de frecuencias. En su investigación Matéus-Ferro & Santiago-Galvis (2006) explican este concepto al manifestar que:

las palabras *atemáticas* se presentan con más frecuencia en cualquier tipo de discurso y su aparición no está determinada por el tema ni el tipo de texto; éstas corresponden a las llamadas palabras gramaticales, integradas por artículos, preposiciones, conjunciones, verbos auxiliares; forman parte también de las palabras atemáticas un buen número de adjetivos (bonito, bueno, feo) y verbos comunes (hacer, trabajar...) y algunos nombres muy generales. (p.6)

Si bien es cierto, la idea de frecuencia se relaciona estrechamente con el de estabilidad y utilidad y, en una lengua determinada, constituye el léxico que más se repite o que suele utilizarse de continuo.

### **3.1.5 Léxico disponible**

En el congreso de Actualización de la Lengua Española llevado a cabo en la Universidad de Panamá en el año 2019, el profesor José Antonio definió este término como el conjunto de palabras almacenadas en el lexicón mental que están disponibles para ser utilizadas cuando las circunstancias comunicativas lo requieran. El **Diccionario básico de lingüística** le define como el “conjunto de vocablos ampliamente conocidos por los hablantes y absolutamente familiares para ellos, pero que aparecen únicamente en determinados contextos. (Luna-Trail et al., 2005, pág.135).

El concepto de léxico disponible surge en Francia. A inicios de la década de los 50 las investigaciones sobre el léxico estaban orientadas a la enseñanza de la lengua francesa

y se fundamentaban en la frecuencia de aparición de una palabra como una muestra suficiente para determinar el vocabulario que utilizan los hablantes de una comunidad. Sin embargo, un grupo de investigadores franceses, entre ellos René Michéa advirtió, en 1953, que no existía coherencia entre la frecuencia de aparición de algunas palabras con el promedio de su utilidad, pues muchos vocablos conocidos y comúnmente utilizados por los hablantes no aparecían en las listas de frecuencia o solían aparecer en los rangos frecuenciales más bajos. De acuerdo con Bartol-Hernández (2010a) “esta identificación frecuencia = utilidad se ha demostrado inexacta; pues, aunque admitiéramos que una palabra frecuente es útil, no podríamos aceptar que las palabras poco frecuentes no sean útiles” (p.88).

Esta utilidad a la que se refiere Bartol es a lo que Michéa llamó palabras temáticas y otras, palabras atemáticas. Las palabras atemáticas aparecen en los diccionarios de frecuencias y aparecen independientemente del tema comunicativo que se trate; en tanto que las temáticas aparecen en contextos comunicativos concretos y sujetos a un tema. La distinción hecha por Michéa le permitió advertir que el individuo cuenta con dos tipos de léxico: uno frecuente y otro disponible. El léxico frecuente o básico está directamente relacionado con las palabras atemáticas y el léxico disponible, con las palabras temáticas.

En la obra de Michea (1953) **Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect Nouveau de la statistique du langage. Les langues modernes** es traducido este concepto.

una palabra disponible es una palabra que, sin ser particularmente frecuente, siempre está lista para ser usada y se presenta de forma inmediata y natural a la mente en el momento en que se la necesita. Es una palabra que, formando parte de asociaciones de

ideas usuales, existe en potencia en el hablante, en cuanto entran en juego dichas asociaciones. (Quintanilla-Espinoza & Salcedo-Lagos, 2019, pág.532)

De este modo se entiende por léxico disponible al conjunto de palabras que el hablante mantiene acumulado en su lexicón mental, son potenciales y no actualizadas, pues el surgimiento de estas dos circunstancias va a depender de las situaciones comunicativas en las que le toque participar el hablante y haga uso de ellas.

### **3.1.6 El léxico fundamental**

El léxico fundamental resulta de la combinación o suma del léxico básico, palabras más usuales, frecuentes o estables y el léxico disponible, palabras más inestables y utilizables en un contexto comunicativo concreto. (López-M., 1995) Este vocabulario, según manifiestan los estudios de disponibilidad léxica es el que debe ser considerado en la planificación didáctica del léxico. En el contexto de la educación indígena, la elección adecuada del léxico asegura, que “el alumnado adquiera una competencia léxica semejante a la de un hablante nativo” (Porrino-Moscoso, 2015, pág.28).

### **3.1.7 Léxico básico o receptivo y el léxico activo o productivo**

Presentes en léxico mental su distinción obedece al nivel de conocimiento y empleo lingüístico que el individuo tenga de ambos y “ambos están relacionados con las habilidades receptoras y productivas y forman parte del lexicón mental” (Santos-Palmou, 2017a, pág.27). También (Morales-Contreras, 2005) agrega que ambos constituyen el vocabulario que el hablante suele utilizar en los distintos contextos comunicativos de su vida personal, familiar o profesional.

El concepto receptivo alude, según el Diccionario de la Lengua Española a la capacidad de recibir. Situada tal definición en el plano lingüístico se hace referencia al léxico que se recibe o percibe de forma oral o escrita. López-Mesquita (2007) señala que “el término “receptivo” transmite la idea de una entrada del lenguaje que se recibe desde otros individuos a través de la lectura o la escucha, es decir, el hablante percibe la forma de la palabra e intenta comprenderla” (p. 67-68).

En cuanto a la definición del concepto productivo, la cuarta definición que ofrece el Diccionario de la Lengua Española (2019) acerca del concepto productivo expresa “Dicho principalmente de una pauta léxica o gramatical: Que pone un rendimiento elevado y da lugar a un número apreciable de formas nuevas” (p. 1791 1792). En este sentido, el léxico productivo hace alusión al uso, hablado o escrito, de las palabras presentes en su lexicón mental.

Si bien es cierto, ambos léxicos permanecen latentes en el léxico mental; sin embargo, el léxico pasivo es mucho más amplio que el productivo, pues aquél contiene todas las palabras, giros, expresiones que entendemos, pero que no utilizamos. (Santos-Palmou, 2017). En este proceso adquisitivo del vocabulario prima la comprensión y luego la producción. De acuerdo con Nation (2001, citado en San Mateo-Valdehita, (2013) señala que:

Hablamos de conocimiento RECEPTIVO de la palabra cuando somos capaces de reconocerla al oírla o al verla escrita; cuando reconocemos las partes que la forman y podemos asignarles un significado; si podemos establecer asociaciones con otras palabras; cuando reconocemos que se está utilizando correctamente en un contexto dado y sabemos

con qué otras palabras suele aparecer; y demostramos un conocimiento PRODUCTIVO de la unidad léxica cuando somos capaces de pronunciarla o escribirla correctamente, sabemos segmentarla en partes, podemos utilizarla en diferentes contextos, conocemos sus sinónimos y antónimos, somos capaces de incluirla en una oración original, incluso junto con las palabras con las que suele combinarse, y sabemos cuál es su grado de formalidad. (p.3)

Desde esta coyuntura, pareciera confirmarse lo que señalaba anteriormente Santos Palmou de que el aprendizaje receptivo es mucho más amplio que el productivo si a esta profundidad la colocamos en el escenario del aprendizaje de una segunda lengua es necesaria la comprensión de las lexías y de su normativa para su manejo adecuado. Ellis y Beaton (1993, citado en Sanhueza-C et al., 2018) consideran que el aprendizaje receptivo suele ser menos complejo. Sus investigaciones afirman que:

El aprendizaje productivo es más difícil porque requiere aprendizaje extra de los nuevos patrones de producción hablados o escritos. Esto será de mayor relevancia para aquellas lenguas que usan un sistema de escritura diferente al de la L1 y que poseen sonidos o combinaciones de sonidos diferentes. En condiciones normales de aprendizaje de una lengua, el uso receptivo normalmente recibe mayor práctica que el uso productivo, pudiendo ser éste un factor importante cuando se da cuenta de las diferencias entre la amplitud léxica receptiva o productiva, especialmente, en mediciones globales de esta amplitud. [...]. Los aprendientes no están motivados a usar ciertos tipos de conocimiento productivo por una variedad de razones, las que incluyen el aspecto sociocultural. Aunque

algún vocabulario pueda ser conocido y eventualmente pueda ser usado productivamente, no se usa y permanece en el vocabulario pasivo del aprendiente. (pág.282)

### **3.2 La disponibilidad léxica.**

Los estudios de léxico-estadística se han ocupado de efectuar el cálculo de unidades léxicas a través de procesos estadísticos. Si bien es cierto, el fin último de esta tarea es el de conocer el vocabulario de uso cotidiano de una región o comunidad de habla específica (Serrano-Zapata, 2014). Sin embargo, desde sus inicios dicho proceso ha estado sometido a constantes revisiones con el propósito de mejorar los mecanismos y procedimientos ejecutados para que la obtención de sus resultados refleje los datos fiables que representan el léxico de una comunidad de habla determinada. De manera progresiva surgen, así, los estudios de Disponibilidad léxica.

#### **3.2.1 Antecedentes de la disponibilidad léxica: léxico frecuente y disponible**

A mediados del siglo XX surgen en Francia los primeros estudios sobre disponibilidad léxica. La razón de estos estudios surgió con el objetivo de disponer de un vocabulario suficiente para la enseñanza del francés elemental como lengua extranjera. En sus inicios los investigadores George Gougenheim, René Michéa, Paul Rivenc y Aurélien Sauvageot tomaron como referencia la frecuencia de aparición de las unidades léxicas al considerar que las palabras más frecuentes resultaban ser las de mayor utilidad y necesarias para establecer actos comunicativos.

Sin embargo, los mismos investigadores franceses advirtieron que, al centrarse solamente en la cuantificación las listas no mostraban los términos conocidos o usuales por los hablantes o, por el contrario, aparecían en rangos frecuenciales muy bajos. Lo que es

cierto, es que estas palabras no se mostraban en los recuentos porque su aparición se restringía a la temática de los textos elegidos. Esta situación, anteriormente señalada, más que generar controversia llevó a establecer la distinción entre palabras atemáticas o gramaticales y palabras temáticas, es decir, palabras frecuentes y palabras disponibles. (Prado-Aragón et al. (2018 a) sostienen que:

en estas listas de frecuencias que las palabras que aparecen más veces y que ocupan los primeros lugares son las más vacías y de significado más genérico, es decir, palabras gramaticales o atemáticas, y, por el contrario, las palabras significativas aparecen con menor frecuencia o su presencia fluctúa en estos listados. Esto es debido a que su presencia está condicionada por la temática de los textos seleccionados para llevar a cabo el recuento léxico. De ello se dedujo que esas palabras solo se actualizan en la mente del hablante si el tema tratado en el acto comunicativo así lo requiere, es decir, si hay un estímulo temático (p.28)

En 1953, Michéa fue el primero en precisar sobre los conceptos de palabras frecuentes y palabras disponibles (López-M., 1995). Las palabras frecuentes suelen aparecer en los primeros rangos de las listas de frecuencia, además de ser palabras gramaticales y atemáticas, tienden a actualizarse en cualquier tipo de discurso en el que participa el hablante. Por el contrario, las palabras disponibles no solo se caracterizan por ser de amplio contenido semántico, sino que están presentes en el léxico mental del hablante y surgen motivadas por una situación comunicativa específica.

Producto de la consideración otorgada a los primeros estudios lexicales, surge la disponibilidad léxica como un modelo alternativo en cuanto a la selección de las palabras

más convenientes para la enseñanza de una lengua o de una segunda lengua. (Gómez-Devís, 2004). Al respecto, Prado-Aragonés et al., (2018b) sustentan que:

Es una línea de investigación lingüística, integrada en la lingüística computacional y basada en la cuantificación léxica, cuyo objetivo es recoger, analizar y valorar el léxico disponible de una comunidad de habla, que está constituido por el conjunto de palabras que los hablantes tienen en su mente y cuya actualización está condicionada por el tema concreto de que se trate en una situación determinada de comunicación, pero éste sólo se actualiza si el tema tratado así lo requiere. (p.27)

En el nuevo escenario de las investigaciones léxico-estadísticas, las listas de frecuencias dejan de ser el modelo determinante para la ordenación de las palabras más usuales en la enseñanza de una lengua, y es que la amplitud del vocabulario básico resultante de las listas de frecuencia se debe a la necesidad que tiene el hablante de utilizarlos de manera estable en cualquier tipo de discursos (artículos, preposiciones, conjunciones), sin ellas resulta imposible leer, escribir o comprender el acto comunicativo. Se da entonces primacía a la disponibilidad léxica como el nuevo criterio de organización del recuento de palabras más concretas ofrecidas por el hablante que aparecen o fluyen en contextos comunicativos específicos. Sin embargo, ello no ha significado restarle importancia al índice de la frecuencia léxica, al contrario, ambos se han complementado para dar surgimiento a lo que se denomina el léxico fundamental de una comunidad de habla.

De esta manera en los estudios de lingüístico-estadística convergen dos maneras de analizar la lengua de una comunidad específica: a través de la frecuencia o a través de la

disponibilidad léxica. En la complementación de estos estudios son acertadas las palabras de Ayora-Esteban (2006a) quien añade que:

el estudio del léxico básico, que trabaja a partir de frecuencias y de dispersión para ofrecer índices de uso, y por otra, el léxico disponible, que maneja frecuencia compensadas con el lugar que la palabra ocupa en las listas para dar un índice real de disponibilidad, o lo que es lo mismo, para determinar el lugar que puede ocupar una palabra en un listado de ciertas palabras en nuestra memoria. La complementariedad de ambos análisis nos ofrece la situación léxica real de la comunidad de habla. (p.47)

Desde sus inicios, los estudios de disponibilidad léxica han estado sujetos al uso de pruebas asociativas que contenían una serie de estímulos llamados ‘centros de interés’ a partir de los cuales el hablante registraba en una lista todas aquellas lexías dispuestas en su mente respecto a un área de interés determinada. A pesar de que la labor de recuento de las listas obtenidas se fundamentaba en cálculos frecuenciales no fue sino cuando en 1968, Charles Müller, señalaba la necesidad de considerar el orden de aparición de las palabras anotadas en las listas. Esta práctica “daría una versión más refinada de la realidad: varias palabras podían alcanzar la misma frecuencia y no tener el mismo índice de disponibilidad” (López-M., 1995, pág.246).

De este modo, aquello que nació con el objetivo de garantizar la enseñanza rápida de la lengua francesa, con la implementación de un vocabulario básico, constituyó la base de los estudios posteriores, que mayormente elaborados cruzaron las fronteras hasta llegar al escenario hispánico.

### **3.3 La disponibilidad léxica y su enfoque sociolingüístico**

Al igual que otras disciplinas afines, la sociolingüística se interesa por el estudio de las relaciones entre la lengua y la sociedad. Los inicios de este nuevo enfoque lingüístico datan de la década de los años 60. Uno de sus principales representantes William Labov hacía referencia a una sociolingüística variacionista en la que establecía la variabilidad (elemento o rasgo) como una unidad inseparable de la habilidad sociolingüística del hablante. En este sentido, la variabilidad se justifica por la interrelación o incidencia de distintos factores lingüísticos y sociales a los cuales se somete el hablante.

A finales de la década de los 70 empieza a cobrar auge este enfoque y se divulgan sus primeros estudios en la década de los 80. Corresponde a Humberto López Morales el reconocimiento de haber introducido este enfoque en sus investigaciones constituyéndose, de este modo, en el más alto exponente de los estudios sociolingüísticos en lengua española.

El enfoque sociolingüístico tiene como propósito primordial analizar la incidencia que tienen ciertas variables sociales: sexo, edad, clase social, tipo de educación, etnia en la lengua de una comunidad lingüística determinada. Y como tal, esta investigación se encuentra enmarcada en las directrices que sigue este enfoque, al analizar la lengua en su contexto social a partir de los factores lingüísticos establecidos (centros de interés) y su relación con las variables sociales señaladas.

### **3.4 El proyecto panhispánico**

Ya se ha mencionado que los estudios de disponibilidad léxica datan de la década de los 50s con los primeros estudios llevados a cabo en Francia y Canadá. A lo largo de los

años estas investigaciones han ido evolucionando en cuanto a su metodología, enfoque y planteamientos, tal y como ocurrió en los años 70s con los estudios dirigidos por Humberto López Morales y la creación del Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible.

De acuerdo con su creador, el objetivo de este proyecto (mismo que aparece en la página de Dispolex) consiste en elaborar diccionarios de Disponibilidad Léxica para las diversas zonas del mundo hispánico. La homogeneidad de criterios permitirá establecer comparaciones de tipo lingüístico, etnográfico y cultural, dibujar áreas de difusión y, en general, servirá de punto de partida para análisis posteriores.

A partir de los primeros estudios llevados a cabo por Morales y su comparación con el resultado de investigaciones posteriores enfatiza la utilidad del conocimiento del léxico disponible de una población a la hora de la organización y enseñanza de la lengua materna como de la segunda lengua.

La elaboración de estos diccionarios está sujeto a un proceso metodológico en el que la homogeneidad para la obtención de los datos resulta ser determinante. Ellos son:

- Selección de la muestra: esta muestra debe estar compuesta por estudiantes próximos a graduarse pues se considera que los resultados pueden verse contaminados de nuevas unidades léxicas adquiridas en la universidad. Sin embargo, muchos estudios se han llevado a cabo tanto en estudiantes de nivel primario, así como de población más adulta. Todo ello depende del enfoque mismo al que esté sujeta cada investigación.

- Aplicación de encuestas para la recopilación de los datos.

- Edición de los datos obtenidos: incluye la transcripción y estandarización de los datos, en los que se siguen patrones de edición convenidos.

- Cálculo de la disponibilidad léxica: suele hacerse de manera global y por cada centro de interés establecidos por el investigador

- Publicación del diccionario.

En la Revista Española de Lingüística, Bartol-Hernández (2010b) señala que las características más destacadas del proyecto panhispánico son las siguientes:

- Se trabaja con 16 campos de interés (campos léxicos).
  - Los estudiantes son alumnos del último año de bachillerato o curso equivalente.
  - Los informantes responden por escrito a la encuesta y disponen de 2 minutos para cada campo léxico.
  - Se tienen en cuenta las siguientes variables sociales: sexo, nivel sociocultural, titularidad del centro de estudio y ubicación del centro de estudio.
  - Se siguen unas mismas normas de edición (homogeneización de las respuestas).
  - Se aplica el mismo programa informático para calcular el índice de disponibilidad.
- (p. 381-382)

No obstante, han florecido investigaciones que no se ajustan de manera estricta a la normativa de este proyecto, sobre todo cuando la muestra que se estudia oscila pertenecen a distintos niveles educativos, pero que igualmente han resultado beneficiosos en la

planificación y ejecución de la enseñanza de una lengua materna; sin embargo, siguen de una u otra manera la metodología con las variantes o necesidades de cada investigador

De igual forma existe un minúsculo porcentaje de investigaciones guiadas por la dirección del proyecto Panhispánico cuyo objetivo es el de conocer la disponibilidad léxica de estudiantes cuya lengua materna no es el español, tal y como se ha llevado a cabo esta investigación.

### **3.4.1 Los estudios de la disponibilidad léxica en el mundo hispánico**

El tratamiento estadístico de los estudios consecutivos sobre disponibilidad léxica fue una de las primeras dificultades con las que tuvieron que hacer frente los investigadores; sin embargo, no fue sino hasta la década de los 80 que empezaron a diseñarse fórmulas que midieran la frecuencia de las unidades obtenidas de acuerdo con el rango de aparición en los registros obtenidos. Entre 1983 y 1987 el estudio de R. Loran y Humberto López Morales denominado **El nuevo cálculo del índice de disponibilidad**, propone una primera fórmula que cuatro años después sería mejorada por J. López Chávez y C. Strasburger en el artículo **Un modelo para el cálculo de disponibilidad individual**; y, pese a que ambos estudios se fundamentaban en el mismo objetivo nunca se perdió el enfoque de que aquellas palabras que acuden primero a la mente, de acuerdo al estímulo al que el informante sea expuesto, son las más disponibles.

En el ámbito hispanoamericano los estudios de disponibilidad léxica inician con Humberto López Morales, quien en el año de 1973 lleva a cabo una investigación sobre el léxico de escolares residentes en un área urbana de Puerto Rico. Al hacer uso de diez centros de interés, el propósito de López Morales fue conocer la incidencia de las variables

sociales en la adquisición del léxico de los estudiantes. Sus estudios fueron más allá al establecer comparaciones con los aportes de las investigaciones de Rodríguez Bou en 1966 para dar cuenta de que la diversidad lexical entre los estudiantes no es solamente de tipo cuantitativa sino también cualitativa y que sería necesario complementar estos estudios con la disponibilidad léxica. López-Rivero (2008) estima que las comparaciones hechas por Morales permitieron concluir que:

los índices de frecuencia aislados no traducen el dominio léxico y que es esencial tomar en consideración el factor ‘tiempo’ en la adquisición del vocabulario”, además de llamar la atención sobre el importante papel que deben desempeñar diversas disciplinas lingüísticas en la planificación de la adquisición léxica. (p. 17)

Tras años de estudio, en 1989 promueve y coordina los estudios panhispánicos de disponibilidad léxica en estudiantes que cursan el último año de formación secundaria. A partir de entonces el escenario de estos estudios han tenido acogida en distintos países de Hispanoamérica. Tal es el caso de República Dominicana con su representante Orlando Alba, quien en 1995 publica un estudio sobre **El léxico disponible de la República Dominicana**, los estudios del análisis cuantitativo de los anglicismos propios del español dominicano y un estudio en el que compara los cinco dialectos del español de República Dominicana, Chile, México, Puerto Rico y España específicamente en tres centro de interés: *Cuerpo humano*, *Medios de transporte* y *Alimentos* en los que toma de referencia las cincuenta primeras palabras obtenidas por cada uno.

En Chile, a partir de 1986, se tienen los aportes hechos por M. Mena Osorio denominado Disponibilidad léxica infantil en tres niveles de enseñanza básica. En 1987 el

equipo de trabajo dirigido por M.S. Echeverría aparece el estudio sobre **Disponibilidad léxica en Educación Media**. Ayora-Esteban (2006b) sostiene que:

Introduce una fórmula para calcular el “índice de cohesión”, índice éste que trabaja con el promedio de respuestas por sujeto en cada uno de los centros de interés, y el número de palabras diferentes que se obtienen en cada uno de los campos; por tanto, mediante este procedimiento es posible conocer el carácter abierto (difuso) o cerrado (compacto) de un determinado centro de interés. (p51)

En 1991 Echeverría publica una visión global de la disponibilidad léxica chilena. En este mismo año P. Vargas Sandoval lleva a cabo un estudio sobre **La disponibilidad léxica: un diagnóstico al hablante medio de la V Región en seis centros de interés**. Más tarde surgen los aportes de A. Valencia acerca del **Léxico disponible de Chile** realizados en colaboración con Echeverría.

En México han sido destacados los estudios llevados a cabo por J. López Chávez y C. Strassburger entre los años de 1987 a 1991 en su empeño por encontrar una fórmula estadística para calcular el índice de la disponibilidad, al final, llegó a mejorar la fórmula que ya había establecido Morales Y Lóran en 1987. También destacan los estudios realizados por Hernández en 1986, en 1987 surgen los estudios de Cañizal Arévalo y Ruiz Basto. Nuevamente Arévalo hace investigaciones 1991. Entre 1993 y 1995 surgen importantes estudios de López Chávez y su equipo, cuya nota distintiva fue el establecimiento de comparaciones entre las distintas sintopías de República Dominicana, Puerto Rico, Madrid y Las Palmas.

En Costa Rica, entre los años de 1993 y 1994 M. Murillo Rojas lleva a cabo investigaciones de léxico disponible en estudiantes de preescolar, realizado en colaboración con V Sánchez Corrales. Años después, en el 2015 surge un estudio desarrollado por E, Vargas Castro sobre El uso del léxico.

En Cuba, entre los años 2011 y 2017 se ha llevado a cabo estudios sobre léxico disponible. Una de estas investigaciones de M Oramas Díaz y A. García Caballero establece la comparación entre el léxico disponible de los estudiantes de bachillerato de las ciudades de Matanzas y Morelia. En el año 2016 es desarrollado un estudio sobre **la Incidencia de la variable "sexo" en la disponibilidad léxica de estudiantes de preuniversitario en Pinar del Río, Cuba**, llevado a cabo por C. Pacheco Carpio, J. Cabrera Albert y I. González López. No menos destacada ha sido el estudio realizado por S. Cárdenas Rosales acerca de **La disponibilidad léxica en los estudiantes de oncenno grado del IPVCE Ernesto Guevara” en la provincia de Villa Clara**

En Panamá destacan los primeros aportes llevados a cabo por Margarita Vázquez en el año 2002. En el año 2013 el catedrático Melquiades Villarreal en colaboración con Humberto López Morales llevan a cabo el estudio sobre **Léxico de Panamá**. Ese mismo año M. Agudo realiza un estudio sobre el léxico disponible en estudiantes de nivel Educación Básica General.

No menos importantes han sido los estudios llevados a cabo en Colombia en el año 2014 por G. Matéus Ferro y A. Santiago Galvis acerca de la **Disponibilidad léxica de estudiantes Bogotanos** y en el 2015 el trabajo de grado presentado por L. Portilla Guerrero y C. Rosero Tunal, denominado **¿Cuál es tu palabra?: Un estudio de disponibilidad**

**léxica de estudiantes preuniversitarios de la ciudad de Pasto.** Por otro lado, en el 2016 M. Garzón Segura y L. Penagos López publican el estudio denominado **Disponibilidad léxica en estudiantes de primer semestre de pregrado de una institución universitaria de Villavicencio, Colombia.**

### **3.4.2 La disponibilidad léxica: sus ventajas y limitaciones**

No cabe duda de que los individuos de una comunidad están sometidos a los cambios o modas lingüísticas que poco a poco van haciendo eco en el discurso hablado o escrito; por tal motivo los estudios que se hagan en el plano léxico-estadístico, cada vez más mostrarán matices diferentes. Sin embargo, sus aportes seguirán siendo significativos para las distintas disciplinas ocupadas en analizar los hechos lingüísticos que en el devenir de los tiempos vaya aconteciendo. A continuación, se muestran algunas de las ventajas y desventajas de los estudios de disponibilidad léxica.

#### **3.4.2.1 Ventajas**

- En primer lugar, permite conocer la disposición de las unidades léxicas tanto en la memoria semántica como en el léxico mental. La memoria semántica tiene como unidad básica el concepto y es según Portilla & Rosero (2015) “la identidad de un hablante, en ella se encuentra la información sobre el lenguaje y la realidad de mundo, el significado de lo que se conoce y cómo dar cuenta de que se conoce (p. 67). En tanto que el léxico mental hace referencia al conocimiento de las palabras que posee el hablante. El conocimiento organizacional de estas listas se perfila como una forma conveniente para la enseñanza del léxico.

- Las fórmulas estadísticas de las que se hace uso es sumamente objetiva con lo que permite reducir la arbitrariedad en la selección del léxico obtenido.

- Las mediciones matemáticas a las que están sujetas las unidades obtenidas, sean éstas: índice de disponibilidad, frecuencia absoluta, acumulada e índice de aparición permiten el ordenamiento de los datos.

- El léxico que se obtiene, además de permitir distinguir el léxico disponible da cuenta también que son las palabras más reales y estables y que según Bartol-Hernández (2010c) están agrupadas “en campos nocionales; lo que en DL llamamos centros de interés, que más o menos equivalen a los temas y subtemas” (p.94). De esta forma permite actualizar, paulatinamente, las listas de vocabulario con que ya contaba el hablante.

- Los estudios de disponibilidad léxica permiten llevar a cabo estudios comparativos y con ello reflexionar sobre las variaciones del español entre una comunidad de habla y otra.

- La lista de léxicos disponibles obtenidas a través de estos estudios ofrecen datos importantes en la influencia de las variables sociales en el conocimiento léxico de los hablantes. Bartol (2010d) afirma que:

la variable que más influencia parece tener sobre el dominio léxico es el nivel cultural de la familia, más que la variable sexo, o la pertenencia a un ambiente urbano o rural. La comparación entre las distintas variantes de una variable nos informa de la diferente integración de algunas palabras en la sociedad. (p.19)

- Permite obtener información necesaria en la planificación y adquisición de los procesos de enseñanza-aprendizaje, específicamente en léxico de la lengua materna y de segundas lenguas.

- La lista de centros de interés o áreas temáticas que sugieren estos estudios bien pueden acondicionarse al contexto en que se sitúa la investigación, así como también suprimirse los que no se consideran pertinentes y agregar aquellos que el investigador considere. Con ayuda del programa Dispolex los nuevos centros también están sujetos al análisis cuantitativo aun cuando el nuevo centro no lo contemple esta herramienta informática.

#### **3.4.2.2 Limitaciones**

Alguno de los inconvenientes en el desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica se mencionan:

- Es imposible captar todo el léxico activo propio de una comunidad de habla específica puesto que el estudio está sujeto a áreas de interés determinadas. Y, sin embargo, pretender un estudio en el que se quiera conocer todo el léxico temático de una región en particular requeriría ampliar los centros de interés.

- La mayor parte de las unidades léxicas obtenidas a partir de los centros interés son palabras temáticas (sustantivos) y no dan cuenta de las palabras aтемáticas conocidas por el hablante (adjetivos, preposiciones, artículos, etc.), quienes aparecen con mayor frecuencia en el discurso hablado o escrito.

### **3.4.3 Aportes de los estudios disponibilidad léxica en aprendientes de una segunda lengua**

Los estudios de disponibilidad léxica se han perfilado como una importante alternativa para la selección de las palabras que deben aprender los hablantes de una segunda lengua, sobre todo, si se trata de hablantes, cuya lengua de origen se mantiene férrea por temor a creer que al aprender una lengua diferente se ha de olvidar la lengua original.

En el contexto sociolingüístico de las áreas comarcales de Panamá los hablantes de lengua Ngäbe han mantenido por más de cinco centurias el legado ancestral de su cultura y de su lengua; sin embargo, al convivir en contextos, cuyo dominio lingüístico es el español han seguido reflejando una actitud sumisa, callada y hasta de inferioridad. No significa que no tengan los conocimientos de la segunda lengua, simplemente, no han logrado aprender las palabras necesarias que les permitan expresarse con libertad y seguridad, es decir, no han logrado tener un dominio del español hablado y/o escrito.

La implementación de los estudios de disponibilidad léxica en estudiantes nativos constituye una herramienta objetiva y necesaria que permite, no solo conocer el léxico realmente disponible de la segunda lengua que manejan los estudiantes, sino que además ayuda a comprender la manera en que se haya organizado este compendio en su léxico mental, obviamente, dependiendo de las áreas temáticas que interesa conocer. En este sentido, estos estudios se convierten en un valioso instrumento para evaluar la competencia léxica de los hablantes nativos, así como para la programación y organización del vocabulario a enseñar en estas regiones.

**CAPÍTULO IV.**  
**METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN**

Esta investigación aborda un estudio de disponibilidad léxica con enfoque sociolingüístico en dos grupos de estudiantes de un área comarcal, quienes tienen el español como segunda lengua. El estudio ha tratado de seguir las directrices establecidas por el proyecto Panhispánico de la Disponibilidad léxica; sin embargo, como bien lo afirma José Antonio Bartol se acomoda dentro del tercer bloque de los estudios de disponibilidad léxica en el que los estudiantes no tienen por lengua materna el español, sino que el español es la segunda lengua de la cual pretenden tener conocimiento.

#### **4.1 Enfoque metodológico de la investigación**

La naturaleza de esta investigación precisa la dirección del enfoque cuantitativo por cuanto ha de utilizar medidas estadísticas. En este sentido, la cuantificación de los datos obtenidos de las pruebas asociativas ofrecerá, de manera objetiva, una explicación de los fenómenos encontrados. Tal y como lo indica Monje-Álvarez (2011) “En la metodología cuantitativa la medida y la cuantificación de los datos constituyen el procedimiento empleado para alcanzar la objetividad en el proceso de conocimiento” (p. 14).

Por otro lado, serán precisas las posturas del enfoque cualitativo; y es que será necesaria la inmersión inicial en el entorno en donde se llevará a cabo el estudio no solo para identificar y clasificar a los informantes, sino para obtener los registros escritos, que luego de su interpretación y análisis permitirá la comprensión del fenómeno de estudio.

#### **4.2 Tipo de investigación**

Esta investigación ha de tener un alcance descriptivo, puesto que se desea analizar e interpretar el corpus léxico del que disponen los estudiantes del área comarcal estudiada.

En este sentido y de acuerdo con las afirmaciones de Abreu (2014) con este método “se realiza una exposición narrativa, numérica y/o gráfica, bien detallada y exhaustiva de la realidad que se estudia. (p. 198)

Finalmente, junto al uso de estos métodos, la investigación sigue un diseño no experimental pues las variables estudiadas no han de ser manipuladas. (Hernández-Sampieri et al., (2014) la Investigación no experimental es un “Estudio que se realiza sin la manipulación deliberada de variables y en los que solo se observan los fenómenos en su ambiente natural para analizarlos.” (p.152). Este diseño no experimental es además de corte transversal, ya que los datos son recolectados en un único momento.

A continuación, se listan y describen las distintas etapas del proceso metodológico de la investigación, guiados por las fases establecidas por Gómez-Devís y adaptados para este estudio enfocado en estudiantes cuya lengua materna no es el español.

- Universo y selección de la muestra: extensiones universitarias y variables social y lingüística.
- Técnica de recopilación de la información. Estudio de campo
- Criterios de edición y tratamiento de los datos
- Procesamiento informático y descriptivo de la información

#### **4.3 Universo y selección de la muestra**

El universo estuvo conformado por dos grupos de estudiantes matriculados en dos extensiones universitarias de la Universidad de Panamá localizadas en la comarca Ngäbe Buglé, con un total de 87 estudiantes. Estos Centros de estudios se encuentran en dos

corregimientos de la misma área comarcal, denominados: Cerro Puerco y Sitio Prado, con ello se ha procurado una relación representativa atendiendo a algunas de las variables guiadas por este estudio, tales como el sexo, dominio de la segunda lengua y aspectos socioculturales de los padres. Ver figura 1

**Figura 1**

*Universo*



*Fuente.* Elaborada con base en los resultados obtenidos de la encuesta

En la figura 1 se observa la población total que participó en la aplicación del instrumento o prueba, realizada durante el segundo semestre del año 2019 durante los meses de septiembre y noviembre. Ello obedeció a la particularidad que tienen estas extensiones universitarias de impartir clases cada fin de semana (Sitio Prado) y cada quince días (Cerro Puerco). Posteriormente, se llevó a cabo un proceso de selección aleatoria de las encuestas y la muestra estuvo conformada, finalmente, por 80 encuestas, es decir, 40 por cada Centro universitario.

En relación con la Comarca de origen y al tipo de Centro de estudios, se sabe que estas extensiones universitarias por estar localizadas en un área rural son de carácter público; sin embargo, se ha querido conocer el centro educativo de procedencia de cada

informante pues suele ser común que los estudiantes completen su educación media en otras regiones del país y, una vez finalizada, muchos de ellos retornan a su lugar de origen. La tabla 1 y 2 muestran el colegio de procedencia de cada uno de los informantes por cada extensión universitaria.

**Tabla 1**

*Distribución de la muestra: Cerro Puerco*

Centro educativo de procedencia	Encuestados
C. S. Cerro Puerco	24
E. S. Noct. Oficial de Tolé	3
E.S. Noct. Oficial de Chichica	3
C. Comercial Tolé	2
Instituto Alfredo Cantón	1
I. P. T. Chiriquí Oriente	1
C. S. Nuevo Emperador	1
C. E. Lajero Abajo	1
C. S. de Renacimiento	1
C. S. de Volcán	1
I. P. T. de Chichica	1
C. S. Las Lajas	1

*Fuente.* Elaboración propia

**Tabla 2***Distribución de la muestra: Sitio Prado*

Centro educativo de procedencia	Encuestados
I. P. T. Sitio Prado	19
I. P. T. Carlos Rosas Abrego	5
C. E. Alto Higuierón	4
C. Comercial Tolé	2
E. S. N. O. de Santiago	2
Instituto C. Felipillo	2
I. P. T. de Veraguas	1
E. N. J. D. Arosemena	1
I. P. T. Ángel Rubio	1
I. P. T. de Chichica	1
C. E. Llano Ñopo	1
C. E. Llano Culebra	1

*Fuente.* Elaboración propia

Ambos grupos son originarios de la misma Comarca e iniciaron sus estudios en la carrera de Licenciatura en Educación Primaria en el año 2019. De acuerdo con López-Morales, a medida que el individuo avanza en los niveles educativos, incrementa su disponibilidad léxica (López-M., 1995); sin embargo, desarrollar este estudio con una población indígenas de primer ingreso universitario y que tienen por segunda lengua el español permitirá conocer el nivel de disponibilidad léxica con que cuentan ellos al iniciar sus estudios universitarios y comparar los resultados entre ambos grupos.

El rango de edad de los informantes es muy variado, oscilando entre los 19, 21, 25, 30, 35 y 37; ello obedece al otorgamiento de becas universitarias ofrecidas por el gobierno nacional a todos los estudiantes egresados de educación media y que por razones económicas y ubicación geográfica no han tenido acceso a la educación superior en

universidades urbanas; por tal motivo, la variable edad, no se considerará en esta investigación.

#### **4.4 Variables sociolingüísticas**

En relación con las variables sociolingüísticas examinadas en la muestra, el Proyecto Panhispánico ya las ha establecido. Saralegui & Taberner (2008) manifiestan que:

El patrón del proyecto panhispánico es mantener homogénea la edad y el nivel cultural de los informantes y subcategorizarlos de acuerdo con una serie de variables. Se trata de un análisis empírico, con una finalidad científica y descriptiva, en que los datos se procesan de manera global –los de todos los centros–, atendiendo a factores que ofrecen un interés científico pertinente y responden a una metodología consolidada (centro público/centro privado; sexo de los informantes; procedencia urbana/rural; nivel sociocultural y profesión de los padres; modelo de enseñanza seguido por el alumno, en el caso de las comunidades bilingües; ubicación del centro de estudio; etc. (p. 747)

El posterior análisis estadístico de estas variables Casanova-Ávalos (2017a) señala que permitirá “averiguar si distintos factores sociológicos relevantes influyen –y hasta qué punto- sobre el inventario léxico obtenido” (p. 93).

En este estudio se ha considerado la variable sexo, el dominio de la segunda lengua y, por último, la variable social que envuelve el nivel educativo y profesión de los padres. Por otro lado, la razón de no considerar el tipo de comunidad y el centro de estudios (urbano

/rural), es porque ambas extensiones se encuentran localizadas en un área rural y son de carácter público. Por último, tal y como se ha hecho en los estudios de este tipo, se le ha añadido un valor numérico a cada elemento de la variable social la que se ha determinado de la siguiente manera:

**Tabla 3**

*Variable Sociocultural: Nivel de escolaridad*

Nivel de escolaridad	Grado
Sin estudios o incompleto	1
Educación primaria	2
Educación Premedia	3
Educación Media	4
Educación Superior	5

*Fuente.* Elaboración propia

En cuanto a la información obtenida con relación al oficio desempeñado por ambos padres, se siguió la estimación del estudio realizado por Gómez-Devís en el año 2004. Ver la siguiente tabla.

**Tabla 4**

*Variable sociocultural: Profesión*

Profesiones	Nivel
Obrero sin cualificar	1
Obrero especializado	2
Empleados medios	3
Personal técnico, pequeños empresarios	4
Personal técnico superior, empresarios medianos	5

*Fuente.* Elaboración propia

La estimación total se obtiene al sumar los estudios de ambos padres, así como del tipo de profesión con lo que luego se fija cada uno de los niveles. Finalmente, la

sumatoria de ambos constituye el índice del nivel sociocultural de cada encuestado. A continuación, se exponen en la siguiente tabla.

**Tabla 5**

*Nivel sociocultural de los encuestados*

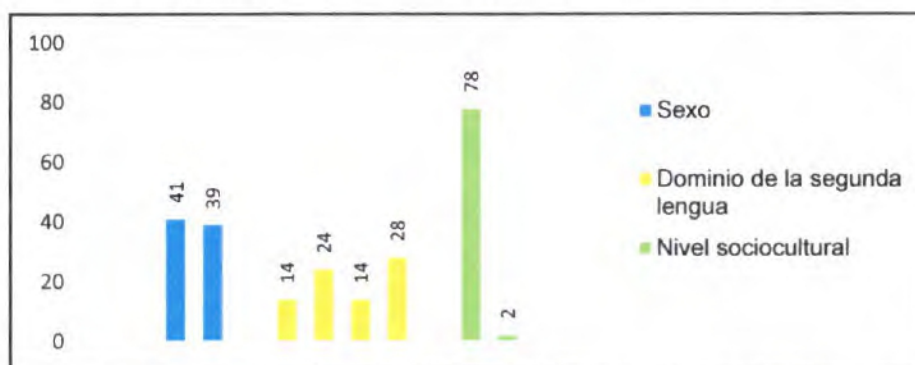
Niveles			Puntuación
Nivel Sociocultural	1	Bajo	Hasta 8 puntos
Nivel Sociocultural	2	Medio bajo	De 9 a 12 puntos
Nivel sociocultural	3	Medio alto	De 13 a 16 puntos
Nivel sociocultural	4	Alto	De 17 a 20 puntos

*Fuente.* Elaboración propia

De acuerdo con los datos considerados y del seguimiento de los modelos metodológicos de los distintos estudios de disponibilidad léxica esta información permitirá llevar a cabo las comparaciones con estudios realizados en Panamá, así como también con otros estudios de distintas regiones de Hispanoamérica y corroborar si los factores sociales influyen de una u otra forma en el repertorio léxico de los hablantes. Ver en tablas y figuras la distribución de la muestra de acuerdo con las variables socioculturales consideradas para este estudio.

**Tabla 6***Distribución general de las variables socioculturales*

Variables	Estudiantes Encuestados	Porcentaje
<b>Sexo</b>		
Hombre	41	51.25%
Mujer	39	48.75%
<b>Dominio de la segunda lengua</b>		
Masculino con dominio	14	17.5%
Masculino sin dominio	24	30%
Femenino con dominio	14	17.5%
Femenino sin dominio	28	35%
<b>Nivel sociocultural</b>		
Nivel Bajo	78	97.5%
Nivel Medio-Bajo	2	2.5%
Nivel Medio		

**Figura 2***Distribución general de la muestra: Variables socioculturales**Nota.* Elaborado con base en resultados obtenidos de la encuesta

**Tabla 7**

*Distribución sociocultural de la muestra: Cerro Puerco*

Variables	Estudiantes Encuestados	Porcentaje
<b>Sexo</b>		
Hombre	23	57.5%
Mujer	17	42.5%
<b>Dominio de la segunda lengua</b>		
Masculino con dominio	6	15%
Masculino sin dominio	16	40%
Femenino con dominio	6	15%
Femenino sin dominio	12	30%
<b>Nivel sociocultural</b>		
Nivel Bajo	39	97.5%
Nivel Medio-Bajo	1	2.5%
Nivel Medio		

*Fuente.* Elaboración propia

**Figura 3**

*Distribución sociocultural de la muestra: Cerro Puerco*



*Nota.* Elaborado con base en los resultados obtenidos en la encuesta

**Tabla 8**

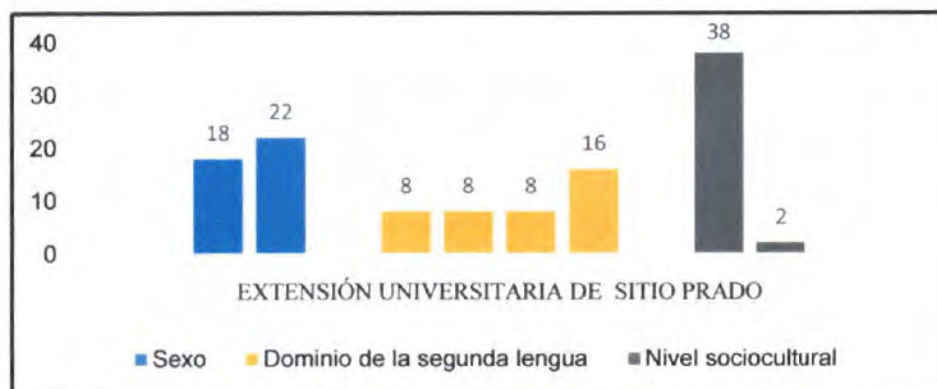
*Distribución sociocultural de la muestra: Sitio Prado*

Variables	Estudiantes Encuestados	Porcentaje
<b>Sexo</b>		
Hombre	18	45%
Mujer	22	55%
<b>Dominio de la segunda lengua</b>		
Masculino con dominio	8	20%
Masculino sin dominio	16	40%
Femenino con dominio	8	20%
Femenino sin dominio	8	20%
<b>Nivel sociocultural</b>		
Nivel Bajo	39	97.5%
Nivel Medio-Bajo	1	2.5%
Nivel Medio		

Fuente. Elaboración propia

**Figura 4**

*Distribución sociocultural de la muestra: Sitio Prado*



*Nota.* Elaborado con base en los datos obtenidos en la encuesta

#### **4.5 La encuesta: La prueba de disponibilidad léxica**

La encuesta aplicada consistió en una prueba o test de disponibilidad léxica aplicada a ambos grupos y en momentos distintos. El método utilizado para la obtención de los datos estuvo sujeto a las disposiciones propias del proyecto Panhispánico de Disponibilidad léxica. A través de una prueba asociativa. De acuerdo con Gómez-Devís (2004b) “Toda la aplicación de léxico disponible requiere la aplicación de pruebas asociativas, ya que se trata del instrumento que mejor posibilita, en condiciones experimentales, la actualización (o evocación) de unidades léxicas con poca estabilidad estadística. (p. 47).

Esta prueba consiste en un cuadernillo anónimo seccionado de la siguiente manera. La primera hoja, denominada datos generales del participante, corresponde a una serie de referencias relacionadas con el nombre de la extensión universitaria, sexo y edad del encuestado, luego siguen los datos vinculados a la variable sociolingüística (dominio de la segunda lengua), así como la variable sociocultural de los padres.

Las siguientes páginas del cuadernillo se dispusieron a manera de tres columnas listadas con el nombre de cada campo semántico o centros de interés, los cuales, al ser nombrados, cada informante, debía anotar tantas palabras llegaron a su mente por un periodo estimado de dos minutos. Cada centro de interés tiene una enumeración de 1 a 20. Tal enumeración tiene el propósito de establecer un rango de aparición a la hora de ser analizada cada prueba. Por último, en caso de necesitar escribir más palabras se ha dado al informante la oportunidad de escribir al dorso de la página. Los centros de interés dispuestos en esta investigación son los siguientes:

1. Partes del cuerpo

2. La ropa
3. Alimentos y bebidas
4. Cocina muebles de la casa
5. Escuela (mueble y materiales)
6. Plantas
7. Animales
8. El campo
9. La ciudad

De los 16 centros de interés establecidos en el Proyecto Panhispánico se han seleccionado 8 y se ha agregado uno, denominado, “plantas”, aprovechando que la herramienta a utilizar para el análisis de los datos ofrece la opción de agregar un centro de interés específico para conveniencia del estudio. En el caso de los centros de interés denominados: partes de la casa, objetos colocados en la mesa para la comida, medios de transporte, trabajo del campo y del jardín, juegos y diversiones, profesiones y oficios no se consideraron pues se contextualizaron las características del área a estudiar y los resultados obtenidos se ajustaron al contexto lingüístico de ambos grupos de estudio.

#### **4.6 Aplicación del instrumento**

La disposición de la encuesta a cada uno de los informantes no se dio sin antes obtener cada uno de los permisos pertinentes para concretar este proceso. En primer lugar, se solicitó el permiso institucional por parte del director del Centro Regional Universitario

de Veraguas para ejecutar la investigación en ambos Centros de estudio, todo ello mediante una nota detallada acerca del objetivo de la investigación, así como de los instrumentos a emplear en la muestra seleccionada.

Luego de ello se programó una cita a la Universidad de Panamá y se solicitó al director del departamento de Asuntos Indígenas el aval para la ejecución de la investigación, pues por el hecho de llevarla a cabo en una de las áreas comarcales del país se precisaba de este consentimiento.

Obtenidos los permisos necesarios, en el mes de octubre del año 2019, se realizó la primera visita a la extensión universitaria de Cerro Puerco y se explicó al coordinador encargado del centro el objetivo de la visita. Además de ello, se aprovechó para conocer al profesor y al grupo seleccionado, determinando luego la fecha de la próxima visita. Este mismo procedimiento se realizó en la extensión universitaria de Sitio Prado, quedando concertadas las fechas para la aplicación de la encuesta.

La segunda visita a la extensión universitaria de Cerro Puerco se dio a inicios del mes de noviembre. Es importante mencionar que en esta extensión los estudiantes solo reciben sus clases dos veces al mes y en fines de semana, es decir, sábado y domingo, ya que el Centro no cuenta con instalaciones propias y hace uso del Centro Educativo de la comunidad. Luego de las presentaciones preliminares ante el grupo se explicó la importancia y objetivos de la investigación. Se le agradeció tanto a estudiantes como a los docentes el tiempo ofrecido para llevar a cabo la encuesta.

Antes de empezar a completar los datos de la primera hoja del cuadernillo se dio a conocer a los informantes sobre la condición de anonimato de cada encuesta. Luego se

explicó el mecanismo de completar cada punto, con ayuda de la investigadora, quien leyó las preguntas para que los estudiantes anotarán las respuestas de los datos generales.

Una vez completada la información de la primera hoja, se siguió con la explicación. En primer lugar, se aclaró sobre el concepto “campo semántico” o “centro de interés” y, mientras otros estudios sobre disponibilidad léxica agregan el campo colores dentro de los 16 centro de interés establecidos por el Proyecto Panhispánico, para este estudio se ofreció a los informantes este campo como ejemplo de manera tal que anotaran, en la segunda lengua, todas las palabras propias de este campo.

Se advirtió que, una vez iniciada la encuesta debían respetar el límite de tiempo acordado (dos minutos) para completar la información que requería cada campo semántico solicitado, y de necesitar más espacios para escribir en cada lista podían escribir al reverso de la página. Finalmente, se indicó que no debían preocuparse por la ortografía de las palabras.

Una vez concluido este proceso en la extensión universitaria de Cerro Puerco, se visitó la extensión universitaria de Sitio Prado, a mediados del mes de noviembre. Luego de los señalamientos preliminares, se realizó el mismo procedimiento tal y como se hizo en la extensión universitaria de Cerro Puerco.

#### **4.7 Edición y tratamiento de la información**

Este punto es donde los estudios sobre disponibilidad léxica suele ser complejo debido a que la unificación de la información obtenida en las encuestas requiere de un minucioso proceso de limpieza o depuración, así como de organización, tratando de no

perder los escritos originales. Por tanto, una vez obtenidos los datos, se procedió a la organización de dos listas, la primera de ellas ha sido una copia fiel de cada una de las palabras anotadas por los encuestados por cada centro de interés. La segunda lista ha sido respaldada por los criterios generales ofrecidos por el profesor de la universidad de Salamanca José Antonio Bartol durante el seminario de Actualización en Lengua Española, llevado a cabo en la Universidad de Panamá en septiembre del año 2019. También se tuvo la guía de estudios similares y finalmente, ha seguido las pautas de unificación de criterios establecidas en los estudios del año 2017 de Prado y Galoso. A continuación, se muestran los criterios generales acordados.

1. Se respetó el orden de aparición de las palabras anotadas por el informante, por cada centro de interés.

2. Se eliminaron las palabras no pertenecientes al centro de interés, así como aquellas que resultaban repetidas o ilegibles.

3. En el caso de encontrarse dos términos anotados en una misma línea, se transcribió la segunda ubicándose una debajo de la otra.

4. Se han corregido todas las faltas ortográficas y el uso de la tilde, y se han arreglado todos los términos incompletos siguiendo las normas que aparecen en el RAE en su vigésima segunda edición (2014).

5. Se han escrito en minúscula todos los términos aparecidos en mayúscula, a excepción de las siglas, marcas publicitarias (Nike, Tang), nombres propios de establecimientos (Mega Mall, Super Extra), monumentos (Panamá Viejo).

6. En el caso de aparición de extranjerismos se ha uniformado aquellos que han sido adoptados por la RAE y se han editado de acuerdo con la fonética española (short, yogur, brasier, pizza).

7. Se han corregido las marcas comerciales transcribiendo con mayúscula inicial (sopa Maggi, Adidas). En este punto, Prado-Aragón & Galloso-Camacho (2017b) sustentan que:

Su inclusión o no en estos repertorios de disponibilidad léxica ha sido un tema muy controvertido entre los investigadores, que se inclinaban a que se considerase la dificultad para saber con seguridad cuáles están o no incorporadas, se incluyen todas, teniendo en cuenta que éstas forman parte del léxico disponible del informante y pueden ofrecer una información sociolingüística interesante para valorar la importancia que ocupa en el léxico mental de los hablantes, (...) pues en muchas ocasiones el informante ofrece la marca en vez del nombre del producto. (p. 33)

8. En relación con las variaciones morfológicas de género: Se ha respetado el género ofrecido por los informantes, ya sea en masculino o en femenino, salvo aquellos sustantivos con moción de género (*conejo/a, zorro/a*) los cuales se han unificado género masculino. En el caso de aparición de vocablos con sufijos específicos (*gallo/ gallina*), se han conservado ambos términos para no perder la información lingüística ofrecida por el informante.

9. En las variaciones morfológicas de número, se ha unificado la forma plural al singular; sin embargo, se ha conservado la forma plural de aquellos vocablos compuestos que figuran en el RAE (*lavaplatos, lavamanos, ciempiés*), así como también de términos

no presentes en el RAE, pero que han sido creados por el informante (bellos) pues significan para él, una realidad propia del centro de interés relacionado con las partes del cuerpo en la que ha aparecido.

10. En relación con las formas derivadas en el caso de los diminutivos (cubito) se ha unificado a *cubo*, pues no ha representado mayor alteración del léxico en el centro de interés (*la cocina y sus utensilios*); sin embargo, se aceptan como dos vocablos diferentes aquellos aumentativos que implican lexicalización, tal es el caso de *cucharón* y *jarrón*.

11. En el caso de aquellas lexías complejas que aparecen con sus componentes y otras veces no, se ha hecho uso del paréntesis columna (vertebral) (zonal del) canal, (oso) hormiguero, (vendedor) ambulante.

12. Se han omitido todos los artículos al inicio de cada vocablo.

#### **4.8 Procesamiento de los datos**

Luego de la rigurosa labor de edición de los datos, se siguió a la introducción y procesamiento de la información llevada mediante las pautas señaladas por el Banco de datos de disponibilidad léxica (Dispolex). Este programa informático ha sido creado en la Universidad de Salamanca bajo la colaboración del profesor José Antonio Bartol y Natividad Hernández con el propósito de recopilar y analizar el léxico disponible de una comunidad de habla en especial. Otros de los objetivos de esta herramienta según Mangado-Cruz & Areta-Lara (2008) consiste en:

Disponer de un medio de comunicación rápido entre los estudiosos de la disponibilidad. Ofrecer a los investigadores la posibilidad de incorporar sus

materiales a un banco de datos que constituya un almacén panhispánico de amplia capacidad y que, además, esté configurado para adecuarse a las características de cada estudio (p. 2)

Este valioso programa tiene sus inicios en Lexidisp, programa que consistió en un software desarrollado por especialistas del Instituto Cervantes, la ALFAL y la Universidad de Alcalá de Henares con el objetivo de apoyar a los investigadores en este tipo de estudios. Urzúa-Carmona (2018) sostiene que:

Lexidisp fue un gran avance dentro de los estudios del léxico disponible, puesto que facilitó la mecanización no sólo del cálculo del índice de disponibilidad léxica, sino que además la entrega de los resultados era rápida y accesible. Otra gran ventaja de este programa es que permitía la comparación del IDL entre dos grupos determinados según las variables en estudio, así como también dar a conocer las palabras comunes y las exclusivas de cada grupo en estudio. (p. 51)

A diferencia de este programa, Dispolex permite agregar más variables; sin embargo, ambos proporcionan datos cuantitativos sobre el índice de disponibilidad léxica de una región determinada. Estos datos cuantitativos son:

- La frecuencia relativa: hace referencia a las veces que aparece una palabra con relación a la totalidad.
- El índice de aparición: constituye el porcentaje de los informantes que anotaron esa palabra en cada lista
- La frecuencia acumulada: se refiere a la suma de las frecuencias relativas.

- Las palabras totales: corresponde al total de todas las palabras anotadas por cada informante:

- Las palabras diferentes (vocablos): es la suma de todos los vocablos a excepción de los repetidos

- El índice de cohesión: indica el grado de coincidencia en las respuestas de los informantes establecidos en un rango de 0 a 1. Los estudios de disponibilidad léxica establecen que al ser mayor el grado de coincidencia el valor del índice de cohesión se aproxima al 1, significa que las respuestas registradas son más cerradas, compactas u homogéneas; por el contrario, si este valor disminuye el valor se aproxima a 0 lo que significa que las respuestas ofrecidas son más difusas o variadas.

Sin embargo, para obtener el cálculo estadístico de los datos es una codificación, etapa que consiste en una identificación numérica de las opciones de las variables. En esta fase es el programa informático quien la ejecuta. Ver tabla

**Tabla 9**

*Codificación de las variables*

Variables	Codificación			
Sexo	Hombre	1	Mujer	2
Tipo de centro	Público	2	Privado	2
Ubicación	Urbano	1	Rural	2
Nivel sociocultural	Bajo	1	Medio bajo	2
Dominio de la segunda lengua	Con dominio	1	Sin dominio	2

*Nota.* Elaborado con base en los datos obtenidos de la encuesta

En esta investigación, la última variable (dominio de la segunda lengua) ha sido considerada pues se considera fundamental determinar si las dificultades que presentan

estos estudiantes al momento de escribir coinciden con algunas de las que han sido anotadas en la primera hoja del cuadernillo.

Posterior a la codificación de las variables, el programa también requiere la enumeración por informante y luego de un espacio el número de la encuesta. Luego, se vuelve a dejar un espacio y se anotan todas las unidades léxicas escritas por el encuestado y separadas por una coma. La última palabra anotada no debe llevar punto final. De esta manera, una vez introducidos los datos al programa Dispolex, este interpreta toda la información como una sola entrada, es decir, una unidad léxica.

21111 001 01 mano, rodilla, pie, cabeza, ojo, labio, muñeca

11121 002 01 cabeza, mano, brazo, oreja, ojo, cuello, nariz, codo, dedo, pierna, muslo

De este modo, en este modelo de codificación se deduce que, en la primera muestra se trata de: (2) una mujer, (1) que estudia en una extensión universitaria pública, (1) se ubica en el área rural, (1) tiene un nivel sociocultural bajo, (1) tiene dominio de la segunda lengua. Estos han sido los datos aportados por la primera encuesta (01) del informante (001).

En el segundo caso se trata de: (1) un hombre, (1) que estudia en una extensión universitaria pública, (1) se ubica en el área rural, (2) tiene un nivel sociocultural medio bajo, (1) tiene dominio de la segunda lengua. Estos han sido los datos aportados por la segunda encuesta (02) del informante (002).

Una vez establecida la codificación de cada muestra se procedió a la enumeración de cada una de las pruebas. Posterior a ello, se transcribió, fielmente, la información que aportó cada una y por centro de interés, mediante el uso del procesador de texto Word, creándose así una base de datos. Luego de ello, toda la información relacionada con las variables socioculturales fue organizada para el proceso de análisis con ayuda del programa informático Dispolex; y, en relación con los datos obtenidos por cada centro de interés fueron guardados en un documento de Word con la debida enumeración por encuesta e informante para luego ser introducidos a este programa.

Finalmente, con esta valiosa herramienta informática además de obtener el índice de disponibilidad de las muestras estudiadas, ofrece la frecuencia relativa, es decir, el número de veces en que aparece una palabra con respecto al total, se obtiene también el número total de palabras y de vocablos por cada centro de interés, el índice de cohesión, dato que determina el grado de coincidencia de respuestas de los informantes, y además permite ver el léxico disponible a partir de la disponibilidad, por orden alfabético y de acuerdo con la frecuencia de aparición.

**CAPÍTULO 5**  
**ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS**

En este capítulo se ofrecen dos tipos de análisis. El primero de ellos, es un análisis cuantitativo de los resultados estadísticos referentes a la disponibilidad léxica de los estudiantes de primer ingreso de la extensión universitaria de Cerro Puerco y Sitio Prado de la comarca Ngäbe. Este análisis muestra los resultados referentes a la disponibilidad general, entre estos, las palabras totales, las palabras diferentes o vocablos el promedio respuestas por centro de interés y el índice de cohesión, entre otros. El segundo es un análisis cualitativo que permitirá determinar si las variables de este estudio ejercen alguna influencia en la producción léxica de los informantes. Posterior a ello, se establecerá una comparación de los resultados obtenidos en ambos Centros con el ánimo de fijar la productividad entre uno y otro en atención a las variables señaladas.

## **5.1 ANÁLISIS CUANTITATIVO GENERAL DE LA INVESTIGACIÓN**

### **5.1.1 Datos globales**

Los resultados reflejan que la población registró un total de 8,924 palabras lo que equivale a un promedio de 111.5 palabras mencionadas por cada informante en la prueba de disponibilidad léxica. De esta generalidad 1,427 corresponden a vocablos lo que equivale a un promedio de 17.8 vocablos registrados por informante.

**Tabla 10**

*Resultado global de los datos*

Muestra global	Palabras totales	P. P. I.	Vocablos	P. V. I.
	8,924	111.5	1,427	17.8

### 5.1.2 Palabras totales y promedio por centro de interés

En este punto se presenta la capacidad productiva de palabras en cada campo temático a partir del total de palabras generadas en cada centro, el porcentaje de representación correspondiente, así como el rango o posición que ocupa cada uno. En este sentido, el rango 1 sugiere el centro de mayor producción de palabras y así sucesivamente hasta llegar al último rango que equivale al centro menos productivo. Ver tabla

**Tabla 11**

*Porcentaje de palabras totales por centro de interés*

N.º	Centro Interés	Palabras Totales	% de representación	Rango
01	Partes del cuerpo	1197	13.41	3
02	La ropa	886	9.92	7
03	Alimentos y bebidas	1239	13.88	2
04	La cocina y sus utensilios	934	10.46	6
05	Escuela, muebles y materiales	965	10.81	4
06	Las plantas	745	8.34	8
07	Animales	1285	14.39	1
08	El campo	762	8.53	9
09	La ciudad	911	10.20	5
	TOTAL	8,924		

*Nota.* Datos obtenidos con base en la aplicación de la encuesta

En este estudio, la mayor producción de palabras ocurre en el centro 07 *Animales* con 1,285 palabras con un porcentaje de 14.39 % de la muestra. El segundo rango lo ocupa el centro 03 *Alimentos y bebidas* con 1,239 palabras y 13.88 % de representación y el tercer rango se obtiene en el centro 01 *Partes del cuerpo*, con 1,197 palabras y un 13.41 % de la muestra. Con estos primeros datos se observa un rango de dispersión con diferencias que

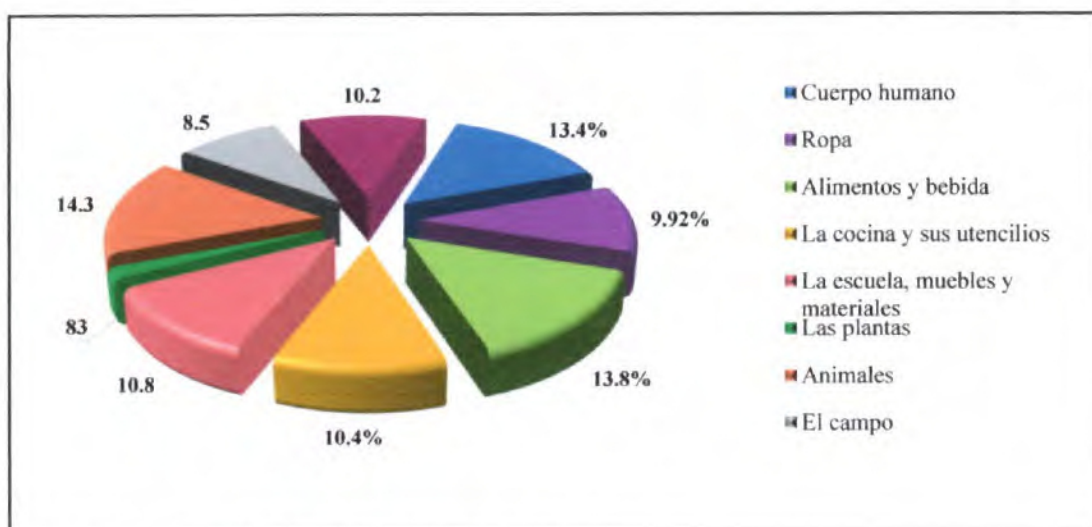
oscilan entre 540 palabras entre el centro de interés con rango 1 y el área temática que ocupa el rango 9 correspondiente al centro 08 *El campo*.

Sin duda, así como los resultados revelan mayor productividad en algunos centros de interés, los cuales se encuentran por encima de la media, también existen áreas con menor productividad léxica, tal es el caso del centro 08 *El campo* con 762 palabras, 06 *Las plantas* con 765 y el centro 02 *La Ropa* con 886, lo que equivale a un 8.53%, 8.57% y 9.92% de representación de la muestra, respectivamente. Tal y como suele ocurrir en estos estudios, los centros de interés “menos productivos” suelen ubicarse por debajo de la media y un resto de los centros se sitúa en una zona intermedia. De acuerdo con Casanova-Ávalos (2017b) “la mayor o menor productividad léxica obedece fundamentalmente al ámbito de la realidad por la que se pregunta” (p. 154).

No obstante, resulta sorprendente que las áreas temáticas 06 *Plantas* y 08 *Campo* sean las de menor tendencia productiva, sobre todo si se tiene en cuenta que los informantes se ubican en un contexto rural y de una diversidad natural; aunado a lo que plantea Casanova, la menor producción léxica en estos centros se debe al poco conocimiento de palabras que en la lengua española no posean los participantes; sin embargo, este punto será aclarado posteriormente. La siguiente gráfica revela la distribución porcentual de la muestra por cada centro de interés.

**Figura 5**

*Número total de palabras por centro de interés*



*Nota.* Elaborado con base en el análisis de los datos

### 5.1.3 Palabras diferentes o vocablos por centro de interés

En los estudios de disponibilidad léxica las palabras diferentes también aluden a los vocablos registrados por los informantes en cada centro de interés. Ver la tabla

**Tabla 12**

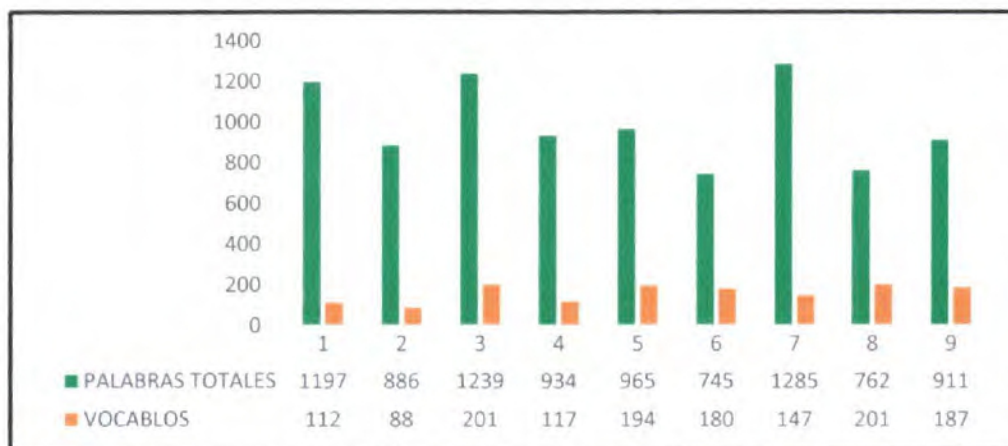
*Vocablos por centro de interés*

	Centro Interés	Vocablos	P. V. por centro de interés	Rango
01	El Cuerpo Humano	112	7.84	8
02	La ropa	88	6.16	9
03	Alimentos y bebidas	201	14.08	1
04	La cocina y sus utensilios	117	8.19	7
05	Escuela, muebles y materiales	194	13.59	3
06	Las plantas	180	12.61	5
07	Animales	147	10.30	6
08	El campo	201	14.08	2
09	La ciudad	187	13.10	4
	TOTAL	1,427		

La tabla muestra que del total de vocablos obtenidos solamente 1,427 corresponden al 15.9 %. A partir de estos resultados, la postura de los datos suele cambiar, es decir, los tres centros en los que anteriormente destacaban sus posiciones ahora cambian. En este sentido, los tres primeros centros que destacan por encima de la media son el 03, *Alimentos* (con 201 vocablos), el 08 *El campo* con (201) y el 05 *La escuela, los muebles y materiales* (con 194 vocablos). Aquellos centros que ocuparon los primeros rangos en el conjunto de las palabras totales se ubican en rangos menores, tal es el caso del centro 07 *Animales* y el 01 *El cuerpo humano*, ubicados en la sexta y octava posición, respectivamente. A diferencia de ellos, el centro 03 *Alimentos y bebidas* se elevó a la primera posición. Estos hechos demuestran que no existe coincidencia entre las palabras totales y las palabras diferentes. Tal y como señalan los estudios de disponibilidad léxica, los resultados numéricos muestran que no existe una relación concordante en que a mayor número de palabras en una determinada área temática corresponderá igual cantidad de vocablos o palabras diferentes de ser así ambos elementos guardarían la misma cantidad de registros.

**Figura 6**

*Palabras totales y vocablos por centro de interés*



Apreciar, a través de las gráficas la posición que ocupan los centros permite comprobar por demás las diferencias entre la producción léxica de palabras y vocablos. El centro *Animales*, que resultó el más destacado en cuanto a la producción de palabras se pone por debajo de la media en cuanto a la cantidad de vocablos, situación semejante al centro *El cuerpo humano*. Por el contrario, llama la atención los centros: *El campo*, *La ciudad* y *Las plantas*, cuyos rangos ocupaban los últimos lugares se elevan ahora en el rango de los vocablos. Este fenómeno ha de ser esclarecido en el momento en que tales cantidades sean analizadas a partir de la densidad y el índice de cohesión, tal y como se verá más adelante.

#### **5.1.4 Promedio de respuestas por informante**

El promedio de respuesta por informante constituye uno de los datos más fiables en este tipo de estudios. Los datos aportados permiten medir la riqueza léxica de los sujetos encuestados en un centro de interés en particular, además constituye el único dato que no está condicionado por la variedad de los informantes o el tamaño de la muestra; y, finalmente, permite hacer comparaciones con otro tipo de estudios. El cálculo de estos promedios se obtiene dividiendo el número total de palabras entre el número de informantes que forman parte de la muestra. A continuación, se observa el promedio de respuestas globales por informante.

**Tabla 13***Promedio de palabras por centro de interés*

N.º	Centro Interés	P. T.	P. P. I.
01	Partes del cuerpo	1197	14.96
02	La ropa	886	11.07
03	Alimentos y bebidas	1239	15.49
04	La cocina y sus utensilios	934	11.68
05	Escuela, muebles y materiales	965	12.06
06	Las plantas	745	9.31
07	Animales	1285	16.06
08	El campo	762	9.53
09	La ciudad	911	11.39
	PROMEDIO TOTAL	8924	12.39

*Nota.* Palabras totales (P.T.) y promedio de palabras por informante (P.P.I.)

Este promedio establece uno de los análisis más claros y directos de los análisis cuantitativos, ya que permiten comprobar el uso de las lexías más comunes o habituales de la muestra. Se comprueba también los centros con menos productividad léxica. En este sentido, la tabla muestra un promedio de 12 palabras por informante. Sin embargo, existen tres centros que superan este promedio, ellos son: 07 *Animales* con 16.06, 03 *Alimentos y bebidas* con 15.49 y 01 *Partes del cuerpo* con 14.96. Contrario a ello, dos centros se alejan y se ubican por debajo de este promedio, ellos son: 06 *Las plantas* con un 9.31, y 08 *El campo* con un 9.53 y en tanto que los centros 05 *La escuela, muebles y materiales*, 04 *La cocina y sus alimentos*, 09 *La ciudad* y 02 *La ropa* se ubican en una posición intermedia.

### **5.1.5 Densidad léxica e índice de cohesión**

Luego de obtener los datos por informante es pertinente también conocer la tendencia colectiva de la muestra; y para ello se hace uso de la densidad léxica y el índice de cohesión. Ambos valores son parecidos y persiguen el mismo propósito, es decir, medir

el mayor o menor grado de coincidencia de respuestas registradas por los participantes en cada uno de los centros de interés. Los resultados obtenidos reflejan la particularidad de cada área temática el cual varía entre 0 y 1, en otras palabras, si las cantidades se acercan al 1, los centros suelen ser cerrados o compactos, es decir, centros con respuestas semejantes; por el contrario, si las cantidades se alejan del 1, significa que estos centros son abiertos o difusos, dicho de otra forma, las respuestas son diversas. Los datos de este importante principio se obtienen al dividir el promedio de respuestas por informante en cada centro de interés por el número de vocablos o palabras diferentes. Ver tabla.

**Tabla 14**

*Densidad léxica e índice de cohesión por centro de interés*

No	Centro de Interés	Densidad	Rango de densidad	Índice de cohesión	Rango de cohesión
01	Partes del cuerpo	10.68	1	0.133	1
02	La ropa	10.06	2	0.125	2
03	Alimentos y bebidas	6.16	5	0.077	5
04	La cocina utensilios	7.98	4	0.099	4
05	Escuela, muebles y ...	4.97	6	0.062	6
06	Las plantas	4.13	8	0.051	8
07	Animales	8.74	3	0.109	3
08	El campo	3.79	9	0.047	9
09	La ciudad	4.87	7	0.060	7

Los datos de la tabla reflejan la completa similitud entre los datos de la densidad y el índice de cohesión en cuanto a rangos se refiere. Enfocados en este último, los resultados que se obtienen dejan ver la estrecha relación entre el promedio de respuestas por informante y el total de vocablos obtenidos por cada centro de interés. Resulta evidente

que este elemento determina poderosamente el índice de cohesión, puesto que cuanto menor resulte la productividad de vocablos el índice de cohesión tiende a elevarse; por el contrario, si este índice disminuye significa que el número de vocablos ha sido mayor.

Esta relación inversamente proporcional se comprueba en los centros 01 *Partes del cuerpo* (0.133), 02 *La ropa* (0.125) y 07 *Animales* (0.109), cuyo elevado índice de cohesión muestra la coincidencia de respuestas, es decir, respuestas más compactas y homogéneas. En tanto que los centros con menor índice de cohesión resultan en el 08 *El campo* (0.047), 06 *Las plantas* (0.5) y el 09 *La ciudad* en donde se refleja una mayor cantidad de vocablos con respuestas más abiertas o heterogéneas.

#### **5.1.6 Vocablos más disponibles**

En las siguientes tablas se listan los vocablos más disponibles en cada uno de los nueve centros de interés registrados por los informantes. Se anotan los 10 primeros y se indica el índice de disponibilidad del primer vocablo que más ha destacado.

**Tabla 15**

Diez vocablos más disponibles: muestra global

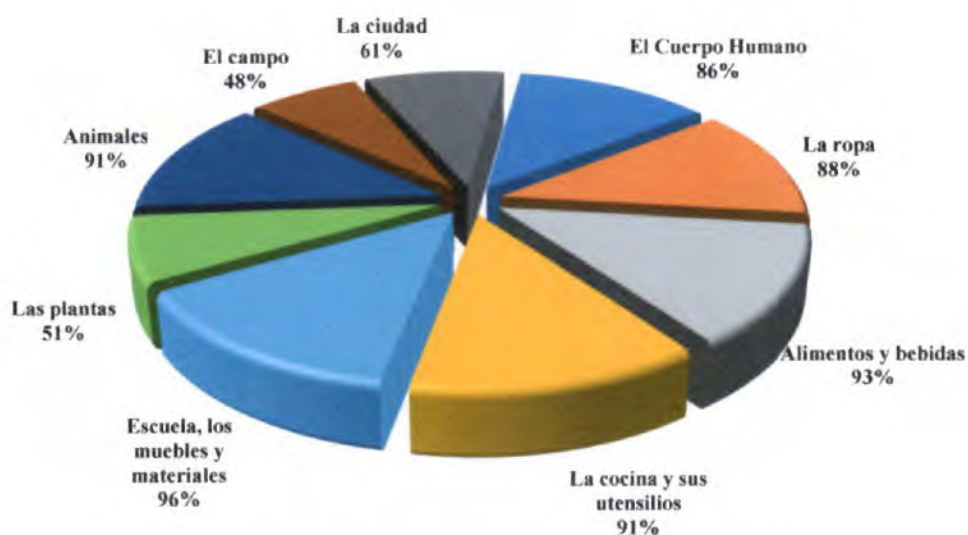
N.º	Centro Interés	10 vocablos más disponibles
01	Partes del cuerpo: Cabeza (0.69575)	cabeza, ojo, nariz, brazo, mano, pie, oreja, boca, rodilla, pierna.
02	La ropa: Pantalón (0.73649)	Pantalón, camisa suéter, blusa, falda media, brasier, nagua, calzoncillo, panti.
03	Alimentos y bebidas: Arroz (0.87088)	Arroz, soda, frijol, yuca, jugo, pollo, lenteja, poroto, carne, maíz
04	La cocina y sus utensilios: Paila (0.75774)	Paila, cuchara, plato, tenedor, cuchillo, sartén, vaso, estufa, olla, taza.
05	Escuela, muebles y materiales: Silla (0.78810)	Silla, tablero, mesa, pupitre, marcador, libro, borrador, cuaderno, lápiz, bolígrafo.
06	Las plantas: Mango (0.35829)	Mango, naranja, flor, cedro, espavé, árbol, limón, pino, teca, rosa.
07	Animales: Perro (0.70181)	Perro, caballo, vaca, pato, león, tigre, conejo, gallina, puerco, pato.
08	El campo: Árbol (0.38814)	Árbol, montaña, río, cerro, casa, animal, agricultura, carretera, trabajo, quebrada.
09	La ciudad: Edificio (0.51072)	Edificio, carro, almacén, hotel, avión, parque, (zona del) canal, tren, carretera, restaurante

Establecida la lista se corrobora que el vocablo más utilizable es *arroz* y corresponde al centro de interés *03 Alimentos y bebidas* con (0.87%) de disponibilidad y un 86.2% de aparición. En segundo lugar, se halla el vocablo *silla* (0.78%), presente en el centro de interés *05 Escuela, muebles y materiales* y en el tercer lugar aparece el vocablo

*paila* (0.75%), propio del centro *04 Cocina y utensilios*. A diferencia de estas cifras, los vocablos menos disponibles son: *mango* con (0.35%), ubicado en el centro de interés *06 Plantas*; el vocablo *árbol* con (0.38%), perteneciente al centro *08 Campo* y el vocablo *edificio* con (0.51%), presente el centro *09 Ciudad*. La gráfica muestra una mejor perspectiva de la información resultante.

**Figura 7**

*Vocablos más disponibles por centro de interés*



*Nota.* Elaboración de gráfica a partir de los datos obtenidos

### 5.1.7 La frecuencia relativa y % de aparición.

En este apartado se muestran los datos en conjunto de la frecuencia relativa y el porcentaje de aparición de los vocablos. El primer dato informa el número de veces en que aparece o que concurre una palabra en relación con el conjunto; mientras que el segundo dato, advierte el porcentaje de informantes que menciona tal o cual palabra. La siguiente tabla muestra los diez vocablos más frecuentes de cada centro de interés y su porcentaje de aparición.

**Tabla 16**

*Diez vocablos más frecuentes*

Nº	Centro de interés	10 vocablos más frecuentes	Frecuencia relativa
01	El cuerpo humano	ojo, cabeza, nariz, oreja, pie, brazo, rodilla, mano, boca, dedo	5.951
02	La ropa	pantalón, suéter, camisa, blusa, falda, media, brasier, panti, nagua, franela	8.041
03	Alimentos y bebidas	arroz, soda, yuca, pollo, jugo, frijol, lenteja, poroto, carne, café	5.973
04	Cocina y utensilios	cuchara, paila, tenedor, cuchillo, plato, vaso, sartén, estufa, olla, taza	7.824
05	Escuela, muebles...	Silla, tablero, pupitre, mesa, marcador, borrador, libro, cuaderno, lápiz, bolígrafo	7.979
06	Plantas	Mango, naranja, cedro, flor, espavé, limón, árbol, marañón, nance teco	5.533
07		perro, gato, caballo, vaca, conejo, león, tigre, venado, puerco, pato	5.712
08	El campo	montaña, árbol, río, animal, cerro, casa, quebrada, carretera, agricultura, planta	5.125
09	La ciudad	edificio, carro, almacén, hotel, parque, avión, (zonal del) canal, restaurante, super(mercado), tren	5.379

Al comparar estos datos con el cuadro de los vocablos más disponibles se observa que existen seis centros en los cuales coincide el vocablo más disponible con su frecuencia de aparición en relación con el resto de las respuestas. Tal coincidencia, se da en los centros 02 *La ropa*, con el vocablo *pantalón*, el centro 03 *Alimentos y bebidas*, con el vocablo *arroz*, el centro 05 *Escuela, muebles y materiales*, con la palabra *silla*, en el centro 06 *Plantas*, con la palabra *mango*, el 07 *Animales*, con la palabra *perro*. De estos vocablos, el vocablo con mayor concurrencia es *pantalón*, 8.041% seguido del vocablo *silla* con 7.979% y cuchara con 7.824. Por el contrario, los vocablos con menos afluencia han sido los vocablos *montaña*, *edificio* y *mano* de los centros 08, 09 y 06, respectivamente.

## **5.2 ANÁLISIS CUALITATIVO GENERAL DE LA INVESTIGACIÓN:**

### **LAS VARIABLES SOCIALES**

Las variables sociales establecidas en los estudios de disponibilidad léxica resultan ser elementos portadores de valiosos resultados en cuanto a la incidencia de la producción léxica de los estudiantes. En este punto se analizan las características particulares de las variables a las que ha estado sujeta esta investigación, determinando si ejercen o no una influencia en cuanto a la producción léxica de los informantes. En este análisis se han de considerar dos criterios estadísticos: el promedio de respuestas por informante y el índice de cohesión.

Tal y como se señaló anteriormente, las variables sociales consideradas en este estudio son:

- Sexo: hombre/mujer

- Dominio de la segunda lengua
- Nivel sociocultural de los padres: bajo, medio bajo, medio.

### 5.2.1 Variable Sexo

La muestra para este estudio está formada de 80 informantes, 38 pertenecen al sexo masculino y 42 al sexo femenino. La mínima diferencia entre ambos sexos probablemente coincidió en una mayor producción de 4,617 palabras totales por parte del sexo femenino frente a 4,307 del sexo masculino. Sin embargo, con relación a la producción de vocablos los hombres registraron 1,082 frente a las mujeres quienes solo aportaron 974 y refleja una diferencia de 108 vocablos. Ver la Tabla

**Tabla 17**

*Palabras total es y diferentes. Variable sexo*

No	Centro de interés	Hombres		Mujeres	
		PT	PD	PT	PD
01	Partes del cuerpo	576	84	621	87
01	La ropa	437	79	449	53
01	Alimentos y bebidas	575	150	664	148
04	La cocina y sus utensilios	434	91	500	77
05	Escuela, muebles y los materiales	454	140	511	131
06	Las plantas	394	134	351	116
07	Animales	625	121	660	114
08	El campo	379	152	383	114
09	La ciudad	423	131	478	129
	TOTAL	4,307	1,082	4,617	973

Ante los resultados ofrecidos por la tabla es pertinente realizar el análisis en función del promedio de respuestas por informante y del índice de cohesión en vez de fundamentarse en la totalidad de los resultados.

### 5.2.1.1 Promedio de respuestas por informante

Este promedio mide la mayor o menor producción léxica por informante y se obtiene al dividir el número total de palabras con la cantidad de sujetos que componen la muestra. Ver la tabla.

**Tabla 18**

*Promedio de respuestas: muestra global*

No	Centro de interés	Promedio de respuestas por informante			
		Hombre		Mujer	
		PI	IC	PI	IC
01	Partes del cuerpo	15.16	0.18	14.79	0.17
01	La ropa	11.50	0.15	10.69	0.20
03	Alimentos y bebidas	15.13	0.10	15.81	0.11
04	La cocina y sus utensilios	11.42	0.13	11.90	0.15
05	Escuela, muebles y materiales	11.95	0.09	12.17	0.09
06	Las plantas	10.37	0.09	8.36	0.07
07	Animales	16.45	0.14	15.71	0.14
08	El campo	9.97	0.07	9.12	0.08
09	La ciudad	11.39	0.09	11.38	0.09
	Promedio Global	12.59		12.21	

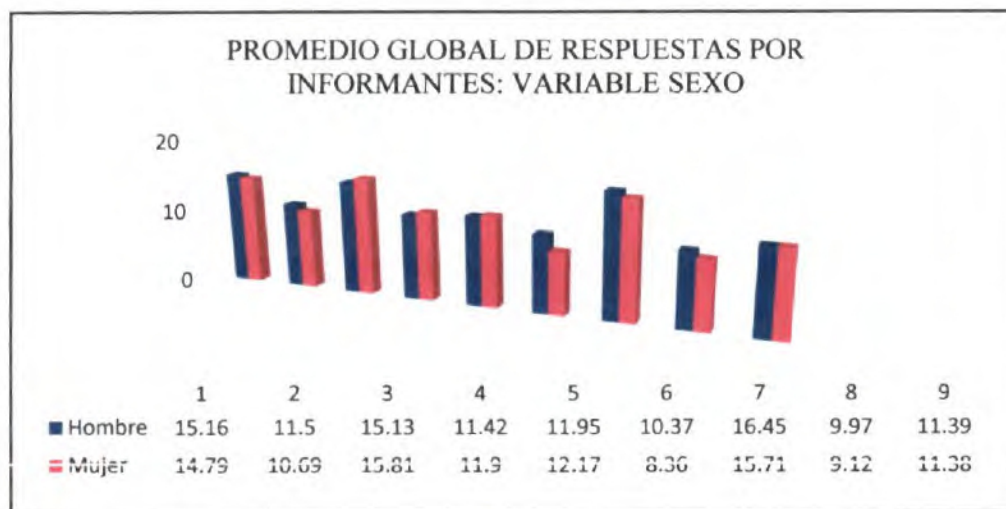
A partir de estos datos se puede afirmar que los promedios de la muestra masculina superan a la femenina en seis centros de interés. Ello corresponde a los centros 07 *Animales*, 01 *Partes del cuerpo*, 02 *La ropa*, 09 *La ciudad* y 06 *Las plantas* y 08 *El campo*. Por su parte, la muestra femenina solo supera el promedio de respuestas en tres centros: 03

*Alimentos y bebidas, 05 La escuela, muebles y materiales y 04 La cocina y sus utensilios.*

Aun cuando el sexo masculino destaque con una media de respuestas de 12.59 frente al sexo femenino de 12.21, a diferencia de los resultados en otras investigaciones en los que el promedio del sexo femenino suele prevalecer, en estos estudios la variable sexo ejerce un efecto considerable en la producción léxica en esta población hecho que concuerda con otra variable considerada y de la que se hace referencia más adelante. La prevalencia del sexo masculino también se reflejó en el estudio hecho por Agudo en el año 2013 donde el porcentaje de respuesta de los varones superó al de las mujeres en 14 de los 15 centros de interés.

**Figura 8**

*Promedio global: Variables sexo*

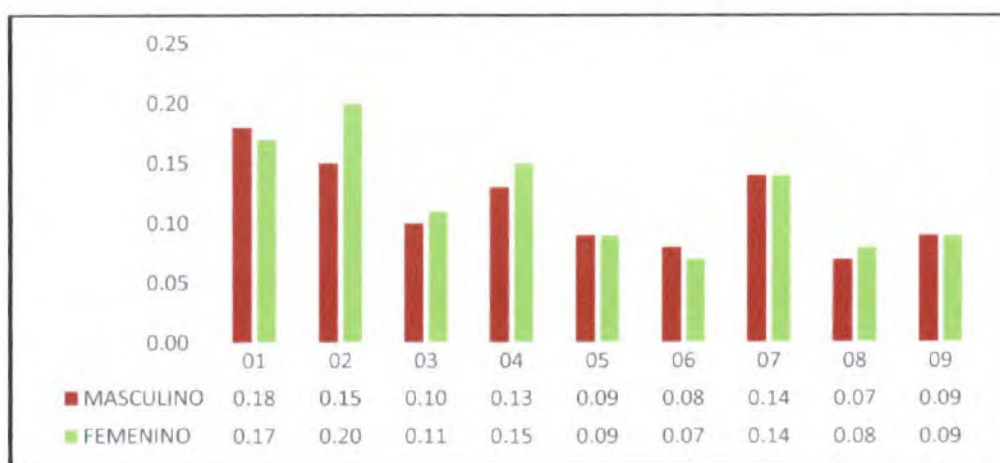


### 5.2.1.2 Índice de cohesión

El índice de cohesión ofrece información precisa al obtener los datos calculando el promedio de respuestas y el número de vocablos obtenidos. La figura 10 muestra estos resultados. Ver la figura

**Figura 9**

*Promedio global: Índice de cohesión*



La figura revela que existen centros con índices de cohesión más compactos que otros. En la muestra masculina los tres centros más compactos u homogéneos resultan ser: 01 Partes del cuerpo; el centro 02 La ropa y el centro 07 Animales. Por su parte, los tres centros con índices más elevados en la muestra femenina resultaron ocurrir en los centros 02 La ropa, 01 Partes del cuerpo y el centro 04 La cocina y sus utensilios.

Si bien es cierto, al medir el mayor y menor grado de coincidencia de respuesta de la variable femenina refleja un promedio de 0.12 frente a un 0.11 de la muestra masculina lo que significa que la muestra femenina arrojó respuestas más compactas. Esta mínima diferencia debe guardar relación con la variable social que ha de analizarse más adelante.

### **5.2.2 Dominio de la segunda lengua: el español**

Antes de iniciar el análisis de los resultados de esta variable es necesario hacer un poco de historia y comprender el contexto que envuelve esta investigación. A partir del siglo XVI y con la llegada de los españoles, los grupos originarios de toda América experimentaron un proceso lento y gradual de cambios en el orden social, político, cultural y lingüístico. Este proceso de aculturación en el peor de los casos trajo consigo una dispersión y extinción de muchos grupos originarios y con ello la desaparición de sus lenguas y dialectos. Sin embargo, frente a los primeros contactos hispanos, en la región del istmo panameño existió siempre la resistencia a una aculturación absoluta y este hecho logró la supervivencia de varios grupos indígenas cuya cifra, hoy, oscila alrededor de 300,000 habitantes.

En la actualidad, estos grupos se ubican en áreas comarcales tal y como sucede con el grupo Ngäbe que a su vez conviven en los mismos territorios con el grupo Bugle y unidos constituyen el segundo grupo con mayor población en el país. De acuerdo con los datos del Instituto de Estadística y Censos Nacionales para el año 2010 su población ascendía a 156,747 habitantes, entre ellos 77,189 hombres y 79,558 mujeres. Desde la época de conquista y colonización española hasta la actualidad, los Ngäbe-Buglé aprendieron a vivir entre segundas lenguas, entre ellas el español, cuyo aprendizaje, en sus inicios se dio de

manera oral; sin embargo, a mediados de la década de los 70s la población indígena inicia un proceso de enseñanza regular, con el propósito de educar a la población. No obstante, la barrera lingüística hizo difícil tal objetivo, ya que los alumnos desconocían la normativa del idioma y los docentes (latinos) ignoraban la lengua originaria. Hoy, esta situación todavía persiste en muchas áreas de esta y otras regiones comarcales. Casanova-Ávalos (2017c) reitera que:

lengua materna es el idioma que las personas aprenden en su infancia y que se convierte en el instrumento natural del pensamiento y la comunicación. Por lo general, es la lengua de sus padres y de la realidad familiar más cercana, la que le sirve, en definitiva, para conocer el mundo, con la que piensa y se comunica con mayor fluidez y espontaneidad (p. 190).

Las poblaciones comarcales han estado sujetas a un contacto habitual, directo e indirecto del idioma español, pero sin llegar a suplantarse la lengua de origen. De hecho, todavía es hablada por más de 200 000 hablantes, aproximadamente. En este sentido, para ese estudio se han considerado dos grupos de informantes:

- Informantes cuya lengua materna es el Ngäbe y tienen un dominio de la segunda lengua lo que corresponde a un 35%. Al hablar del dominio de la segunda lengua se refiere al conocimiento de la normativa a la que está sujeta.
- Informantes cuya lengua materna es el Ngäbe y que hablan la segunda lengua, pero que no tienen un dominio de su normativa y equivale a un 65% de la muestra.

A partir de esto, se ha determinado realizar un análisis con las cifras globales y las cifras por extensión universitaria haciendo hincapié en palabras totales y palabras diferentes, así como también en el promedio de palabras por informante y el índice de cohesión por cada centro de interés establecido.

Para este estudio se ha agregado la variable dominio de la segunda lengua pues se considera necesario conocer el caudal léxico del español disponible de estos estudiantes con relación a los centros de interés seleccionados, además, se podrá examinar las dificultades léxicas anotadas por los participantes que dicen no tener dominio del español y conocer si su lengua materna interfiere cuando el español es empleado, y, puesto que se ha categorizado esta variable, resulta interesante determinar en qué grupo son perceptibles todos estos resultados.

### 5. 2.2.1 Datos globales: con dominio y sin dominio de la segunda lengua

**Tabla 19**

*Datos globales: con dominio y sin dominio de la segunda lengua*

N.º	Centro Interés	Con dominio		Sin dominio	
		PT	PD	PT	PD
1	El Cuerpo Humano	418	75	779	93
2	La ropa	327	63	559	75
3	Alimentos y bebidas	439	136	800	164
4	La cocina y sus utensilios	347	81	587	84
5	Escuela, los muebles y materiales	346	117	619	155
6	Las plantas	268	107	477	138
7	Animales	466	114	819	119
8	El campo	295	129	467	135
9	La ciudad	326	113	585	150

Es evidente el contraste productivo de ambas muestras. El 65% de participantes (sin dominio del español) aportó 5,692 palabras totales, y el 35% (con dominio) solo produjo 3, 232. La disparidad productiva de la muestra con dominio fue de 2,460 en cuanto a palabras totales se refiere; pero sí de vocablos se trata la diferencia es de 178.

Independientemente de esta cuantía de resultados ambas muestras coinciden en los centros con mayor productividad cuando se refiere a palabras totales y vocablos a excepción de los centros 08 y 09 que es donde se observa un leve desacuerdo. Con respecto a los centros menos productivos ambas variables coinciden en los mismos centros de interés tanto para las palabras totales como para las palabras diferentes.

A pesar de que la muestra con dominio ofreció una baja producción sorprende el hecho de que un mínimo porcentaje (35%) haya producido una considerable suma de vocablos. Por consiguiente, la variable dominio de la segunda lengua influye de forma particular en la disponibilidad y producción léxica de vocablos de la segunda lengua de los encuestados.

**5.2.2.2 Promedio de respuestas por informante e índice de cohesión. Con dominio y sin dominio de la segunda lengua**

**Tabla 19**

*PI e IC: dominio y sin dominio de la segunda lengua*

N.º	Centro Interés	Con dominio		Sin dominio	
		P. I	I.C.	P. I.	I. C.
1	El Cuerpo Humano	14.93	0.20	14.98	0.16
2	La ropa	11.68	0.19	10.75	0.14
3	Alimentos y bebidas	15.68	0.12	15.38	0.09
4	La cocina y sus utensilios	12.39	0.15	11.29	0.13
5	Escuela, muebles y materiales	12.36	0.11	11.90	0.08
6	Las plantas	9.57	0.09	9.17	0.07
7	Animales	16.84	0.15	15.75	0.13
8	El campo	10.54	0.08	8.98	0.07
9	La ciudad	11.64	0.10	11.25	0.07

Desde otra perspectiva, al analizar estos mismos datos fundamentados en el promedio de respuestas por informante los resultados de la muestra con dominio del idioma español revelaron para la muestra con dominio un promedio de 12.84 unidades más que la muestra sin dominio que ofreció un promedio de 12.16. No obstante, con relación al índice de cohesión, las respuestas de la muestra que dijo no tener dominio fueron más difusas o variadas. Este dato se constata en la diferencia de vocablos entre una y otra muestra con una diferencia o variedad de 178 vocablos más por parte de la muestra sin dominio del idioma. Pese a las diferencias que arrojan los datos resulta curioso que un porcentaje tan bajo de la muestra haya ofrecido mejores promedios de respuestas, significa que el dominio

de o conocimiento que se tenga de la segunda lengua influye considerablemente en la producción de sus vocablos.

### 5.2.3 Nivel sociocultural

Otra de las variables que constituyen un valioso indicador extralingüístico en cuanto a la producción léxica de los informantes es el nivel sociocultural. Así, y como se dijo en el capítulo anterior, los datos obtenidos que han permitido establecer el nivel sociocultural en este estudio han sido el nivel educativo de los padres y el oficio que ellos desempeñan. Al ser sometida cada muestra al riguroso proceso de codificación, la investigadora se percató que esta variable contaría con dos niveles: el nivel bajo y el nivel medio bajo; así, de una muestra de 80 informantes, el 97.5% se encuentra en el nivel sociocultural bajo y un el 2.5% se halla en el nivel medio bajo. Ver la tabla.

**Tabla 20**

*Nivel educativo de los padres de los informantes*

#### NIVEL EDUCATIVO DE LOS PADRES DE LOS INFORMANTES

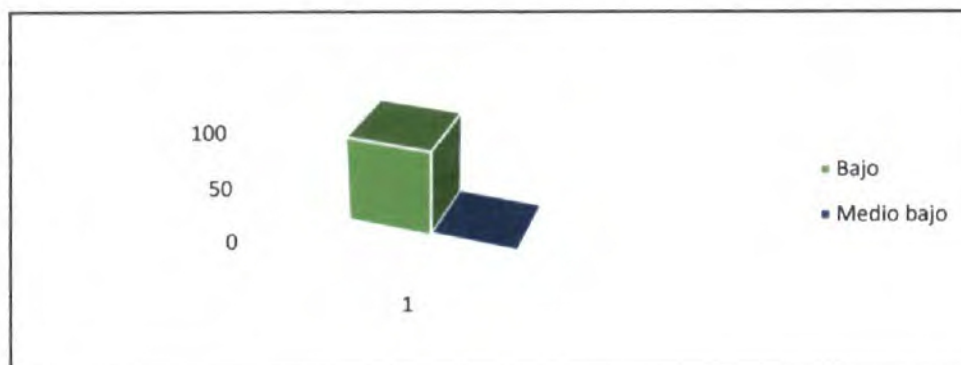
Sin estudios		Primaria		Secundaria		Universidad	
Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres
27	50	41	26	8	2	4	2
33.75%	62.5%	51.25%	32.5%	10%	2.5%	5%	2.5%

*Nota.* Datos obtenidos con la aplicación de la encuesta

A partir de estos datos se obtiene el nivel sociocultural de la muestra la cual está conformada por dos niveles: nivel bajo y el nivel medio bajo. Ver la gráfica

**Figura 10**

*Nivel sociocultural de la muestra*



Los resultados de la gráfica permiten corroborar que el área comarcal del que procede la muestra estudiada resulta ser una de las siete comarcas con niveles de pobreza multidimensional y extrema de todo el país. Dificilmente, los padres de los informantes han terminado tanto sus estudios primarios como secundarios.

Los datos aportados relacionados con el nivel educativo de los padres de los informantes revelan cifras preocupantes, si se considera el elevado porcentaje de padres y madres sin estudios, o que al menos ambos lograron culminar la etapa primaria. Luego de una lectura exhaustiva se determina que son muchos los factores que interfieren en la adquisición educativa de esta población. La Mesa Nacional de Desarrollo (2018a) estableció una propuesta acerca del Plan de desarrollo integral de pueblos indígenas de Panamá en la que señalaba que:

A pesar de que desde el año 2001 se va registrando un incremento en los años promedio de escolaridad, las comarcas indígenas continúan rezagadas en materia educativa si se considera que sus resultados son los más bajos de todo el país, aún sin tomar en cuenta los problemas de calidad de la educación pendientes por resolver. (p.52).

En el año 2001 el Informe de Estadísticas Educativas (INEC), señalaba que un 61% de la población de la Comarca Ngäbe Bugle era analfabeta. Mostraba, además, una proporción desigual en cuanto al sexo donde el 22.5% correspondía a los varones y un 38.5% a las mujeres. El Atlas de Desarrollo Humano Local: Panamá 2015: áreas Indígenas revelaba que la comarca Ngäbe Buglé tenía un 69.9% de alfabetización, manifestaba además que:

Los años de escolaridad presentan valores menores a los 6 años para las comarcas (el promedio país es 10), siendo menor para la comarca Ngäbe Buglé con apenas 4.4. Es esta misma comarca la que muestra mayor dificultad para lograr una mayor inserción escolar, principalmente en las edades de 4 y 5 años donde hay 6,460 niños que no asisten a la escuela; y en las edades de 15 a 17 años, donde hay 4, 575 adolescentes fuera del sistema escolar. (Instituto Nacional de Estadística y Censo, 2010, pág. 25)

Si desde entonces se observa una escasa evolución en el índice de desarrollo humano y de la calidad educativa en los habitantes de esta comarca, no resulta extraño que estos niveles han sido deplorables en la época de escolaridad de los padres de los encuestados. En la tabla, las cifras estiman que el porcentaje general de padres que no

estudió asciende a un 48.12%, en tanto que el 41.87% culminó la etapa primaria, solo un 6.25% logró estudios secundarios y tan solo un 3.75% llevó a cabo estudios superiores. Analizando estos datos desde la perspectiva de género, se considera que los hombres han tenido mayor participación en cada una de las etapas educativas, no así la población femenina, quien muestra un rezago educativo y este hecho es una clara muestra de la desigualdad a la que han sido objeto, incluso en su propia región.

Entre los múltiples factores que han incidido de forma negativa en el escenario de esta población se anotan los siguientes: la ubicación en la que se encuentra el área comarcal, quien por su geografía y distancia le aparta de las regiones urbanas. Otro de los factores que no favorecen lo constituye la emigración constante a otras áreas en busca de trabajo, en su mayoría a las zonas bananeras y a las zonas cafetaleras del sur en la región de Costa Rica. Este éxodo, que generalmente suele ser familiar, lleva consigo la interrupción abrupta del proceso de enseñanza de los niños, quienes participan del trabajo en conjunto con sus padres. Por otro lado, la existencia de escuelas rancho, cuya infraestructura no ofrece el mejor contexto para una educación digna y sumado a ello la escasez de docentes, sobre todo de aquellos que comprendan la lengua indígena y que pongan en práctica estrategias eficaces para la enseñanza del español sin detrimento de la lengua originaria, la falta de recursos económicos para hacer efectivo el Plan de Educación Bilingüe Intercultural que sumado a las barreras lingüísticas han provocado elevados niveles de marginación para estos grupos que arrastran consigo, además de bajos niveles educativos, prominentes niveles de pobreza y de pobreza extrema, así como de desigualdad absoluta. De acuerdo con el Plan Estratégico Interinstitucional de Juventudes 2015-2019, para el año 2014 la

comarca Ngäbe-Buglé mantenía un índice de 89.2% de pobreza general y 69.7% de pobreza extrema (Ministerio de Desarrollo Social, 2018, pág. 28).

Obviamente, el deplorable panorama educativo se perpetúa en las siguientes generaciones. Si bien es cierto, que a partir del año 2001 se iniciaron los proyectos para minimizar los índices de analfabetismo en las regiones indígenas cobertura educativa que ha sido notoria, pero que no reflejó mejora alguna pues los elevados niveles de reprobación y deserción escolar en cada uno de los niveles del sistema educativo panameño se siguen manteniendo, así lo revelaban los datos ofrecidos por el Plan de Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas de Panamá, al sustentar que:

en la comarca Ngäbe-Bugle niños y niñas Ngäbe y Buglé con edades comprendidas entre los 6 y los 12 años, representan las cifras más bajas de asistencia escolar; únicamente el 65% de ellos, asiste a la escuela e independientemente donde vivan, existe un 26% de los mismos que no están escolarizados. La asistencia cae a un 43% para los grupos de edad comprendidos entre los 13 y los 19 años y a un 7.5% para los jóvenes cuyas edades están comprendidas entre los 20 y 24 años 24. (Mesa Nacional de Desarrollo, 2018, pág.53)

Si el escenario es deprimente en las etapas educativas contempladas en el sistema educativo regular panameño, la situación, obviamente empeora cuando algunos de estos jóvenes logran completar sus estudios de educación media. Más allá de este nivel continúa para cada estudiante panameño el ingreso a las universidades públicas u oficiales presentes en el país; sin embargo, para los jóvenes residentes en las comarcas, y, específicamente en la comarca Ngäbe Bugle. Bernal & Terreros (2012) sostienen que:

los colectivos humanos rurales e indígenas, por razones económicas y geográficas, se encuentran en desventaja frente a los urbanos para participar eficazmente de la educación superior (...), mientras que el 89.3% población urbana, que representa el 64% de la población total, cuenta con educación superior, los grupos indígenas con 12% del total y los rurales con 24%, perciben sólo el 0.2% y 10.5% de estos beneficios (p. 10)

Y es que al menos un 10% de jóvenes entre 20 y 24 años consigue culminar sus estudios secundarios; sin embargo, la necesidad de ingresar al mercado laboral los obliga a perpetuar los trabajos de sus padres y por consiguiente a sacrificar sus estudios superiores. El porcentaje que presentara la Mesa Nacional de Desarrollo (2018c) en su informe, destaca que:

el 22% de la población indígena está ocupada. De este número el 78% corresponde a hombres ocupados, y el 28% a mujeres ocupadas. Por sectores podemos obtener los siguientes datos: Trabajadores no calificados de los servicios de minería, construcción, industria manufacturera, transporte y otras ocupaciones elementales (35%); Agricultores y trabajadores agropecuarios, forestales, de la pesca y caza (29%) y Trabajadores de los servicios y vendedores de comercios y mercados (14%) conforman los sectores con mayor número de ocupados. Siendo esta situación igual para hombres y mujeres. Antiguamente los sectores más fortalecidos eran los artesanos, cifra que disminuyó en los dos (2) géneros registrando cifras del 8% en los hombres y del 15 % en las mujeres. (p. 59)

Ante este panorama tan desolador son comprensibles las razones por las cuales esta población tan vulnerable continúa viviendo dentro de un contexto de desigualdad y exclusión en el que todavía no vislumbra el derecho que merece tanto por naturaleza como por su pertenencia a este país.

### 5.2.3.1 Promedio de respuestas por informante: nivel sociocultural

**Tabla 21**

*Promedio de respuestas por informante: nivel sociocultural*

No	Centro de interés	Promedio de respuestas por informante	
		Nivel Bajo	Nivel medio bajo
01	Partes del cuerpo	14.92	16.50
02	La ropa	11.00	14.00
03	Alimentos y bebidas	15.41	18.50
04	La cocina y sus utensilios	11.62	14.00
05	Escuela, muebles y los materiales	12.08	11.50
06	Las plantas	9.27	11.00
07	Animales	16.03	17.50
08	El campo	9.50	10.50
09	La ciudad	11.36	12.50
	Promedio total	111.19	126.00

A pesar de todas estas situaciones, la diferencia entre la media de respuestas ofrecidas por ambos tipos de informantes 13.24 frente a 14 es mínima. Este pequeño porcentaje supo ofrecer mejores promedios de respuestas que significa que el nivel sociocultural si influye en la adquisición del léxico los participantes.

Desde otra perspectiva, al establecer una comparación de ambos niveles se comprueba que los promedios de respuestas más elevadas siguen coincidiendo en las áreas

01 *Partes del cuerpo*, 03 *Alimentos y bebidas* y 07 *Animales*. De igual forma, las áreas menos productivas suelen coincidir 08 *El campo* y 06 *Las plantas* con promedios más bajos.

Por otro lado, e independiente del rango en las áreas, es evidente que el pequeño porcentaje de encuestados propios del nivel medio bajo demostraron mejores promedios que sus opuestos a excepción de tan solo el centro de interés 05 *La escuela*, los muebles y los materiales. En este sentido, los promedios ofrecidos por los participantes son una evidencia de que el nivel sociocultural influye en la adquisición de su léxico.

### 5.3 ANÁLISIS CUANTITATIVO COMPARATIVO DE LA INVESTIGACIÓN

#### 5.3.1 Datos globales

**Tabla 22**

*Datos globales por extensión universitaria*

Nº	Centro de interés	Cerro Puerco				Sitio Prado			
		PT	PD	PI	IC	PT	PD	PI	IC
01	El cuerpo humano	550	88	13.75	0.16	647	83	16.18	0.19
02	La ropa	424	65	10.60	0.16	462	73	11.55	0.16
03	Alimentos y bebidas	616	144	15.40	0.11	623	155	15.57	0.10
04	La cocina y sus utensilios	437	75	10.93	0.15	497	89	12.43	0.14
05	Escuela, muebles y ...	450	123	11.25	0.09	515	135	12.38	0.10
06	Las plantas	419	126	10.47	0.08	326	111	8.15	0.07
07	Animales	668	123	16.70	0.14	617	110	15.43	0.14
08	El campo	326	119	8.15	0.07	436	143	10.90	0.08
09	La ciudad	400	107	10.00	0.09	511	148	12.78	0.09

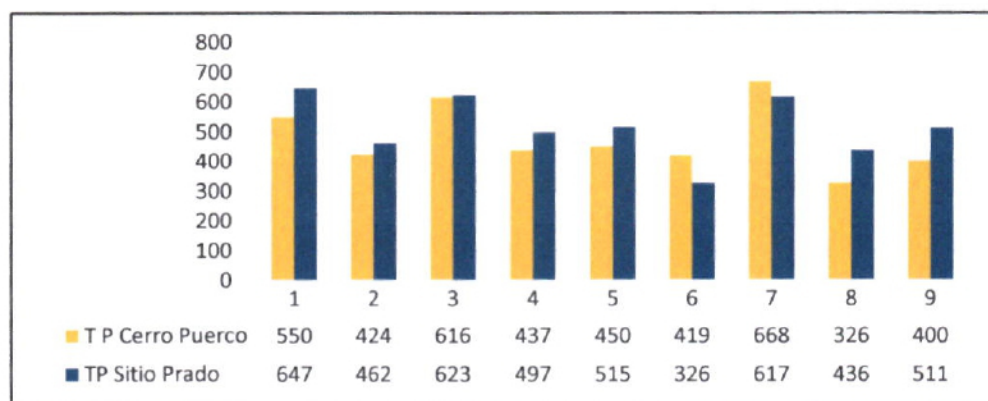
La tabla muestra los resultados globales obtenidos en cada uno de los Centros universitarios, así como también el promedio de respuestas por informante en cada centro de interés y el índice de cohesión necesario para determinar, de forma general, las características particulares de la muestra de cada extensión. Cada uno de estos resultados será mostrado de forma individual a través de las figuras correspondientes a cada criterio.

### 5.3.2 Palabras totales y vocablos: Extensión Universitaria de Cerro Puerco y

#### Sitio Prado

**Figura 7**

*Total de palabras por Centro universitario*



En términos globales, la figura muestra la producción de palabras del Centro Universitario de Sitio Prado el cual es superior a la de Cerro Puerco, con 344 unidades más. En orden de productividad este dominio se manifiesta en siete de los nueve centros de interés: 01 *El cuerpo humano*, 03 *Alimentos y bebidas* y 05 *La escuela, muebles y*

*materiales, 09 La ciudad, 04 La cocina y sus utensilios, 02 La ropa y el centro 08 El campo.*

En tanto, la extensión de Cerro Puerco solamente ocurre una mayor producción en dos centros: *07 Animales, y 06 Plantas.*

En consideración a la producción de vocablos la extensión de Sitio Prado también supera a la extensión de Cerro Puerco con 77 palabras diferentes. Esta ventaja se da en seis de los nueve centros de interés. En orden de producción, estos fueron: *03, Alimentos y bebidas, 09 La ciudad, 08 El campo y 05 La escuela, muebles y materiales, 04 La cocina y sus utensilios y 02 La ropa.* Mientras tanto, los centros en los que la extensión de Cerro Puerco supera a su homólogo son: *06 Las plantas, 07 Animales y 01 El cuerpo humano.*

Independientemente de tales resultados entre una y otra extensión, ambos grupos solamente coinciden en que la mayor producción de lexías ocurre en el campo semántico relacionado con el centro *03 Alimentos y bebidas.* A diferencia de esto, no ocurre otra coincidencia en cuanto a mayor productividad y solo en el campo semántico *02 La ropa* coinciden en el centro menos productivo de todos. Finalmente, esta coincidencia se refiere al mismo tipo de centro y no específicamente a la cantidad de vocablos.

De esta manera, los resultados globales ofrecen un rasgo particular de este y otros tipos de estudios sobre léxico disponible, es decir, siempre se tendrán áreas temáticas que demuestren mayor o menor productividad léxica; sin embargo, esto no significa que corresponda a la misma producción de vocablos o palabras diferentes; y es que para que exista tal coincidencia, los datos que aporten los informantes deberían acertar tanto en la producción como en la condición de la respuesta estimada como una palabra diferente.

### 5.3.3 Promedio de respuestas por informante por cada extensión

#### universitaria

Es importante recordar que este valor se obtiene al dividir las palabras totales entre la cantidad de informantes. De esta forma, el promedio de respuesta por informante por cada extensión universitaria se muestra en la siguiente tabla

**Tabla 23**

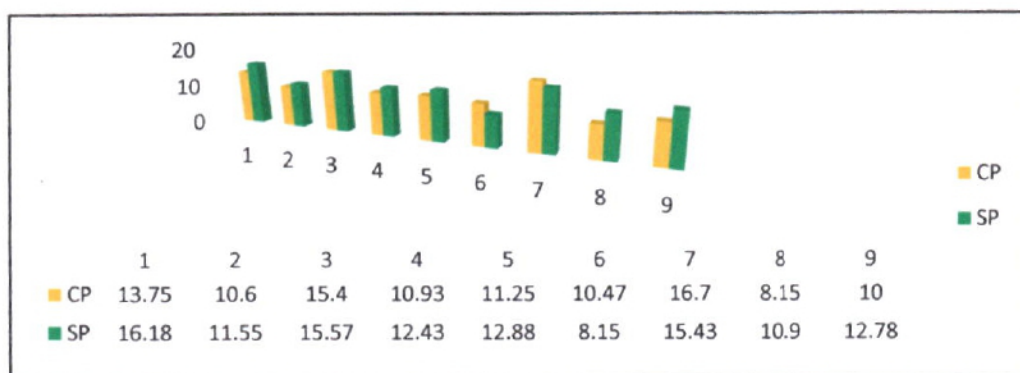
*P.R.I. por cada extensión universitaria*

N.º	Centro Interés	Cerro Puerco	Sitio Prado
01	Partes del cuerpo	13.75	16.18
02	La ropa	10.60	11.55
03	Alimentos y bebidas	15.40	15.57
04	La cocina y sus utensilios	10.93	12.43
05	Escuela, muebles y materiales	11.25	12.88
06	Las plantas	10.47	8.15
07	Animales	16.70	15.43
08	El campo	8.15	10.90
09	La ciudad	10.00	12.78
	PROMEDIO TOTAL	11.91	12.87

El promedio de palabras por informante es de al menos 12.87 unidades léxicas para Sitio Prado y 11.91 para Cerro Puerco, que solamente supera a Sitio Prado en dos áreas temáticas: 07 *Animales* con 16.70 y 06 *Las plantas* con 10.47. Los promedios en los que Sitio Prado supera a Cerro Puerco, ocurren en los centros: 01 *Partes del cuerpo* con 16.18, 03 *Alimentos y bebidas* con 15.57, 05 *La escuela, muebles y materiales* con 12.88, 09 *La ciudad* con 12.78, 004 *La cocina y sus utensilios* con 12.43, 02 *La ropa* con 11.55 y el centro 08 *El campo* con 10.90. Con estos promedios se corrobora que la extensión de Sitio Prado registró una mayor productividad léxica. Ver la figura 12

**Figura 12**

*Promedio de respuestas por informante*



### 5.3.5 Índice de cohesión

El análisis se realiza a partir de los resultados que ofrece el índice de cohesión entre una y otra extensión universitaria. Ver la tabla

**Tabla 24**

*Índice de cohesión*

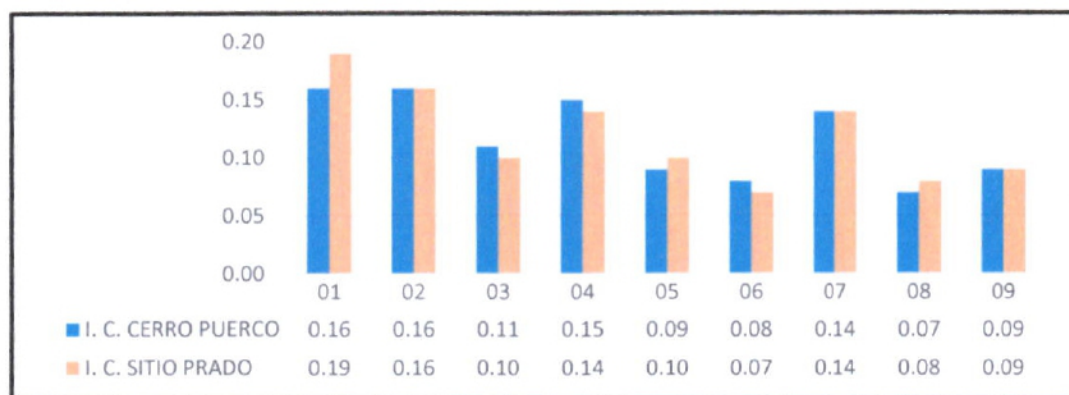
N.º	Centro Interés	Promedio de vocablos diferentes		Índice de cohesión	
		Cerro Puerco	Sitio Prado	Cerro Puerco	Sitio Prado
01	Partes del cuerpo	88	83	0.16	0.19
02	La ropa	65	73	0.16	0.16
03	Alimentos y bebidas	144	155	0.11	0.10
04	La cocina y sus utensilios	75	89	0.15	0.14
05	Escuela, muebles y materiales	123	135	0.09	0.10
06	Las plantas	126	111	0.08	0.07
07	Animales	123	110	0.14	0.14
08	El campo	119	143	0.07	0.08
09	La ciudad	107	148	0.09	0.09
	TOTAL	970	1,047	0.116	0.118

Los resultados manifiestan cierta semejanza en las dos sintopías con tan solo 0.002 décimas de diferencia. Al analizar la tabla se advierte que los centros en los que el índice de cohesión resulta ser elevado ha sido por la presencia de un mayor número de respuestas coincidentes y este fenómeno ocurre de manera concordante en ambas extensiones universitarias, es decir, los centros 01 *Partes del cuerpo* y 02 *Ropa*, 04 *La cocina y sus utensilios* y el centro 07 *Animales* los que se encuentran por encima de la media.

Por su parte, los centros con respuestas más abiertas o dispersas ocurren en aquellos centros cuyo promedio de vocablo resultó, al principio, más dominante, pero en el índice de cohesión obtuvieron resultados que se encuentran por debajo de la media, ellos son: 06 *Plantas*, 08 *El campo* y 09 *La ciudad*, lo que significa que en estos centros presentan una variedad de respuestas. Es probable que la diversidad de respuestas de los centros 06 y 08 se deba al contexto en el que se ha dado el estudio y que contrasta con el centro 09, el que el contacto con medios exógenos a su área comarcal marque en gran medida e influyan en la adquisición de nuevos vocablos.

**Figura 13**

*Promedio de I. C. por extensión universitaria*



### 5.3.6 Vocablos más disponibles por extensión universitaria

Se muestran ahora los vocablos más disponibles por cada extensión universitaria

**Tabla 25**

*Vocablos más disponibles. Extensión de Cerro Puerco*

N.º	Centro Interés	10 vocablos más disponibles
		Extensión Universitaria de Cerro Puerco
01	Partes del cuerpo: Cabeza (0.72067)	cabeza, ojo, mano, brazo, pie, rodilla, oreja, nariz, pierna, boca.
02	La ropa: Pantalón (0.74891)	Pantalón, camisa suéter, blusa, falda, <b>calzoncillo</b> , nagua, media, bóxer, brasier.
03	Alimentos y bebidas: Arroz (0.90611)	Arroz, soda, frijol, yuca, jugo, pollo, café, lenteja, poroto, <b>maíz</b> .
04	La cocina y sus utensilios: Paila (0.77936)	Paila, cuchara, plato, cuchillo, sartén, vaso, tenedor, olla, <b>taza</b> , estufa.
05	La escuela, los muebles y materiales: Silla (0.82008)	Silla, tablero, pupitre, mesa, marcador, <b>borrador</b> , libro, <b>cuaderno</b> , <b>lápiz</b> , <b>bolígrafo</b> .
06	Las plantas: Mango (0.35641)	Mango, naranja, cedro, flor, espavé, árbol, <b>rosa</b> , <b>aguacate</b> , <b>caoba</b> , <b>nance</b> .
07	Animales: Perro (0.75876)	Perro, gato, caballo, vaca, tigre león, <b>pato</b> , conejo, gallina, <b>zorra</b> .
08	El campo: Montaña (0. 40398)	Montaña, río, <b>agricultura</b> , árbol <b>trabajo</b> , casa, animal, <b>ganadería</b> , cerro, carretera.
09	La ciudad: Carro (0.45343)	Carro, edificio, almacén, avión, hotel, (zona del) canal, parque, <b>carretera</b> , <b>aeropuerto</b> , tren.

**Tabla 26***Vocablos más disponibles. Extensión Sitio Prado*

N.º	Centro Interés	10 vocablos más disponibles
		Extensión Universitaria de Sitio Prado
01	Partes del cuerpo: Cabeza (0.67083)	Cabeza, ojo, nariz, brazo, boca, pie, oreja, mano, pierna, rodilla.
02	La ropa: Pantalón (0.72317)	Pantalón, camisa sueter, brasier, blusa, media, falda, panti, nagua, <b>traje</b> .
03	Alimentos y bebidas: Arroz (0.83565)	Arroz, yuca, jugo, soda, pollo, frijol, lenteja, poroto, <b>carne</b> , café.
04	La cocina y sus utensilios: Cuchara (0.74112)	Cuchara, paila, tenedor, plato, cuchillo, estufa, vaso, sartén, olla, <b>cucharón</b> .
05	La escuela, los muebles y materiales: Silla (0.75610)	Silla, tablero, mesa, pupitre, marcador, libro, <b>zinc, biblioteca, piso, salón</b> .
06	Las plantas: Mango (0.36018)	Mango, naranja, flor, hoja, árbol, <b>marañón</b> , espavé, cedro, <b>pino, tallo</b> .
07	Animales: Perro (0.69276)	Vaca, caballo, perro, gato, <b>puerco</b> , conejo, león, gallina, tigre, <b>venado</b>
08	El campo: Árbol (0.53422)	Árbol, río, cerro, montaña, casa, <b>camino</b> , animal, <b>quebrada</b> , carretera, <b>planta</b> .
09	La ciudad: Edificio (0.67616)	Edificio, carro, almacén, hotel, tren, parque, (zona del) canal, avión, <b>restaurante</b> .

Al comparar las listas, en ambas extensiones, específicamente en el centro 03 *Alimentos y bebidas*, el primer vocablo más disponible es *arroz* con (0. 906611) para Cerro Puerco y (0.83565) para Sitio Prado. En segundo lugar, se distingue otra similitud en el

mismo centro de interés 05 Escuela, muebles y materiales con el vocablo silla y con (0.82009) y (0.75610), respectivamente. En relación con los vocablos menos disponibles, ambas concuerdan en el centro 06 Plantas con el vocablo mango con un (0.35829) para Cerro Puerco y (0.35641) para Sitio Prado. En ambas extensiones los vocablos más disponibles suelen concordar entre una y otra, sobre todo en los centros de mayor incidencia: 03 Alimentos y bebidas, 05 Escuela, muebles y materiales.

### 5.3.7 La frecuencia relativa y % de aparición.

En este apartado se muestra los datos en conjunto de la frecuencia relativa y el porcentaje de aparición de los vocablos. El primer dato informa el porcentaje de las veces en que aparece o que ocurre una palabra en relación con el conjunto; mientras que el segundo dato, advierte el porcentaje de informantes que menciona tal o cual palabra.

**Tabla 27**

*Frecuencia relativa y % de aparición por cada extensión*

No	Centro de Interés	V.D. Cerro Puerco	Frecuencia relativa	% Aparición	V. D. Sitio Prado	Frecuencia relativa	% Aparición
01	Partes del...	Cabeza	6.387	87	Cabeza	5.271	85
02	La ropa	Pantalón	8.511	90	Pantalón	7.609	87
03	Alimentos...	Arroz	6.006	92	Arroz	5.939	92
04	La cocina...	Paila	8.486	92	Cuchara	7.243	90
05	Escuela...	Silla	8.889	100	Silla	7.184	92
06	Las plantas	Mango	5.288	55	Mango	5.846	47
07	Animales	Perro	5.723	95	Vaca	5.375	82
08	El campo	Montaña	6.442	52	Árbol	5.977	65
09	La ciudad	Carro	6.000	60	Edificio	6.262	80

En la tabla se exponen las palabras cuyos centros de interés presentan mayor frecuencia y porcentaje de aparición en ambas extensiones universitarias. Se aclara que,

pese a que los resultados porcentuales resultan heterogéneos, al comparar ambas listas, se aprecia que los vocablos más frecuentes entre una y otra suelen concurrir en los mismos centros de interés. De esta manera, y en orden decreciente, el vocablo con mayor frecuencia corresponde a *silla*, propio del centro 05 *Escuela, muebles y materiales*, el segundo vocablo es *pantalón* el cual se encuentra en el centro 02 *La ropa*; en cuanto al tercer vocablo más disponible es *paila*, producido en el centro 04 *La cocina y sus utensilios*, mientras que para Cerro Puerco es la palabra *paila* con 8,486 % de frecuencia y un 92% de aparición; en Sitio Prado corresponde a la palabra *cuchara* con 7.243 % de frecuencia y un 90% de aparición. Por otra parte, las palabras con menor índice de frecuencia se ubican en centros diferentes entre una y otra extensión. Por ejemplo, en Cerro Puerco, las palabras con menos frecuencias fueron *mango*, correspondiente al centro 06 *Plantas* con 5.288 % y 55% de aparición y en el centro 07 *Animales* la palabra *perro* con 5.723 y 95 % de informantes que la mencionó. En la extensión de Sitio Prado, la palabra con menos frecuencia es *cabeza*, quien se ubica en el centro 01 *Partes del cuerpo*, con 5.271 y un 85 % de aparición; y la palabra *vaca*, propia del centro 07 *Animales* con una frecuencia 5.375 % y 82% de aparición. Resulta ser entonces el centro de interés 07 *Animales* el de menor frecuencia relativa.

## 5. 4 ANÁLISIS CUALITATIVO COMPARATIVO ENTRE AMBAS

### EXTENSIONES

#### 5.4.1 Variable sexo

Se muestra la variable sexo comparada entre ambas extensiones universitarias.

**Tabla 28**

*Promedio de respuestas por informante. Variable sexo*

No	Centro de interés	Promedio de respuestas por informante			
		Cerro Puerco		Sitio Prado	
		Hombre	Mujer	Hombre	Mujer
01	Partes del cuerpo	13.77	13.72	17.06	15.58
02	La ropa	10.77	10.39	12.50	10.92
03	Alimentos y bebidas	15.05	15.83	15.25	15.79
04	La cocina y sus utensilios	10.95	10.89	12.06	12.67
05	Escuela, muebles y los materiales	11.05	11.50	13.19	12.67
06	Las plantas	11.36	9.39	9.00	7.58
07	Animales	16.82	16.56	15.94	15.08
08	El campo	9.32	6.72	10.88	10.92
09	La ciudad	10.27	9.67	12.94	12.67
	Total	109.36	104.67	118.82	113.88

La comparación de los resultados de ambas muestras se ha de establecer de la siguiente manera:

- Hombres: La muestra masculina de Sitio Prado registró promedios más elevados que la de su homónimo. La tabla revela que esta preeminencia ocurrió en siete centros de interés; y los centros que obtuvieron promedios por encima de la media (13.20) son: *01, Partes del cuerpo, 03 Alimentos y bebidas.*

- Mujeres: La muestra femenina de Sitio Prado superó en seis de los nueve centros a la muestra de Cerro Puerco. En este sentido, los *centros 01 Partes del cuerpo 04 La cocina y sus utensilios, 05 Escuela, muebles y los materiales, y el centro 09 La ciudad* logran superar la media correspondiente a 12.65.

- Hombres Cerro Puerco-mujeres Sitio Prado: La muestra femenina de Sitio Prado superó en promedio de respuestas a la extensión de Cerro Puerco; y, al igual que en la comparación anterior los centros que en encuentran por encima de la media (12.65) son: *03 Alimentos y bebidas con 15.70, 01 Partes del cuerpo con 15.58, 04 La cocina y sus utensilios con 12.67, 05 Escuela, muebles y los materiales con 12.67; y el centro 09 La ciudad con 12.67*

- Hombres Sitio Prado-mujeres Cerro Puerco: El promedio de respuestas por informantes por parte de los hombres de Sitio Prado resultó mayor en seis centros de interés; sin embargo, solo el centro *01 Partes del cuerpo* estuvo por encima de la media (13.20)

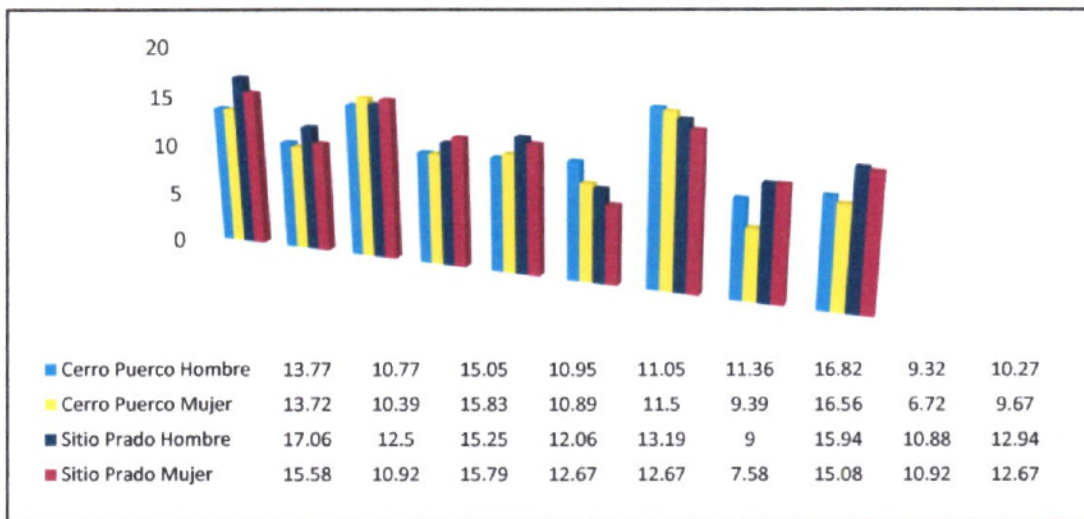
De esta manera, los promedios por informante demuestran que, con relación a la variable sexo, la muestra correspondiente a Sitio Prado logra una mayor producción léxica; y, desde otra perspectiva, el promedio de a muestra masculina de Sitio Prado logra superar en seis centros a la muestra femenina de esta misma extensión; sin embargo, solamente los

centros 01 *Partes del cuerpo* y el centro 07 *Animales* logran estar por encima de la media.

Ver figura 15

**Figura 15**

*Promedio de respuestas por informante: Variable sexo*



Desde otra perspectiva, la figura revela que existen dos centros en los que la muestra femenina y masculina de la extensión de Cerro Puerco logró mantener su hegemonía en dos centros 07 *Animales* y 06 *Plantas*. Al analizar estos datos a partir del índice de cohesión se comprueba si estos mismos centros, en general, ofrecen una variedad de vocablos. Ver la tabla.

### 5.4.1.1 Índice de cohesión por extensión universitaria

**Tabla 29**

*Índice de cohesión por extensión. Variable sexo*

No	Centro de interés	Índice de cohesión por extensión			
		Cerro Puerco		Sitio Prado	
		Hombre	Mujer	Hombre	Mujer
01	Partes del cuerpo	0.20	0.20	0.27	0.25
02	La ropa	0.20	0.24	0.20	0.25
03	Alimentos y bebidas	0.14	0.16	0.14	0.13
04	La cocina y sus utensilios	0.17	0.25	0.19	0.19
05	Escuela, muebles y ...	0.12	0.16	0.15	0.13
06	Las plantas	0.11	0.13	0.13	0.10
07	Animales	0.18	0.19	0.17	0.18
08	El campo	0.09	0.13	0.12	0.12
09	La ciudad	0.13	0.14	0.13	0.13

El análisis a partir del índice de cohesión se establece de la siguiente manera:

- **Hombres:** La muestra masculina de Sitio Prado ofreció cuatro centros que superaron la media de respuestas, quiere decir, que sus respuestas fueron más compactas con relación a la extensión de Cerro Puerco. Esta homogeneidad de respuestas se advierte en los centros: *01 Partes del cuerpo, 02 La ropa, 04 La cocina y sus utensilios y el centro 07 Animales*. En tanto que la extensión de Cerro Puerco tuvo cinco centros con promedios por encima de la media, en cinco de sus centros sus índices, en comparación con Sitio Prado, fueron más bajos lo que significa que sus respuestas fueron más variadas.

- Mujeres: La muestra femenina de Sitio Prado ofreció dos centros cuyos índices mostraron respuestas más cerradas o compactas. Sin embargo, e independientemente de esta situación, ocurre una mayor homogeneidad de respuestas en la extensión de Cerro Puerco en más centros de interés.
- Hombres Cerro Puerco-mujeres Sitio Prado: De forma global, el índice de cohesión en los centros de Sitio Prado resultó más elevado en al menos cinco centros, y al menos, hubo coincidencia en dos. Tal resultado permite comprender que la muestra masculina de Cerro Puerco ofreció respuestas más variadas que la muestra femenina de Sitio Prado.
- Hombres Sitio Prado-mujeres Cerro Puerco: De manera global, las mujeres de Cerro Puerco registraron índices de cohesión más elevados que los hombres de Sitio Prado en al menos siete áreas temáticas y solamente hubo una coincidencia en uno de los centros. Significa entonces, que las respuestas que ofreció este grupo femenino fueron semejantes u homogéneas, es decir, respuestas menos diversas.

Al analizar la variable sexo de esta forma es evidente que el sexo masculino ofrece entre una y otra comparación una riqueza léxica mayor que la muestra femenina pues las respuestas registradas fueron siempre más variadas o diversas.

#### 5.4.2 Dominio de la segunda lengua: el español

**Tabla 30**

Datos globales: con dominio y sin dominio de la L2 por extensión

Centro de interés		Promedio de respuestas			
		Cerro Puerco		Sitio Prado	
No		Sin dominio	Con dominio	Sin dominio	Con dominio
01	Partes del cuerpo	13.17	14.00	16.25	16.13
02	La ropa	10.42	10.68	12.63	10.83
03	Alimentos y bebidas	15.08	15.54	16.13	15.21
04	La cocina y sus utensilios	11.67	10.61	12.94	12.08
05	Escuela, muebles y ...	11.17	11.29	13.25	12.63
06	Las plantas	10.58	10.43	8.81	7.71
07	Animales	17.00	16.57	16.38	14.79
08	El campo	9.00	7.79	11.69	10.38
09	La ciudad	9.67	10.14	13.13	12.54

Al examinar estos promedios con relación a la variable se advierten las siguientes situaciones:

- En la extensión de Sitio Prado existe un 60% de informantes que no tiene dominio de la segunda lengua, mientras que, en Cerro Puerco, un 70%. De acuerdo con ello, el promedio de respuestas por informante, en la extensión de Sitio Prado, logra superar al de Cerro Puerco en siete de los nueve centros de interés. Sin embargo, los centros 06 *las plantas* y el 07 *Animales*, correspondientes a Cerro Puerco, siguen demostrando mayor promedio de respuestas respecto a su homólogo.

- Existe un 40% de informantes de Sitio Prado con dominio de la segunda lengua y superan sus promedios en seis de los nueve centros de interés. Solamente un 30% de los encuestados de Cerro Puerco dicen tener dominio del español hecho que se advierte nuevamente en los centros arriba mencionados.

- Independientemente, de estos resultados, la mayor riqueza léxica de ambas extensiones se advierte en los mismos centros: 07 *Animales*, 03 *Alimentos y bebidas* y 01 *Partes del cuerpo*.

- El promedio de respuestas de los informantes que dijeron no tener dominio de la segunda lengua fue menor en comparación con aquellos que dijeron tener dominio; y, pese a la diferencia en cuanto al porcentaje de informantes, tal discrepancia no fue realmente significativa.

- Finalmente, la comparación de esta variable entre ambas extensiones universitarias una vez más corrobora que la extensión universitaria de Sitio Prado sigue superando a la de Cerro Puerco tanto en la muestra con dominio y sin dominio de la segunda lengua, según lo manifiestan los promedios de respuestas.

#### **5.4.3 Nivel sociocultural**

En el análisis de la muestra global se mencionó que esta variable contaría solo con dos niveles: el nivel bajo y el nivel medio bajo; y al establecer las mismas comparaciones en cuanto al promedio de respuestas por informantes de ambas extensiones universitarias, los resultados que se obtienen son los siguientes. Ver tabla

**Tabla 31***Variable sociocultural: muestra por cada extensión*

No	Centro de interés	Promedio de respuestas por informante			
		Ext. de Cerro Puerco		Ext. de Sitio Prado	
		Nivel Bajo	Nivel medio bajo	Nivel bajo	Nivel medio bajo
01	Partes del cuerpo	13.59	20.00	16.26	13.00
02	La ropa	10.51	14.00	11.49	14.00
03	Alimentos y bebidas	15.26	21.00	15.56	16.00
04	La cocina y sus utensilios	10.82	15.00	12.41	13.00
05	Escuela, muebles y ...	11.18	14.00	12.97	9.00
06	Las plantas	10.41	13.00	8.13	9.00
07	Animales	16.62	20.00	15.44	15.00
08	El campo	8.13	9.00	10.87	12.00
09	La ciudad	9.92	13.00	12.79	12.00

La tabla expone cierta discrepancia en los niveles de una y otra extensión, es decir, en la extensión de Cerro Puerco los centros más productivos fueron 07 *Animales* con 16.62, 03 *Alimentos y bebidas* con 15.26 y 01 *Partes del cuerpo* con 13.59, respectivamente, en tanto que para Sitio Prado la mayor productividad ocurrió en 01 *Partes del cuerpo* con 16.26, 03 *Alimentos y bebidas* con 15.56 y 07 *Animales* con 15.44. Significa que, en este nivel, Sitio Puerco ofreció más respuestas en los centros 01 y 03 y Cerro Puerco siguió mostrando mayor productividad en el centro 07.

Si se observa, la situación suele ser similar en los centros con menor producción, es decir, mientras que en Cerro Puerco los centros con menor respuestas se hallan, en orden ascendente, en el 08 *El campo*, 09 *La ciudad* y 06 *Las plantas*, en Sitio Prado se encuentran

en 06 *Las plantas*, 08 *El campo* y el 02 *La ropa*. Pese a ello, los informantes de Sitio Prado produjeron más respuestas en los centros 08 y 02.

Con respecto al nivel medio bajo también ocurre una variación en el rango de los centros de interés, es decir, para Cerro Puerco, las áreas más productivas han ocurrido en los centros 03 *Alimentos y bebidas* con un promedio de 21.00, en 07 *Animales* y 01 *Partes del cuerpo*, ambas con el mismo promedio de 20.00. En Sitio Prado el mayor promedio sobrevino al igual que su homólogo en el centro 03 *Alimentos y bebidas* con 16.00, el segundo, en el centro 08 *Animales* con 15.00 y el tercero, en 02 *La ropa* con 14.00. Al examinar tales promedios, se evidencia que Cerro Puerco ofrece mayor productividad en cuanto a la emisión de respuestas.

En correspondencia con los centros menos productivos, en Cerro Puerco ocurre en los mismos centros que en nivel bajo; por el contrario, en Sitio Prado los centros menos productivos ocurren en 06 *Las Plantas* y 05 *La escuela muebles y materiales* con un promedio de 9.00 respectivamente. De igual forma hay menor productividad en los centros 08 *El campo* y 09 *La ciudad* con promedios similares de 12.00. No obstante, la muestra de Sitio Prado, al igual que en el nivel bajo logra emitir más respuestas en el nivel medio bajo.

Fundamentados en el índice de cohesión se establece que la muestra del nivel bajo de la extensión de Sitio Prado no solamente ofrece mejores promedios, si no que la producción de vocablos suele ser más difusa o variada.

## TRIANGULACIÓN DE LOS RESULTADOS

De acuerdo con los parámetros metodológicos del proyecto Panhispánico de los estudios sobre disponibilidad léxica, así como de las tendencias usuales observadas en otros estudios relacionados y considerada para esta investigación, las siguientes aseveraciones se ofrecerán desde dos perspectivas: la primera ofrece una visión integral de los resultados y la segunda, estableciendo la comparación entre ambas extensiones universitarias.

Estos resultados, obtenidos de los listados léxicos y distinguidos por cada centro de interés giran en torno al análisis cuantitativo: la producción total de palabras, el promedio de palabras por informante por cada centro de interés, el índice de cohesión; así como de los análisis cualitativos: la influencia de los factores sociales: sexo, dominio de la segunda lengua y el nivel sociocultural de los informantes.

El análisis de los resultados cuantitativos arroja lo siguiente:

- De acuerdo con los datos cuantitativos proporcionados por la plataforma Dispalex, se pudo determinar que el número total de unidades léxicas aportadas por los 80 informantes fue de 8,924, lo que equivale a un 84.01% de la totalidad. La globalidad de estos resultados se distribuye entre los nueve centros de interés establecidos en el siguiente orden de mayor a menor productividad: 07 *Animales*, 03 *Alimentos y bebidas*, 01 *Partes del Cuerpo*, 05 *Escuela, muebles y materiales*, 09 *La ciudad*, 02 *La ropa*, 08 *El campo*, 06 *Plantas* conformando un promedio de 111.5 palabras anotadas por informante, y un promedio aproximado de 991.55 unidades por cada centro de interés. De éstos, solamente los centros 07 *Animales*, 03 *Alimentos y bebidas* y 01 *Partes del cuerpo* se encuentran por encima del promedio de unidades

en tanto el resto se halla por debajo de este. A partir de este análisis también se determina la coincidencia de estos tres centros con el mayor índice de promedio de respuestas por informante, es decir que la productividad de unidades léxicas suele ser mayor en ellos.

- El programa informático también permitió la determinación del número de palabras diferentes o vocablos el cual alcanzó un 15.99 %, lo que corresponde a 1,427 vocablos. En relación con estos resultados, los centros de interés en los que se sitúa la mayor riqueza léxica, en orden decreciente los tres primeros resultaron ser: 03 *Alimentos y bebidas*, 08 *El campo* y 05 *Escuela, muebles y materiales*. Al comparar estos datos con el de las palabras totales surge una variación de tal forma que aquellos centros que solían ubicarse dentro de los primeros rangos de productividad se ubican ahora por debajo del promedio a excepción del centro 03 *Alimentos y bebidas* quien no varía considerablemente en su promedio. Esta comparación permitió determinar que no existe una relación proporcional entre el número de unidades léxicas que facilitan los informantes con el total de palabras y el total de palabras diferentes o vocablos, es decir, entre la productividad y la riqueza léxica de los centros de interés. Al igual que los resultados de muchos otros estudios de este tipo es evidente la tendencia a la no correlación entre los centros de interés de mayor productividad de palabras y de número de palabras diferentes o vocablos, hecho que también se manifiesta en aquellos centros de menor producción de léxias. Existe así, una variabilidad, es decir, aquellos centros que resultaron con mayores promedios resultan estar por debajo de la media en cuanto a la cantidad de vocablos

y aquellas áreas que manifestaron los rangos más bajos en productividad se elevan en el rango de los vocablos; así sucede con el centro 08 *Animales* que ocupó la primera posición en cuanto al promedio de palabras totales, pero ahora ocupa la sexta posición en la lista de vocablos.

- En cuanto a los resultados globales sobre el promedio de respuestas por informante por centro de interés la mayor productividad también ocurre en las áreas 07 *Animales*, 03 *Alimentos y bebidas* y 01 *Partes del cuerpo*, promedios estos que se ubican por encima de la media; en tanto que áreas como: 06 *Las plantas*, 08 *El campo* y 02 *La ropa* son las áreas con menos producción de respuestas y se encuentran por debajo de la media. Tal y como ocurre en otros estudios de disponibilidad, el centro 07 *Animales* y 03 *Alimentos y bebidas* suelen ser las áreas de mayor obtención de resultados.
- Ha sido posible conocer no solo los datos por informante, sino también los datos colectivos, es decir, aquellos que se determinan gracias a dos criterios importantes: el de la densidad léxica y el índice de cohesión; mientras el primero señala el menor o mayor grado de aciertos en las respuestas de los encuestados, esta asertividad es calculada de una forma más acabada por el índice de cohesión, determinando qué centros resultan ser más cerrados o difusos. Tal situación permite corroborar que aquellos centros con menor promedio de palabras diferentes el índice de cohesión resulta ser elevado y las respuestas de los informantes son más compactas o asociativas; por el contrario, los niveles de coincidencia se alejan o dispersan cuando el promedio de palabras diferentes o vocablos es más elevado, es decir,

tiende a incrementar. En este estudio los centros más compactos suelen darse en 01 *Partes del cuerpo*, 02 *La ropa* y el 07 *Animales*. Contrario a ello, los centros en los que se observó mayor dispersión ocurren en: 08 *El campo*, 06 *Las plantas* y 09 *La ciudad*. Es probable que la compatibilidad de los centros 01, 02 y 07 se deba a la uniformidad de las respuestas que se esperan obtener, en tanto que en los centros donde se advierte mayor dispersión y diversidad de vocablos probablemente se deba a la naturaleza misma de estas áreas que admiten más apertura o resultan ser menos restringidas en la manifestación de las lexías. Resulta curioso que tal situación se advierte en el promedio de palabras diferentes, es decir, en estos mismos centros los resultados estuvieron por encima de la media en cuanto a mayor productividad de vocablos, dato que resulta interesante si se compara que, en este punto de los resultados, también muestran una heterogeneidad de respuestas.

- En atención a los vocablos más disponibles, los resultados revelan que de los nueve centros de interés en tres de ellos el aporte o productividad léxica fue más notoria. Los tres vocablos que resultaron tener mayores posibilidades de aparición se encuentran en el centro 03 *Alimentos y bebidas* con la palabra *arroz* y con un 0.87%, le sigue el centro 05 *La escuela, muebles y materiales* con la palabra *silla* y con un 0.78% y el centro 04 *La cocina y sus utensilios* con la palabra *paila* con un 0.75%. Contrario a estos porcentajes, obviamente hubo vocablos con menos posibilidades de aparición, tal es el caso de la palabra *mango*, correspondiente al centro 06 *Plantas*, le sigue la palabra *árbol*, propia del centro 08 *El campo* y finalmente la palabra *edificio* perteneciente al centro 09 *La ciudad*.

El análisis de los resultados cualitativos arroja lo siguiente:

- En la variable sexo se observa un nivel de divergencia debido a la desigualdad en el porcentaje de hombres y mujeres. En este estudio, el sexo masculino fue inferior en un número de 4 informantes respecto al sexo femenino; sin embargo, los hombres muestran prevalencia en el número de promedio vocablos y de palabras por informante en cada centro de interés, destacando en seis de ellos, en tanto que las mujeres solamente aventajan en tres con mínimas diferencias. Los centros en los que las mujeres suelen superar a los hombres llaman poderosamente la atención y probablemente sirva para comprobar que en este tipo de sociedades los roles adoptados o impuestos a las mujeres en el área comarcal son una evidencia de las limitaciones a las que hoy en día todavía son objeto. Roles que no pasan del simple cuidado de los hijos, quehaceres del hogar o los trabajos agrícolas.
- Los tres centros en los que las mujeres han aventajado a los hombres comprenden áreas temáticas propias de este género: 03 *Alimentos y bebidas* siendo ellas las responsables del hogar, roles que asumen madres, hijas, hermanas, tías, cuñadas, es decir, el grupo familiar femenino. El centro 05 *Escuela, muebles y materiales*, donde las mujeres del grupo también deben velar y asegurar que la educación de los hijos sea constante; y el centro 04 *La cocina y sus utensilios*, tareas que obviamente están destinadas a ellas. En tanto que el hombre, por su condición de jefe familiar, tiene la libertad de salir del territorio en busca de mejores oportunidades para la familia y con ello interactuar con personas latinas (así los distinguen ellos) y este factor incide en la adquisición paulatina de nuevos vocablos.

De esta manera, además se observa una marcada persistencia de los estereotipos en esta comunidad comarcal este factor es reflejado en aquellos centros de interés cuyos índices de cohesión resultaron ser más bajos y por consiguiente sus respuestas fueron más diversas.

- En relación con la variable dominio de la segunda lengua: el español, los resultados manifestaron la existencia de dos grupos de informantes: aquellos cuya lengua materna es el Ngäbe y tienen un dominio de la segunda lengua e informantes que dicen no tener dominio de ella. A simple vista, es propio que la muestra, representada en su mayoría por informantes sin conocimiento del idioma español, dominan el conjunto productivo de palabras totales y de vocablos; sin embargo esta situación varía a partir del análisis de los promedios de palabras por informantes, los cuales demostraron que no es el mayor porcentaje de la muestra la que determina la supremacía en una variable, pues factores como el índice de cohesión realmente determinan la particularidad de cada centro. Y es que el 35% de la muestra, aquella con dominio de la segunda lengua, demostró mayor riqueza léxica. En compensación con estos resultados, es necesario destacar que en ambos grupos de informantes hubo una coincidencia en cuanto a las áreas con mayor cantidad de palabras, de vocablos, así como de centros en los que la producción estuvo por debajo de la media establecida.
- Es necesario advertir que la falta de dominio al que aducen los informantes gira en torno a dificultades como: la construcción adecuada de oraciones (según ellos mismos lo expresan se debe al desconocimiento de palabras, de su significado y su

ortografía, así como de su pronunciación). La lectura es otra de sus debilidades, asociado a ello la comprensión de lo que leen y, por último, la poca distinción de las categorías gramaticales tales como el verbo, adjetivos, sustantivos, preposiciones, así como el uso casi nulo e incorrecto de los artículos. Tales inconvenientes no solo se advierten a la hora de escribir, sino también a la hora del discurso oral. El poco dominio de la segunda lengua también se encuentra en el hecho de que el pueblo Ngäbe, adoptó una manera particular de aprender su propio idioma y esta particularidad reside en que suelen utilizar una palabra para referirse a muchas cosas sin que existiera un rasgo correspondiente en el español, ya sea fonético o morfológico, así por ejemplo, las plantas son llamados con nombres de animales, es decir, si ven un árbol lleno de serpientes sin saber su nombre, entonces se nombrará árbol de serpiente; de igual forma pasa con sus colores, las formas de sus frutas, este hecho ha influido en la poca o casi nada utilización de artículos, adverbios, interjecciones, así como también de la distinción entre el género femenino y masculino, y sobre todo en la necesidad de actualizar su lengua materna y su correspondiente con el español. En conclusión, el enraizamiento de la lengua materna influye grandemente en el aprendizaje de la segunda lengua máxime si no conocen sobre su uso y significado y sobre todo si no la ponen en práctica o no se les enseña el contexto en el cual se debe utilizar el nuevo vocablo.

- La tercera variable, el nivel sociocultural difiere de otros estudios de disponibilidad léxica, ya que ellos obtienen mejores valores en cuanto a los niveles en los que se encuentran las muestras. Al contrario de este estudio, no cabe duda de que el

contexto geográfico, así como los índices de pobreza extrema y multidimensional que vive la población, quienes, motivados por la búsqueda de una vida más digna, los lleva a constantes migraciones. Sin embargo, esta situación influye de forma negativa en los niños y jóvenes pues lo lleva a la deserción escolar. No quiere decir que aquellos que deciden continuar sus vidas en sus áreas natales disfruten de mejores beneficios pues estos también carecen de los recursos básicos necesarios para su desarrollo; por si fuera poco, no cuentan con los mejores recursos educativos tanto de infraestructura como de docentes capacitados para enseñar una segunda lengua sin el menoscabo de la lengua originaria, todo esto, entre otros, son algunas de las situaciones que seguramente apunta como los elementos responsables en la obtención de tan solo dos niveles socioculturales: el nivel bajo y el nivel medio bajo, siendo este último de proporciones demasiado bajas. A pesar de ello, puede decirse que en ambos niveles, la diversidad de respuestas ocurrió en los centros 06 *Las plantas* y el centro 08 *El campo*, elemento, situación que no resulta sorprendente si se contempla el contexto geográfico en el que se ubica la muestra de este estudio.

Comparación por extensión universitaria.

- Con relación al análisis cuantitativo en ambas sintopías, los resultados muestran que la producción léxica de la extensión universitaria de Sitio Prado es mayor que en la extensión universitaria de Cerro Puerco con 344 palabras más para esta extensión. La superioridad se refleja en siete de los nueve centros de interés, en orden decreciente resultan ser: 01 *Partes del cuerpo*, 03 *Alimentos y bebidas*, 05 *La*

*escuela, muebles y materiales*, 09 *La ciudad*, 04 *La cocina y sus utensilios*, 02 *La ropa* y el centro 08 *El campo*. Si bien es cierto, solamente Cerro Puerco mantuvo mayor productividad de lexías en los centros 07 *Animales*, y 06 *Las plantas*, e independientemente del promedio de respuestas, ambos Centros coinciden en que la mayor producción de respuestas ocurre en el área temática del 01 *El Cuerpo humano*, 03 *Alimentos y bebidas* y 07 *Animales*, y de acuerdo con las áreas, la menor producción ocurrió en 08 *El campo* y el 06 *La plantas*.

- En relación con los vocablos, la producción léxica también es superior en la extensión universitaria de Sitio Prado la que fue de 1047 lexías superando a Cerro Puerco que produjo 970. La diferencia de 77 vocablos se refleja en seis de los nueve centros de interés, en orden decreciente se tienen las áreas 03 *Alimentos y bebidas*, 09 *La ciudad*, 08 *El campo*, 05 *La escuela, los muebles y materiales*, 04 *La cocina y sus utensilios* y el área 02 *La ropa*. Independientemente de estos datos cuantitativos es necesario señalar que para ambos centros educativos el centro de interés 03 *Alimentos y bebidas* es el que registra mayor productividad en ambas extensiones, así como el de menor producción ocurre en el centro 02 *La ropa*. Similar a los resultados globales, se destaca el fenómeno de que los centros que acentuaron mayor número de palabras no corresponden a la producción de vocablos, es decir, aquellos que ocuparon los primeros rangos ocupan ahora los rangos más bajos, de este modo no se da una relación proporcional entre la productividad y la riqueza léxica en los centros de interés.

- Al comparar el promedio de respuestas por cada centro de interés se observa que los estudiantes de la extensión de Sitio Prado presentan siete centros de interés con promedios de respuestas más elevadas que los estudiantes de la extensión de Cerro Puerco, lo que significa que tienen mayor productividad léxica. Independientemente de este resultado, existen tres centros en que coincide la mayor creación entre ambas, ellos son: 01 *Partes del cuerpo*, 03 *Alimentos y bebidas*, 07 *Animales*. Esta coincidencia también ocurre en los centros con menor producción: 08 *El campo*, 06 *Las plantas* y 02 *La ropa*.
- Los resultados sobre la densidad e índice cohesión entre ambas extensiones educativas suelen ocurrir en las mismas áreas temáticas, es decir, los centros con mayor coincidencia o respuestas uniformes se encuentran en: 01 *Partes del cuerpo*, 02 *La ropa*, 04 *La cocina y sus utensilios* y 07 *Animales*; contrario a ello, los centros con mayor dispersión o difusión, pero con una diversidad de respuestas por centro de interés se reflejan en: 06 *Las plantas*, 08 *El campo* y 09 *La ciudad*. No es de extrañar que estas últimas áreas que presentaron mayor cantidad de vocablos mostrarán también diversidad de respuestas y es probable que hubiesen expuesto muchos vocablos más; sin embargo, necesitan ser aprendidos. Es muy probable que la diversidad de respuestas en el área 09 *La ciudad* se deba a la salida o emigración que suelen hacer muchos de los pobladores, quienes al tener contacto con otras personas van adquiriendo y utilizando poco a poco el vocablo adquirido hasta incorporarlo al diario vivir. Esta hipótesis puede ser validada al establecer las

conclusiones en la variable sexo, es decir, se podrá comprobar a qué se debe el mayor promedio de respuestas.

- Con respecto a los vocablos más disponibles entre cada una de las extensiones universitarias se constata que ambas coinciden en que los vocablos con mayor frecuencia de aparición ocurren en los mismos centros en orden decreciente ellos son 03 *Alimentos y bebidas* con el vocablo *arroz*, 05 *La escuela, muebles y materiales* con el vocablo *silla* y 04 *Cocina y utensilios* en el que para Cerro Puerco el vocablo más disponible fue *paila* y para Sitio Prado *cuchara*. Independientemente de estos datos es curioso que los centros 01 *Partes del cuerpo*, 02 *Ropa*, 06 *Plantas* y 08 *El campo* coinciden en los vocablos con mayor porcentaje de aparición, ellos son *cabeza, pantalón, mango y perro*, respectivamente. Resulta curioso que al comparar estos datos con los vocablos más frecuentes vocablo *silla* coincide tanto en la disponibilidad como en la frecuencia.

El análisis de los resultados cualitativos comparado entre ambas extensiones indica las siguiente:

- Estableciendo la comparación de productividad de respuestas por informante entre cada extensión universitaria, y en atención a la variable sexo, el número de hombres y mujeres en cada extensión es desigual debido a la heterogeneidad de los grupos. Esto es, mientras en Cerro Puerco oscila en un 55% en Sitio Prado es de 40%; obviamente esta disparidad puede desvirtuar los resultados de tales comparaciones. En términos globales, la muestra masculina de Cerro Puerco superó la producción de respuestas en cada uno de los centros de interés con respecto a la muestra

femenina tanto en la cantidad de palabras totales como en el de vocablos. Por su parte, en la muestra de Sitio Prado han sido las mujeres quienes produjeron mayor cantidad de palabras totales; sin embargo, en cuanto a la cantidad de vocablos solamente se da una diferencia de tres por parte de ellas.

- En lo que respecta al índice de cohesión en la variable sexo, la muestra femenina de ambos Centros ofreció respuestas más homogéneas o coincidentes, en tanto que la muestra masculina aportó respuestas más variadas y con leves diferencias, ha sido la muestra masculina de Cerro Puerco la que ha ofrecido esa mayor diversidad léxica.
- En cuanto a la variable dominio de la segunda lengua, el 40 % de informantes de Sitio Prado, con dominio del español superaron el promedio de respuestas producidas y estas fueron más variadas que las léxicas que ofreciera el 30% de su opuesto Cerro Puerco. Por el contrario, la muestra sin dominio de lengua correspondiente a un 70% de Cerro Puerco ofreció respuestas más diversas frente a un 60% de encuestados correspondiente a Sitio Prado. De esta forma se aprecia la variabilidad léxica específica entre uno y otro Centro.
- La variable nivel sociocultural considerada en este estudio solamente reflejó dos niveles: el nivel bajo y el nivel medio bajo. Las circunstancias y factores señalados con anterioridad son una prueba indiscutible de que esta variable influye en la adquisición y dominio de la segunda lengua. Al igual que los resultados de la muestra global, al comparar los resultados por extensión universitaria se percibe una persistencia productiva en los centros de interés 01 *Partes del cuerpo*, 03

*Alimentos y bebidas* y *07 Animales* los cuales manifiestan promedios por encima de la media a excepción del centro *02 Ropa* el cual en el nivel medio bajo ocupó el tercer rango en superioridad. Suele suceder lo mismo en los centros con menor producción de respuestas quienes estuvieron por debajo de la media a excepción del centro *02 Ropa*, que el nivel bajo ocupó el segundo rango.

- Los centros con mayor producción de palabras resultaron ser los que expresaron menor cantidad de vocablos y por ende presentaron mayor índice de cohesión de respuestas, es decir, centros más homogéneos y cerrados; en tanto que los centros con mayor cantidad de vocablos resultaron ser las áreas con índices más bajos lo que indica una diversidad de respuestas.
- A nivel global, el centro con mayor cantidad de palabras resultó ser el centro *07 Animales* con 1,285 unidades léxicas; sin embargo, con relación a la cantidad de vocablos ocupó el rango 6 con un índice de cohesión de 0.11 que indica una homogeneidad de respuestas, es decir, hubo mayor coincidencia por parte de los encuestados. A nivel de extensiones universitarias, en Cerro Puerco corresponde este mismo centro; sin embargo, para Sitio Prado resultó ser el centro *01 Partes del cuerpo*.
- Atendiendo a las variables socioculturales, el centro *07 Animales* ocupó siempre el primer rango, así como en la extensión universitaria de Cerro Puerco; ya que esta situación varía en Sitio Prado, donde se mueve en las tres posiciones, es decir, ocupa el segundo rango en la variable sexo, el primer y tercer rango en la variable dominio de la lengua y sin dominio de la lengua, respectivamente, y en la variable

sociocultural, en el nivel bajo ocupa el tercer y segundo rango en el nivel medio bajo. Curiosamente esta área, así como el área 01 *Partes del cuerpo* y 03 *Alimentos y bebidas* permanecen constantes en los rangos de mayor productividad.

- Al observar la lista de los vocablos más disponibles, en la muestra global y en orden de jerarquía los tres primeros suelen ser: *arroz, silla y paila* y los menos disponibles son *mango, árbol y edificio*. En relación con este dato, en la extensión de Cerro Puerco se listan, en orden de disponibilidad: *arroz, silla y perro* y en menor disposición se encuentran: *mango, montaña y carro*; en tanto que Sitio Prado los vocablos más disponibles son *arroz, silla y cuchara* y los menos disponibles resultan ser *mango, árbol y edificio*, vocablos estos que suelen coincidir con el léxico más frecuente por parte de los informantes.
- Desde la perspectiva del análisis cuantitativo, los informantes de Sitio Puerco aportaron mejores resultados de acuerdo con cada uno de los parámetros establecidos por la herramienta Displex, así como también en cada una de las variables socioculturales consideradas en este estudio.
- Finalmente, los resultados obtenidos de las muestras globales y por cada extensión universitaria han permitido dar cuenta del léxico disponible de estos estudiantes y, comparado con el léxico frecuente puede decirse que sus niveles de divergencia son mínimos.

## CONCLUSIONES GENERALES

En el desarrollo de esta investigación las conclusiones se han de contextualizar con base en la hipótesis y objetivos antes detallados, así como del entorno geográfico en el que tuvo lugar el acopio de la información.

La hipótesis de este estudio parte del supuesto de que las variables socioculturales influyen en la disposición léxica de los estudiantes de primer ingreso de las extensiones universitarias estudiadas. En atención a ello, la hipótesis resultó ser verdadera, en este sentido, los patrones culturales propios de cada región, la falta de modelos pedagógicos convenientes para esta población, las diferencias entre ambas lenguas constituyen alguno de los factores que dificultan la inserción adecuada de una segunda lengua aprendida de forma mecánica; y que, por ende, también tiene un impacto poco favorable en el rendimiento académico y el desarrollo de sus vidas. De acuerdo con las variables sociales se concluye que:

- Finalmente, los resultados obtenidos de las muestras globales y por cada extensión universitaria han permitido dar cuenta del léxico disponible de estos estudiantes y, comparado con el léxico frecuente puede decirse que sus niveles de divergencia son mínimos.
- En la variable sexo, la población masculina demostró mayor producción de palabras en seis de los nueve centros de interés. Esta productividad además de observarse en el criterio de palabras totales también se observó en el de palabras diferentes o vocablos. A diferencia de otros estudios relacionados al tema, la tendencia ha marcado el sexo femenino como el de mayor productividad léxica. Sin embargo,

no ocurre en este estudio y este elemento se vincula con la variable nivel sociocultural.

- En cuanto a la variable dominio de la segunda lengua, se tiene un 35% de muestra sin dominio frente a un 65 % que dice no tener dominio de su segunda lengua; y, sin embargo, ocurren dos situaciones desde el punto de vida de promedios por informante donde la muestra menor superó a su homónimo en 8 de los nueve centros de interés; no obstante, a partir del índice este de 65% de informantes aportó lexías más variadas y es esta variedad la que permite concluir que esta población tiene mayor riqueza léxica y que su poco dominio de la segunda lengua descansa en el dominio de las categorías gramaticales propias del idioma español.
- La variable nivel sociocultural, comprendida por el nivel educativo de los padres, así como del oficio que ambos desempeñan reveló para este estudio la prevalencia de dos niveles socioculturales: un nivel bajo a que pertenece el 97.5% de la muestra y un nivel medio bajo con una representación del 2.5% de la población. Obviamente estos porcentajes arrojaron valores elevados para este nivel. Por tanto, no parece ecuánime establecer conclusiones a partir de ellos y por consiguiente, la conclusión se enfoca precisamente en este porcentaje cuya población mayoritaria se encuentra en nivel de una vida, educación y estilos de vida precaria, y se concluye así que esta variable concuerda con la hipótesis de este estudio en cuanto a su influencia en la adquisición del léxico de la segunda lengua.
- A partir del primer supuesto, se considera que los estudiantes de primer ingreso de las extensiones universitarias de Cerro Puerco y Sitio Prado poseen un nivel léxico

básico receptivo. Este léxico se adquiere a través de una continua interacción con miembros foráneos (educadores, pastores, funcionarios públicos) de otras regiones, así como también del lenguaje que los miembros de la comunidad aprenden cada vez que salen por distintas razones y al llegar lo transmiten a su grupo, quienes reciben la palabra e intentan aprenderla y comprenderla, con mucha dificultad, precisamente porque los Ngäbe están acostumbrados, en su lengua, a utilizar una palabra para referirse a muchas cosas, en este sentido, las palabras que utilizan son producto de las cosas que existían de antaño esto significa que las nuevas palabras con la segunda lengua la escuchan y aprenden, no obstante, les dificulta su comprensión y sobre todo su uso a la hora de hablar o escribir.

- De acuerdo con otro de los supuestos relacionados con el índice de léxico disponible entre la producción de palabras y vocablos, las mujeres presentan menor disponibilidad léxica que los hombres en la producción de vocablos. La práctica masculina de salir de las comunidades en busca de trabajo se convierte en el escenario adquisitivo-comunicativo propicio que le permite interactuar con otros grupos humanos en otros entornos. Esto, por un lado, por el otro la población masculina es quien siempre ha tenido una mayor disposición por concluir las etapas educativas hecho que obviamente se refleja en una mayor disposición de vocablos.
- Ambas extensiones universitarias no mantienen el mismo índice de productividad léxica, de acuerdo con las áreas temáticas seleccionadas en este estudio. La extensión universitaria de Cerro Puerco ofreció una menor producción, es decir, 4290 palabras totales y 970 vocablos o palabras diferentes frente a Sitio Prado,

quien aportó 4634 palabras diferentes y 1047 vocablos más palabras aportó también un mayor número de vocablos o palabras diferentes. Esto quiere decir, que la muestra de esta última extensión posee una mejor disponibilidad léxica de la segunda lengua.

## **PROPUESTA PEDAGÓGICA**

### **Título**

Adquisición de un léxico específico y la Educación Bilingüe Intercultural:  
elaboración de un glosario para estudiantes universitarios de la lengua Ngäbe

### **Descripción**

La idea de que el léxico es imprescindible en la adquisición y aprendizaje de una segunda lengua se constata en los estudios que se han desarrollado desde los años 70 hasta la actualidad. La disposición de adquirir nuevas palabras, almacenarlas en el léxico mental y hacer uso de ellas dependiendo de la situación comunicativa que experimente es una característica propia de cada individuo y dado que es un hecho progresivo van surgiendo también otras más que, sin lugar a duda deben aprenderse.

Adquirir y aprender el léxico de una segunda lengua resulta un proceso complejo y progresivo que influye poderosamente en el desarrollo de la competencia comunicativa del individuo. Sin embargo, de acuerdo con Lewis (1993, citado en Higuera, 2011) en este proceso adquisitivo “es conveniente hablar de “unidad léxica” en lugar del término “palabra” puesto que “unidad léxica” es un concepto más amplio, que engloba otros aspectos que deben ser tratados en la enseñanza aprendizaje” (p. 112).

En tanto, Oliveira-Dias (2013) afirma que:

el concepto de “unidad léxica” es el más apropiado, pues abarca no solo los sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios sino también expresiones prepositivas y conjuntivas (a causa de, para, al final de), frases hechas (No pegar ojo. Hacer

novillos), combinaciones sintagmáticas (vino tinto/blanco/rosado) y expresiones lexicalizadas (Lo siento. Disculpe las molestias.), al fin y al cabo, todo lo que se puede integrar como aprendizaje de léxico. (p.202)

A partir de la consideración de este concepto, surge la propuesta didáctica de crear un glosario de unidades léxicas, entendiendo el concepto de unidades léxicas tal y como lo concibe Higuera (2011a) “Las que coinciden con la unidad “palabra” como, por ejemplo: coche, sabiduría, comer, inteligente..., etc. [...] Las que constan de más de una palabra” (p. 122). Las unidades que se compilen constituirán en su mayoría términos específicos o académicos correspondiente a los cursos que determina el plan de estudios de la carrera de Educación Primaria en las extensiones universitarias de Cerro Puerco y Sitio Prado.

Por otro lado, además de la compilación de tales unidades, la propuesta también implica su transcripción a la lengua materna de los estudiantes con el propósito de agregar nuevos léxicos a su lengua, léxicos que estarán vinculados con su carrera de estudio. De este modo, su competencia comunicativa debe incrementar y mejorar paulatinamente para que, a fin de cuentas, sean capaces de enfrentar los grandes desafíos de una sociedad moderna, competitiva, global y cambiante, pero sin provocar el menoscabo de su identidad, de sus costumbres y tradiciones, de su lengua, es decir, de su patrimonio ancestral, encaminado en el marco de una convivencia social, justa, solidaria y equitativa.

La elaboración de este glosario estará enmarcada dentro de los lineamientos nacionales de la Educación Bilingüe Intercultural en Panamá, también se apoyará en los fines y objetivos que este programa nacional persigue. La protección de la lengua originaria procurará una equitativa inserción de las poblaciones indígenas en los procesos educativos,

sociales y políticos del país de manera equitativa, así como también, logrará encaminar la lengua propia de esta región comarcal hacia una cuidadosa incorporación y actualización del léxico que poco a poco ha ido surgiendo en el contexto de estas regiones comarcales. (Ministerio de Educación, 2005)

### **Justificación**

La lengua primera o L1 llamada también lengua materna, es la lengua que todo individuo adquiere por primera vez cuando empieza a interactuar con el medio que le rodea, con ella comunica sus ideas y pensamientos.

Panamá es un país multicultural, con una riqueza lingüística debido a lo estratégico de su posición en el continente americano; por eso no resulta extraño que su población esté expuesta a una variedad de lenguas extranjeras. Sus poblaciones indígenas, específicamente la población Ngäbe también ha sido expuesta a esta diversidad; sin embargo, ha sido el idioma español la segunda lengua a la que han debido enfrentarse desde la época de la colonización española.

Para esta población, aprender una segunda lengua no ha sido fácil, sobre todo, cuando la oralidad se convirtió en el principal recurso transmisor de su propia lengua que, según Rodríguez-De Gracia (2017b) “no tiene enemigos, al igual que el pueblo” (pág.72). No obstante, las distintas transformaciones en el orden social, político y económico han puesto en riesgo la lengua Ngäbe, su cultura y sus creencias por lo que aprender a hablarla y escribirla serán tan importantes para reescribir todos los aspectos de su vida pasada, así como también sus acciones presentes y futuras y de esta manera lograr su desarrollo, existencia y continuidad.

El individuo nunca deja de adquirir nuevas palabras pues este proceso es continuo. Independientemente de su lengua materna, al tener contacto con una nueva lengua y adquirir su léxico es cuando su vocabulario individual se enriquece y amplía. Ya se ha mencionado que adquirir y aprender una segunda lengua resulta un proceso lento y difícil, y se ha dicho también que no equivale, a la memorización del léxico de una segunda lengua. De hecho, Oxford y Scarella (1994, citado en Suau-Jiménez, 2000) asevera que:

Conocer una palabra significa no significa sólo tener la habilidad de reconocerla en un contexto escrito o hablado, o incluso traducirla, sino también saber utilizarla comunicativamente en el contexto adecuado. Solamente se comprueba la verdadera adquisición de una palabra en una L2 cuando se sabe aplicar según el uso real de esa lengua desde el punto de vista comunicativo. (p.16)

En el contexto de la región comarcal Ngäbe la enseñanza de la segunda lengua no debe desvincularse de la lengua materna, pese a que esta no tenga en lo absoluto una correspondencia fonética o gramatical es sumamente importante para estos estudiantes el aprendizaje simultáneo de nuevas unidades léxicas en ambas lenguas y promover el discurso oral y escrito pues, como dice el joven estudiante Joel Tugry “la mayoría hablamos, pero no tenemos la habilidad de escribir la lengua Ngäbe”

En el marco del programa de la Educación Bilingüe Intercultural el concepto de interculturalidad se contempla como una permanente y constante interacción entre una cultura y otra de manera tal que haya una convivencia productiva. Desde los parámetros de una educación de calidad, el objetivo primordial del Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe consiste en:

asegurar a todos, la adquisición de conocimientos, capacidades, destrezas y actitudes necesarias para una vida madura, productiva e integrada. La calidad es la que promueve el progreso de los escolares en una amplia gama de logros intelectuales, sociales, morales y emocionales, teniendo en cuenta su nivel socioeconómico, sus valores culturales de origen, su lengua materna, las grandes conquistas de sus abuelos. (Ministerio de Educación, 2005b,pág.8)

Posterior a 1903, la historia ha sido testigo de que los métodos de enseñanza utilizados para la integración equitativa y participativa de la población indígena al país han resultado infructuosos y, en vez de ello, han provocado una aversión en sus habitantes y por ende a una deserción de cientos de ellos en el escenario educativo, no en vano las estadísticas muestran que este es uno de los grupos con más índice de analfabetismo y deserción escolar del país. Se advierte al menos un 10% de jóvenes entre 20 y 24 años quienes logran culminar con sus estudios secundarios y un minúsculo porcentaje intenta permanecer en los recintos universitarios.

Son muchos los factores que inciden en la adquisición del vocabulario de la segunda lengua: psicológicos, económicos, sociales y lingüísticos, y este último elemento incide notablemente en el desarrollo de la competencia comunicativa de sus estudiantes.

Desde el plano de la Educación Bilingüe Intercultural, la segunda lengua debe ser añadida en la enseñanza de los estudiantes indígenas, pero sin perjudicar el uso de su lengua materna; y es que el proceso de aprendizaje debe ofrecerse tomando en consideración las necesidades e intereses lingüísticos para no provocar frustración y en consecuencia, una ruptura de sus estudios. Contrario a ello propiciar y generar confianza, seguridad, aprecio

por su lengua materna y respeto por la segunda pues según los lineamientos nacionales de la Educación Intercultural Bilingüe:

El idioma materno es el más apropiado para la realización de la enseñanza-aprendizaje. El dominio y consolidación de la lectura y escritura de la lengua materna (L1) facilita y garantiza el aprendizaje de una segunda lengua, así como la producción literaria en ambos idiomas. (Ministerio de Educación, 2005c, pág.11)

En la enseñanza de una segunda lengua es inminente fortalecer la competencia comunicativa a través del léxico. Para Lewis (1993, citado en Biblioteca virtual redELE n° 16, 2015) propone que “las unidades léxicas y las relaciones que se establecen entre ellas sean las que determinen la programación de unidades o secuencias didácticas, es decir” (p.7). En esta propuesta este hecho permitirá la compilación de un glosario sobre el léxico propio de cada disciplina de estudio de manera tal que sea este léxico específico la fuente del cual los estudiantes se nutran de información y que paralelo a ello se escriba en su lengua materna porque esta es una de las estrategias más viables que facilitarán en los estudiantes un juicio reflexivo y analítico sobre la forma y el significado de cada palabra; pero sobre todo podrán hacerle frente a los distintos textos académicos ofrecidos a lo largo de su formación educativa.

Lejos de ser un compendio de vocablos debidamente definidos, ordenados alfabéticamente y ubicados al final de un texto escrito es importante recordar que en él se hallan todas las lexías de un texto específico, así como también términos poco comunes para los estudiantes. Sus beneficios van desde la consulta, así como también de la práctica

investigativa y su uso constante constituye una herramienta valiosa en el aprendizaje del léxico.

La propuesta didáctica planteada comprende entonces la elaboración de un glosario disciplinar bilingüe, es decir, en lengua Ngäbe y en español a partir de la selección de unidades léxicas que tanto el docente como el estudiante consideren necesarias adquirir, aprender y utilizar como elemento fundamental en el aprendizaje de las asignaturas. De esta manera, al final de cada curso tendrán un valioso material escrito que contribuya a la educación de futuros estudiantes.

Este glosario bilingüe pretende que el estudiante vaya familiarizándose con la carrera que está estudiando de tal manera que tenga la oportunidad de acceder a la información en ambas lenguas y desarrollar sus habilidades y destrezas para que al escuchar, leer, escribir y hablar en cualquier contexto en el que surjan las lexías adquiridas también se den cuenta que pueden estar sujetas a aparecer en otras esferas de su carrera y hasta de su vida misma y podrán utilizarlas con propiedad. Pero el detalle más importante es que con la creación de este diccionario bilingüe la lengua Ngäbe seguirá registrando el caudal léxico que desde 1892 Alphonse Pinart diera inicio y con ello saldar el compromiso que se tiene con este pueblo de no extinguir su idioma, sino más bien de rescatarle y colocarle en el sitio que se merece.

## **Objetivos**

### **Objetivos generales**

- Reconocer en el aprendizaje del léxico la segunda lengua el escenario oportuno para actualización del diccionario de la lengua Ngäbe y su influencia en la formación académica de los estudiantes.

- Analizar el plan de estudios de la Licenciatura en Educación Primaria para diseñar un modelo adquisitivo del léxico específico de cada curso, a través de un glosario bilingüe.

### **Objetivos específicos**

- Esclarecer conceptos básicos sobre el léxico y su aporte en el mejoramiento de la competencia comunicativa.

- Establecer las estrategias metodológicas que faciliten la creación de un glosario bilingüe sobre el léxico disciplinar.

- Integrar a los coordinadores de cada departamento de la facultad de educación y especialistas de la lengua materna para poner en marcha la propuesta de creación de un glosario bilingüe de léxico específico.

### **Contenido de la propuesta (temas que incluye)**

Es pertinente abordar los siguientes contenidos que integran esta propuesta los que habrá de abordarse y detallarse a través de jornadas de capacitación y consulta entre la

investigadora, académicos y especialistas de la lengua Ngäbe para dar a conocer la forma de obtener y procesar la información que ha de recopilarse antes, durante y después de cada semestre académico.

A través de las jornadas de consulta se han de unificar las distintas estrategias metodológicas para implementar la propuesta cuyo objetivo está centrado en la constitución, diseño, significación y traducción a la lengua materna de las unidades léxicas específicas determinadas por cada uno de los miembros que la conforman compiladas en un glosario bilingüe académico.

A continuación, se detallan los contenidos necesarios para abordar y poner en marcha la propuesta a través de los siguientes bloques de consulta y capacitación.

- **Boque #1**

- La Educación Bilingüe Intercultural: propósito y bondades del cultivo de la lengua materna.

- **Bloque #2**

- Importancia de la adquisición del léxico de la segunda lengua.

- **Bloque #3**

- El glosario como estrategia didáctica en la adquisición del léxico.

- **Bloque #4**

- Descripción de la metodología

o Constitución y diseño del corpus

- Significación del corpus
- Transcripción a la lengua materna
- Polisemia de la lengua materna

### **Bloque #5**

- Estrategias metodológicas alumno-docente para la confección del glosario.

### **Contexto**

La jornada de consulta y capacitación sobre la creación y diseño del glosario bilingüe Ngäbe-español tendrá lugar en las extensiones universitarias de Sitio Prado y Cerro Puerco.

### **Beneficio y costo**

A esta jornada deben asistir los coordinadores de cada departamento de la facultad de Educación de las extensiones de Cerro Puerco y Sitio Prado, los docentes de cada curso, así como hablantes y especialistas de la lengua Ngäbe y un dirigente estudiantil por cada extensión universitaria, quienes serán los mayores beneficiados en la puesta en marcha de esta propuesta. Los gastos en los que se incurra serán cubiertos por el Centro Regional Universitario de Veraguas.

UNIVERSIDAD DE PANAMÁ  
CENTRO REGIONAL UNIVERSITARIO DE VERAGUAS

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES:  
CREACIÓN DEL GLOSARIO BILINGÜE DE LÉXICO ESPECÍFICO DE LA  
LENGUA NGÄBE-ESPAÑOL

FASES	En.	Feb.	Mar	Abr	May.	Jun.	Jul.	Ag.	Sept.	Oct.	Nov	Dic
MESES												
Sensibilización	X											
Capacitación	X											
Determinación contenidos académicos		X										
Elaboración de estrategias		X										
Implementación			X									
Revisión y consulta				X	X	X	X	X	X			
Análisis y evaluación										X	X	X

## WEBGRAFÍA

Abreu, J. L. (2014). El método de la investigación. *Daena: International Journal of Good Conscience*, 9(3). Obtenido de [http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.9\(3\)195-204.pdf](http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.9(3)195-204.pdf)

Ainciburu, M. (2008). *Google Libros*. Obtenido de [https://books.google.com.pa/books?id=1nX8RKNSghgC&dq=aspectos+del+aprendizaje+del+vocabulario&source=gbs\\_navlinks\\_s](https://books.google.com.pa/books?id=1nX8RKNSghgC&dq=aspectos+del+aprendizaje+del+vocabulario&source=gbs_navlinks_s)

Asamblea Legislativa. (1997). *POR LA CUAL SE CREA LA COMARCA NGOBE-BUGLE Y SE TOMAN OTRAS MEDIDAS*. Panamá. Obtenido de <https://docs.panama.justia.com/federales/leyes/10-de-1997-mar-11-1997.pdf>

Asamblea Nacional. (2010). *Que reconoce las lenguas y alfabetos indígenas de Panamá y dicta normas para la Educación Intercultural Bilingüe*. Gaceta Oficial. Obtenido de <https://www.ilo.org/dyn/natlex/docs/ELECTRONIC/85681/96061/F1642372752/PAN85681.pdf>

Asamblea Nacional. (2010). *QUE RECONOCE LAS LENGUAS Y LOS ALFABETOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE PANAMÁ Y DICTA*. Panamá. Obtenido de [https://www.gacetaoficial.gob.pa/pdfTemp/26669\\_A/GacetaNo\\_26669a\\_20101126.pdf](https://www.gacetaoficial.gob.pa/pdfTemp/26669_A/GacetaNo_26669a_20101126.pdf)

Asamblea Nacional. (2019-2020). *Que protege los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas*. Obtenido de

[https://asamblea.gob.pa/APPs/SEG\\_LEGIS/PDF\\_SEG/PDF\\_SEG\\_2020/PDF\\_SEG\\_2020/2020\\_P\\_244.pdf](https://asamblea.gob.pa/APPs/SEG_LEGIS/PDF_SEG/PDF_SEG_2020/PDF_SEG_2020/2020_P_244.pdf)

Astillero, A. (2019). La lectura y la escritura en la universidad: avances sobre una problemática estructural. *Acción y Reflexión Educativa*, 124-143. Obtenido de <file:///C:/Users/juanc/Downloads/678-Texto%20del%20art%C3%ADculo-3365-1-10-20210219.html>

Ayora-Esteban, M. C. (2006). *Disponibilidad léxica en Ceuta: aspectos sociolingüísticos*. Universidad de Cadiz. Obtenido de [https://books.google.com.pa/books?id=tia-iRyNW0QC&printsec=frontcover&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=true](https://books.google.com.pa/books?id=tia-iRyNW0QC&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=true)

Bartol-Hernández, J. A. (2010). *Disponibilidad léxica y selección del vocabulario*. Universidad de Salamanca. Obtenido de <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/09bartol.pdf>

Bernal, J. B., & Terreros, N. (2012). *Los sistemas de acceso, normativas de permanencia y*. Obtenido de <https://accelera.uab.cat/ACCEDES/docs/informes/panama.pdf>

Biblioteca virtual redELE nº 16. (2015). *16*. Obtenido de <https://books.google.cl/books?id=T4icCwAAQBAJ&printsec=copyright#v=onepage&q&f=false>

Boada, R., & Flores, A. (1 de enero-junio de 2012). Elaboraciones léxico-semánticas y sus implicaciones en la cohesión y coherencia textual de las producciones escritas de estudiantes universitarios. *SABER. Revista Multidisciplinaria del Consejo de*

- Investigación de la Universidad de*, 24(1), 90-97. Obtenido de  
<https://www.redalyc.org/pdf/4277/427739447009.pdf>
- Cantú-Ortiz, L., Flores-Michel, J., & Roque-Segovia, M. (2015). *Google Libros*. (E. Patria, Ed.) Obtenido de  
[https://books.google.com.pa/books/about/Competencia\\_Comunicativa.html?id=DkbABgAAQBAJ&redir\\_esc=y#:~:text=Competencia%20Comunicativa%3A%20Habilidades%20para%20la%20interacci%C3%B3n%20del%20profesional%20de%20siglo%20XXI&text=La%20unidad%20de%20aprendizaj](https://books.google.com.pa/books/about/Competencia_Comunicativa.html?id=DkbABgAAQBAJ&redir_esc=y#:~:text=Competencia%20Comunicativa%3A%20Habilidades%20para%20la%20interacci%C3%B3n%20del%20profesional%20de%20siglo%20XXI&text=La%20unidad%20de%20aprendizaj)
- Carbonero-Cano, P. (1993). *Estudios sobre el enunciado oral* (Vol. 172). Servicio de publicaciones de la Universidad de Sevilla. Obtenido de  
[https://books.google.com.pa/books?id=-F8FSGFXmdgC&printsec=frontcover&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pa/books?id=-F8FSGFXmdgC&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
- Casanova-Ávalos, M. (Julio de 2017). Léxico disponible de Castellón. Estudio y Diccionarios. Universitat Jaume. Obtenido de  
[file:///C:/Users/juanc/Downloads/2017\\_Tesis\\_Casanova%20Avalos\\_Manuela%20\(5\).pdf](file:///C:/Users/juanc/Downloads/2017_Tesis_Casanova%20Avalos_Manuela%20(5).pdf)
- Constitución Política de la República de Panamá. (2004). *GACETA OFICIAL N° 25,176*. Panamá. Obtenido de  
<https://www.oas.org/es/sla/ddi/docs/P1%20Constituci%F3n%20de%20Panam%E1.pdf>

- Cooke, R. G., Carvajal-Contreras, D. R., Griggs, J., & Isaza, I. (2003). Los Pueblos Indígenas de Panamá durante el Siglo XVI: Transformaciones Sociales y Culturales desde una Perspectiva Arqueológica y Paleoecológica. Obtenido de [https://www.researchgate.net/publication/286279253\\_Los\\_Pueblos\\_Indigenas\\_de\\_Panama\\_durante\\_el\\_Siglo\\_XVI\\_Transformaciones\\_Sociales\\_y\\_Culturales\\_desde\\_una\\_Perspectiva\\_Arqueologica\\_y\\_Paleoecologica](https://www.researchgate.net/publication/286279253_Los_Pueblos_Indigenas_de_Panama_durante_el_Siglo_XVI_Transformaciones_Sociales_y_Culturales_desde_una_Perspectiva_Arqueologica_y_Paleoecologica)
- Díaz , J. C. (9 de enero de 2017). Se salvan por la mediana y los cursos. Panamá, Panamá. Obtenido de <https://www.diaadia.com.pa/primer-plano/se-salvan-por-la-mediana-y-los-cursos-665280>
- Escandel-Vidal, M. V. (2011). *Apuntes de Semántica Léxica*. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Obtenido de <https://www.tagusbooks.com/leer?isbn=9788436262322&li=1&idsource=3001>
- Fernández-Manjón, J. M., & Fernández-Manjón, D. (2014). *Las Palabras y el Contexto: El Habla de las Loras de Burgos y su Entorno 2º*. Visión Libros. Obtenido de [https://books.google.com.pa/books?id=oQSgBAAQBAJ&dq=la+palabra+y+los+vocablos&hl=es&source=gbs\\_navlinks\\_s](https://books.google.com.pa/books?id=oQSgBAAQBAJ&dq=la+palabra+y+los+vocablos&hl=es&source=gbs_navlinks_s)
- Gómez-Devís, M. B. (2004). *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión, metodología, análisis sociolingüístico y aplicaciones*. Universitat de Valencia. Obtenido de <https://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/15248/gomez.pdf?sequence=1&isAllowed=>

Grupo para el Desarrollo Empresarial (GRUDEM). (2008). *Plan-gico de desarrollo de la comarca Ngäbe-Buglé*. Obtenido de <https://xdoc.mx/documents/plan-estrategico-desarrollo-comarca-ngobe-bugle-5ebb095ce98c3>

Hernández-Sampieri, R., Fernández-Collado, C., & Baptista-Lucio, M. d. (2014). *Metodología de la investigación* (sexta ed.). McGRAW-HILL / INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V. Obtenido de <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>

Higueras, M. (2011). Aprender Léxico. *DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. EXPOLINGUA 1996*. Obtenido de <https://marcoele.com/descargas/expolingua1996-higueras.pdf>

Instituto Nacional de Estadística y Censo. (16 de Mayo de 2010). XI CENSO DE POBLACIÓN Y VII DE VIVIENDA . Panamá. Obtenido de <https://www.inec.gob.pa/archivos/P6041INFORME%20METODOLOGICO%20CENSOS%202010.pdf>

Jiménez , E. (2013 a). El español como segunda lengua en los estudiantes Ngäbe-Bugle de la Licenciatura de Español del Centro Regional Universitario de Veraguas. Santiago, Veraguas, Panamá. Recuperado el 2019

López Mezquital Molina, M. T. (2005). (M. d. Ciencia, Ed.) Obtenido de [https://books.google.com.pa/books?id=F\\_BypNFqXeUC&pg=PA20&dq=niveles+!%C3%A9xicos&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiYosbqt\\_XhAhVRj1kKHbfXCQUQ6AEIODAD#v=onepage&q=niveles%20!%C3%A9xicos&f=true](https://books.google.com.pa/books?id=F_BypNFqXeUC&pg=PA20&dq=niveles+!%C3%A9xicos&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiYosbqt_XhAhVRj1kKHbfXCQUQ6AEIODAD#v=onepage&q=niveles%20!%C3%A9xicos&f=true)

- López-Chávez, J. (1994). *Comportamiento sintáctico de algunos verbos ordenados según su grado de disponibilidad léxica* (Vol. 1). (U. d. Alcalá, Ed.) Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=178539&orden=410599&info=link>
- López-M., H. (1995). Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente. *Boletín de Filología*, 35(1). Obtenido de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/19231/20354>
- López-Mesquita, M. T. (2007). La evaluación de la competencia léxica: test de vocabulario, su fiabilidad y validez. Granada: Universidad de Granada. Obtenido de <https://digibug.ugr.es/handle/10481/4571>
- López-Rivero, E. (2008). *Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE*. Universidad Antonio de Nebrija. Obtenido de [https://www.academia.edu/34925658/ESTUDIO\\_DE\\_DISPONIBILIDAD\\_L%C3%89XICA\\_EN\\_43\\_ESTUDIANTES\\_DE\\_ELE](https://www.academia.edu/34925658/ESTUDIO_DE_DISPONIBILIDAD_L%C3%89XICA_EN_43_ESTUDIANTES_DE_ELE)
- Luna-Traill, E., Viguera-Ávila, A., & Baez-Pinal, G. E. (2005). *Diccionario básico de lingüística*. (C. d. Hispánica, Ed.) México. Obtenido de [https://books.google.com.pa/books?id=4navBkK1NvsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pa/books?id=4navBkK1NvsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
- Mangado-Cruz, M., & Areta-Lara, M. (2008). Procesamiento informático de los datos para la elaboración de diccionarios de disponibilidad léxica. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*.

Universidad de Navarra. Obtenido de

<https://core.ac.uk/download/pdf/83572021.pdf>

Martínez-Olmo, E. (2015). *El léxico disponible de las comunidades de habla alicantinas*.

Universitat d' Alicante. Obtenido de

[https://books.google.com.pa/books?id=WcTSCQAAQBAJ&printsec=frontcover  
&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pa/books?id=WcTSCQAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Mateo-García, M. V. (1998). *Disponibilidad léxica en el C.O.U. almeriense: estudio de*

*estratificación social*. Universidad de Almería. Obtenido de

[https://books.google.com.pa/books?id=8oW7OoISx-  
IC&printsec=frontcover&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=f  
alse](https://books.google.com.pa/books?id=8oW7OoISx-IC&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Matéus-Ferro, G. E., & Santiago-Galvis, Á. W. (2006). Universidad Pedagógica

Nacional. Obtenido de [file:///C:/Users/juanc/Downloads/10482-](file:///C:/Users/juanc/Downloads/10482-Texto%20del%20art%C3%ADculo-25908-1-10-20190907.pdf)

[Texto%20del%20art%C3%ADculo-25908-1-10-20190907.pdf](file:///C:/Users/juanc/Downloads/10482-Texto%20del%20art%C3%ADculo-25908-1-10-20190907.pdf)

Mesa Nacional de Desarrollo. (2018). Plan Integral de desarrollo de Pueblos Indígenas de

Panamá. Panamá. Obtenido de [https://www.mingob.gob.pa/plan-de-desarrollo-  
integral-de-los-pueblos-indigenas-de-panama/](https://www.mingob.gob.pa/plan-de-desarrollo-integral-de-los-pueblos-indigenas-de-panama/)

Ministerio de Desarrollo Social. (Diciembre de 2015). Plan Estratégico Interinstitucional

de Juventudes 2015. Obtenido de [https://www.mides.gob.pa/wp-  
content/uploads/2016/08/activo.pdf](https://www.mides.gob.pa/wp-content/uploads/2016/08/activo.pdf)

Ministerio de Educación. (2005). *Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe*.

Obtenido de <http://www.binal.ac.pa/panal/kuna/downloads/eib.pdf>

Monje-Álvarez, C. A. (2011). *METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN*

*CUANTITATIVA Y CUALITATIVA*. Universidad Surcolombiana. Obtenido de

[https://www.academia.edu/38640173/METODOLOG%C3%8DA\\_DE\\_LA\\_INVESTIGACI%C3%93N\\_CUANTITATIVA\\_Y\\_CUALITATIVA\\_Gu%C3%ADa\\_did%C3%A1ctica](https://www.academia.edu/38640173/METODOLOG%C3%8DA_DE_LA_INVESTIGACI%C3%93N_CUANTITATIVA_Y_CUALITATIVA_Gu%C3%ADa_did%C3%A1ctica)

Morales-Contreras, C. J. (2005). Premisas para una enseñanza sistemática del léxico.

Universidad Austral de Chile. Obtenido de

<http://cybertesis.uach.cl/tesis/uach/2005/ffm828p/doc/ffm828p.pdf>

Oliveira-Dias, S. (2013). El Glosario como Propuesta Didáctica en el aprendizaje de

léxico. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 13. Obtenido de

[https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_532addf52b996.pdf](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_532addf52b996.pdf)

Pastor, C. S. (2004). *Aprendizaje de Segundas lenguas*. Universidad de Alicante.

Obtenido de [https://www.e-buc.com/portades/9788497170024\\_L33\\_23.pdf](https://www.e-buc.com/portades/9788497170024_L33_23.pdf)

Pérez, F. J. (2005). *Pensar y hacer el diccionario*. CEC,SA. Obtenido de

[https://books.google.com.pa/books?id=rnCnkxFR174C&printsec=frontcover&source=gbg\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pa/books?id=rnCnkxFR174C&printsec=frontcover&source=gbg_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Pinart, L. A. (1892). *Vocabulario Castellano-guaymie*. Leroux. Obtenido de

<http://bdigital.binal.ac.pa/bdp/vocabulario%20castellano-guaymie1.pdf>

- Porrino-Moscoso, L. (2015). ¡Nos hacemos un selfi? La enseñanza de los neologismos de las redes sociales en ELE. Universidad de Salamanca. Obtenido de <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:51483c9d-5f5e-49d6-a794-b1c55a84c184/2015-bv-16-27-laura-porrino-moscoso-pdf.pdf>
- Portilla, L., & Rosero, C. (2015). *¿Cuál es tu palabra? un estudio de disponibilidad léxica en estudiantes preuniversitarios de la Ciudad de Pasto*. Pasto, Colombia.: Universidad de Nariño. Obtenido de <http://biblioteca.udenar.edu.co:8085/atenea/biblio...>
- Prado-Aragonés, J., & Galloso-Camacho, M. V. (2017). *Léxico disponible de Huelva: nivel 6° de educación primaria*. Universidad de Huelva. Obtenido de [https://books.google.com.pa/books?id=OHruDQAAQBAJ&dq=es+el+que+debe+tener+prioridad+en+toda+planificaci%C3%B3n+did%C3%A1ctica+del+l%C3%A9xico&source=gbs\\_navlinks\\_s](https://books.google.com.pa/books?id=OHruDQAAQBAJ&dq=es+el+que+debe+tener+prioridad+en+toda+planificaci%C3%B3n+did%C3%A1ctica+del+l%C3%A9xico&source=gbs_navlinks_s)
- Prado-Aragonés, J., Galloso-Camacho, M. V., & Conceicao, M. C. (2018). *La disponibilidad léxica en situación de contacto de lenguas en las zanoas limítrofes de Andalucía y Extremadura (ESpaña y Algarve y Alentejo (Portugal))*. Universidad de Huelva. Obtenido de [https://books.google.com.pa/books?id=tKxXDwAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=true](https://books.google.com.pa/books?id=tKxXDwAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=true)
- Quintanilla-Espinoza, A., & Salcedo-Lagos, P. (Julio-septiembre de 2019). Disponibilidad léxica en procesos de formación inicial de futuros profesores de inglés. *Revista*

*Brasileira de Linguística Aplicada*, 19(3). doi:<https://doi.org/10.1590/1984-6398201913157>

Quintero, A. (2017). El español como segunda lengua. Un reto para los hablantes de la lengua Ngäbere. *Revista en Contacto*, 65.

Ramírez Aramburú, J. R. (2017). Obtenido de <https://hdl.handle.net/20.500.12672/6005>

Real Academia Española. (2019). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed., ed.).

Obtenido de <https://dle.rae.es/contenido/cita>

Rodríguez-De Gracia, I. (2017). *El Ngäbe-Buglé: Idioma y territorio*. AMERICANIA.

Obtenido de

<https://www.upo.es/revistas/index.php/americania/article/view/2861/2256>

San Mateo-Valdehita, A. (2013). El conocimiento productivo y receptivo del vocabulario en L2. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada ala Enseñanza de las Lenguas*.

Obtenido de [https://www.nebrija.com/revista-](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_526a65476f988.pdf)

[linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_526a65476f988.pdf](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_526a65476f988.pdf)

Sánchez-Corrales, V. M., & Murrillo-Rojas, M. (2006). *Google Libros*. (E. U. Rica, Ed.)

Obtenido de

[https://books.google.com.pa/books?id=yvxwvr5gCVEC&hl=es&source=gbs\\_navlinks\\_s](https://books.google.com.pa/books?id=yvxwvr5gCVEC&hl=es&source=gbs_navlinks_s)

Sanhueza-C., C., Ferreira-C., A., & Sáez C., K. (2018). Desarrollo de la competencia

léxica a través de estrategias de aprendizaje de vocabulario en aprendientes\* de

inglés como lengua extranjera. *Lexix*, 62(2).

doi:<https://doi.org/10.18800/lexis.201802.002>

Santos-Palmou, X. (junio de 2017). Métodos de selección léxica aplicados a la enseñanza. El vocabulario fundamental del español. Universidad de Salamanca. Obtenido de [https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/137266/DLE\\_SantosPalmouX\\_Vocabulario.pdf;jsessionid=1CE147C01CAE5AE50B13B81C2245AF16?sequence=1](https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/137266/DLE_SantosPalmouX_Vocabulario.pdf;jsessionid=1CE147C01CAE5AE50B13B81C2245AF16?sequence=1)

Saralegui, C., & Tabernero, C. (2008). Aportación al léxico prehispánico de léxico disponible: Navarra. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Universidad de Mavarra. Obtenido de <https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/21169/1/Aportaci%c3%b3n%20al%20proyecto%20panhisp%c3%a1nico%20de%20l%c3%a9xico%20disponible.pdf>

Serrano-Zapata, M. (2014). *Disponibilidad léxica en la provincia de Lleida: estudio*. Obtenido de [https://www.researchgate.net/publication/312084858\\_Disponibilidad\\_lexica\\_en\\_la\\_provincia\\_de\\_Lleida\\_estudio\\_comparado\\_de\\_dos\\_lenguas\\_en\\_contacto\\_Tesis\\_doctoral\\_Universidad\\_de\\_Lleida\\_2014](https://www.researchgate.net/publication/312084858_Disponibilidad_lexica_en_la_provincia_de_Lleida_estudio_comparado_de_dos_lenguas_en_contacto_Tesis_doctoral_Universidad_de_Lleida_2014)

Simmons, R. (21 de marzo de 2016). Histórica deuda con la población indígena. Panamá, Panamá, Panamá. Obtenido de [https://www.prensa.com/sociedad/pobreza-rostro-indigena\\_0\\_4441805868.html](https://www.prensa.com/sociedad/pobreza-rostro-indigena_0_4441805868.html)

- Suau-Jiménez, F. (2000). La inferencia léxica como estrategia cognitiva : aplicación al discurso escrito en lengua inglesa. Obtenido de <https://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/32051/La%20Inferencia%20L%C3%a9xica.OPT.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Torres de Araúz, R. (1999). *Panamá Indígena*. (A. d. Panamá, Ed.) Obtenido de <http://bdigital.binal.ac.pa/bdp/tomoXVII1.pdf>
- Urzúa-Carmona, P. C. (enero de 2018). DISPONIBILIDAD LÉXICA EN ADULTAS MAYORES DE LA CIUDAD DE. Universidad de Concepción, Chile. Obtenido de [http://repositorio.udec.cl/jspui/bitstream/11594/3042/4/Tesis\\_Disponibilidad\\_lexica\\_en\\_adultas\\_mayores.Image.Marked.pdf](http://repositorio.udec.cl/jspui/bitstream/11594/3042/4/Tesis_Disponibilidad_lexica_en_adultas_mayores.Image.Marked.pdf)
- Velásquez-Runk, J., Martínez-Mauri, M., Quintero-Sánchez, B., & Sarsaneda del Cid, J. (2011). *Pueblos Indígenas en Panamá: Una bibliografía*. Diseños e impresiones Jeicos. Obtenido de [https://www.researchgate.net/profile/Monica-Martinez-Mauri/publication/235994942\\_Julia\\_Velasquez\\_Runk\\_Monica\\_Martinez\\_Mauri\\_Blas\\_Quintero\\_Sanchez\\_y\\_Jorge\\_Sarsaneda\\_del\\_Cid\\_comp\\_2011\\_Pueblos\\_Indigenas\\_en\\_Panama\\_Una\\_Bibliografia\\_Accion\\_Cultural\\_Ngobe\\_SENACY](https://www.researchgate.net/profile/Monica-Martinez-Mauri/publication/235994942_Julia_Velasquez_Runk_Monica_Martinez_Mauri_Blas_Quintero_Sanchez_y_Jorge_Sarsaneda_del_Cid_comp_2011_Pueblos_Indigenas_en_Panama_Una_Bibliografia_Accion_Cultural_Ngobe_SENACY)

## **ANEXOS**

*ANEXOS I*

Nota de aceptación de la investigación enviada por el director del Centro Regional Universitario de Veraguas, profesor César Gracia



*Universidad de Panamá  
Centro Regional Universitario de Veraguas  
Despacho del Director*

*Santiago, 28 de junio de 2019  
172/2019 CRUV/D*

*Licenciada*

***Edith Quijano***

*Participante del Programa de Maestría en lingüística*

*Aplicada en la Enseñanza del Español*


*Centro Regional Universitario de Veraguas*

*Estimada Licenciada:*

*Nos es grato comunicarle que esta Dirección no tiene objeción alguna para que usted realice su trabajo de investigación en los Programas Anexos de Cerro Puerco y Sitio Prado, como participante de la Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español que desarrolla el Centro Regional Universitario de Veraguas. -*

*Le agradecemos que una vez que usted tenga el aval del comité de Bioética nos permita conocer los instrumentos que va utilizar para recabar la información que necesita.*

*Sin otro particular.*

  
***Prof. César A. García E.***  
*Director*

## ANEXOS 2

### LISTA GENERAL DE PALABRAS TOTALES POR CENTRO DE INTERÉS

#### Centro de interés 01 Partes del cuerpo

cabeza	labio	esqueleto	órgano
ojo	muñeca	coxis	pelvis
nariz	pecho	ceja nariz	vena
brazo	columna	nervio	tripa
mano	(vertebral)	clavícula	(uña de) mano
pie	músculo	vaso sanguíneo	talón
oreja	cadavera	intestino	intestino
boca	piel	delgado	membrana
rodilla	ombligo	maxilar inferior	pectoral
pierna	pulmón	tendón	greña
dedo	hueso	laringe	(planta del) pie
hombro	esófago	omoplato	bronquio
cuello	páncreas	abdomen	nuca
cabello	hígado	pene	célula
estómago	bellos	útero	cuello uterino
lengua	frente	barbilla	bulbo raquídeo
diente	testículo	faringe	pantorrilla
cara	costilla	glúteo	garganta
uña	riñón	glóbulo rojo	pómulo
ceja	sangre	escroto	cabello.
tobillo	intestino grueso	seno	(uña de) pie
cerebro	mejilla	glándula	barriga
muslo	antebrazo	glóbulo blanco	axila
oído	sistema	puño	(dedo de) pie
corazón	respiratorio	pelo	cachete
espalda	maxilar superior	tetilla	(dedo de) mano
cintura	sistema óseo	trompa de	tráquea
pestaña	tórax	Falopio	vulva
codo	vagina	rostro	falange

## Centro de interés 02 La ropa

pantalón	biquini	toalla	sombrero de tela
camisa	gorra	sostén	delantal
suéter	correa	camisilla	zipper
blusa	petipan	pollera	lente
falda	zapatilla	pañuelo	bata
media	pijama	guante	boina
brasier	sandalia	pantimedia	perfume
nagua	minifalda	camisa manga	botón
calzoncillo	peticote	corta	guante de tela
panti	chaqueta	prenda	enagua
boxer	camisa manga	cachetero	sombrero
traje	larga	pañal	lazo
franela	corbata	(pantalón) corto	tacones
short	bufanda	calzado	tobillera
zapato	chancleta	tanga	reloj
tela	buzo	vestido típico	anillo
vestido	saco	gancho	colita
pantaloneta	chaleco	vestido de gala	uniforme
camiseta	pantalón corto	moñera	peinilla
jean	pantalón de tela	mochila	arete
abrigo	vestido de baño	brazalete	bincha
ropa interior	taco	pantalón liso	
licra	calzón	pantufila	

## Centro de interés 03 Alimentos y bebida

arroz	otoe	cebolla	chicha de maíz
soda	banana	zanahoria	arroz con pollo
frijol	papa	limón	zapallo
yuca	pescado	espagueti	sardina
jugo	leche	galleta	huevo
pollo	naranja	sal	té
lenteja	agua	chocolate	sopa
poroto	arveja	cerveza	jugo de naranja
café	guineo	vino	dulce
carne	repollo	pepino	ensalada
maíz	tomate	salchicha	piña
azúcar	macarrón	mango	manzana
plátano	avena	chicha	bebida
ñame	uyama	crema	tuna

apio  
yogurt  
tortilla  
cereal hojaldre  
pan  
carne de res  
patacón  
aceite  
pimentón  
pera  
seco herrerano  
Flash  
camarón  
aguacate  
sandía  
mantequilla  
carne de cerdo  
chicha de yuca  
carne de vaca  
lechuga  
ajo  
marisco  
papaya  
queso  
jugo de piña  
ñampí  
chicheme  
fideo  
chicha coco  
chicha de  
nance  
tamal  
puerco  
remolacha  
carne de puerco  
pixbae  
guandú  
guanábana  
fruta  
chicha  
fermentada  
verdura  
caramelo

vegetales  
chicha limón  
perro caliente  
alcohol  
ensalada de  
papa  
buñuelo  
maracuyá  
crema de maíz  
legumbre  
batido  
ensalada de  
fruta  
uva  
bollo  
empanada  
naranjilla  
(té de) canela  
chirrisco  
bistec  
jamonilla  
pipa  
codito  
sancocho  
arroz con coco  
mayonesa  
chicha uva  
jugo de guayaba  
sopa china  
helado  
chicha de piña  
refresco  
harina  
banano  
jugo de  
guanábana  
coco  
sopa Maggi  
chorizo  
chayote  
arepa  
chicha naranja  
fruta

tortilla ahumada  
Tan  
arroz con  
marisco  
malta  
maicena  
chicha nance  
brócoli  
carne frita  
puré  
ajíe  
chuleta de cerdo  
torta  
cilantro  
tajada  
Gatorade  
jugo de avena  
ensalada de  
tomate  
chuleta  
leche de vaca  
arroz con puerco  
pasta de tomate  
menestra  
jugo de limón  
atún  
nance  
chowmein  
tasajo  
chicha de limón  
chicha pixbae  
chicha de  
naranja  
pimienta  
chicha  
chicha fruta  
gelatina  
jugo de toronja  
bebida de fruta  
limonada  
emparedado  
guisado

bebida de  
naranja  
toronja  
Zuko  
guarapo  
melón  
jugo de fresa  
chicha tutifrutí  
asado  
habichuela  
pasta  
trigo  
biscocho  
jugo de uva  
patita  
fritura  
revoltura  
mortadela  
almojábana  
guiso  
jugo de mango  
pescuezo  
sopa vegetal  
chicha maíz  
cacao  
carne de pollo  
pizza

## Centro de interés 04 Utensilios de cocina

paila	alimento	olla eléctrica	gaveta
cuchara	brillo	(olla de) presión	plato llano
plato	comedor	jabón	delantal
tenedor	horno	buñuelo	gavetero
cuchillo	jarrón	limpiador	arroz
sartén	totuma	instalación de	armario
vaso	nevera	(gas)	plato para picar
estufa	lavamanos	(olla para) freír	frasco
olla	lavaplatos	trinche	batidor
taza	arrocera	fogonera	batea
cucharón	encendedor	papa	pluma
tanque de gas	plato de vidrio	copa	tina de fregar
vasija	carne	redecilla	televisión
jarra	cocinera	plato plástico	basurero
agua	rayador	sazonador	termo
licuadora	tanque	lonchera	silla
mesa	azúcar	plátano	pluma (de agua)
fósforo	pollo	cebolla	toalla
colador	escurridor	raspador	esponja (de
bandeja	pescado	lavadora	fregar)
cubo	sartén paila	valde	aceite
leña	tostadora	tinaja	palillo de diente
platón	machete	sopera	rallador
fogón	plato hondo	fregadero	tina
sal	jabón de lavar	papel toalla	cocina
galón	plato desechable	esponja	
fregador	avena	brillo (de	
jabón de fregar	coladera	fregar)	
refrigeradora	batidora	mesa de	
cafetera	tablilla de picar	comedor	
(horno)	guante	asador	
microonda	leche		
servilleta	espátula		

## Centro de interés 05 La escuela, muebles y materiales

silla	panel solar	lámina	máquina de
tablero	tabla	dormitorio	escribir
mesa	bandera	pizarra	juego de tenis
pupitre	maestro	colchón	pala coa
marcador	techo	revista	(padre de)
libro	sacapunta	alumno	familia
borrador	cancha	librería	compañero
cuaderno	pared	recogedor	televisión
lápiz	varilla	portón	cartuchera
bolígrafo	pizarrón	librero	líquido corrector
zinc	director	calculadora	tanque
tiza	gavetero	tambor	tubo
salón	docente	borrador de	himno nacional
biblioteca	internet	tablero	piqueta
mural	baldosa	bocina	ordenador
puerta	mueble	depósito	(pluma de) agua
baño	laboratorio	teléfono	papel
computadora	mochila	tanque de basura	cancha
ventana	arena	pluma de agua	deportiva
piso	abanico	pintura	cancha de futbol
carriola	fotocopiadora	servicio	cascajo
estudiante	infraestructura	martillo	viga
bloque	agua	albañil	padre de familia
comedor	madera	electricidad	salón de clase
cielorraso	planta	cama	parrilla
dirección	armario	hoja	quiosco
piloto	clavo	gaveta	lápiz mecánico
luz	diccionario	cartón	tablero de mural
profesor	corrector	sumadora	maleta
cartulina	papel manilo	pluma	hoja de raya
escritorio	aire	tarima de	hielo seco
archivador	acondicionado	presentación	cesto de basura
escoba	pasillo	trabajador	fomi
cemento	hierro	manual	hoja blanca
asiento	pala	carretilla	palín
basurero	sillón	jardín	grapa
trapeador	coa	pabellón	(juego de)
cocina	libreta	rastrillo	geometría
lápiz de color	tinaco	página	cartoncillo
regla	mobiliario	(recogedor de)	folder
goma	escuela	basura	página blanca
tijera	televisor		archivo

serrucho	(salón de)	inspector	equipo
tanque de agua	informática	árbol	copiadora
salón de	internado	bolsa	goma blanca
informática	cuadro de	cancha de juego	impresora
uniforme	educación física	huerto	lámpara
depósito de	cartel de número	net	goma fría
alimento	mosaico	silla plástica	piloto de tablero
banquillo	alambre	vereda	tempera
espejo	oficina	silla para	
cegueta	micrófono	profesor	
	zapato	let	

### Centro de interés 06 Plantas

mango	(árbol) melina	pixbae	cañaza
naranja	rama	helecho	mamón
flor	arroz	veranera	árbol de María
cedro	margarita	jardín	(planta)
espavé	(flor de) novio	ciprés	medicinal
árbol	toronja	ruda	(flor del)
limón	palma	ajíe	espíritu santo
pino	tomate	cocobolo	hortensia
teca	café	membrillo	salvia
rosa	cacao	banana	árbol de mango
marañón	uva	fresa	plantón
nance	algarrobo	chumico	polen
tallo	coco	fotosíntesis	lirio
macano	tronco	culantro	rosal
aguacate	eucalipto	menta	talla
hoja	papaya	mamón chino	(es)pavé
caoba	cedro espino	espinaca	jardinería
girasol	guarumo	guaba	palmera
raíz	guabo	(planta)	cedro amargo
orquídea	frijol	maderable	manzanilla
roble	mandarina	guayaba	narciso
laurel	clavel	(planta)	(flor de) buenos
maíz	(árbol) Panamá	ornamental	días
papo	manzana	acacia	boldo
guineo	mastranto	algas	yuca
semilla	sábila	flor medicinal	platón
fruta	agua	hoja de canela	plátano
piña	madera	suelo	dióxido (de
guanábana	paico	pistilo	carbono)
chabelita	corotú	huerto	flor de papo

paja de limón	cogollo	ciruela	melocotón
hierba	arveja	leguminosa	mata de pixbae
planta de nance	zapatero	balso	perejil
almendro	guandú	penca	higo
siembro	guásimo	palo de guayaba	maracuyá
calabazo	hongo	melina	sigua
sandía	trigo	naranjilla	hoja de coco
palo de María	siembra	cilantro	patata
aloe vera	flora	zapote	ñame
árnica	ambiente	planta industrial	almendra
hierbabuena	pino amargo	hortaliza	pimentón
cedro amarillo	bosque	abono	remolacha
cedro blanco	jagua	tabla	otoe
producto	cholo pelado	cola de caballo	cebolla
naranja	palo frío	uyama	zanahoria
habichuela	flor de campana	ajenjo	
mata de guineo	chayote	palo de nance	

### Centro de interés 07 Animales

perro	caballo	vaca	perdiz
gato	burro	canguro	liebre
león	oso	águila	tiburón
tigre	cerdo	cocodrilo	puma
conejo	mono	delfín	pavo real
gallina	culebra	pescado	puerco espín
puerco	loro	lobo	araña
pato	armadillo	sapo	murciélago
pollo	ratón	(oso)	jaguar
venado	chivo	hormiguero	gallote
elefante	iguana	buey	gavilán
cebra	serpiente	tucán	hiena
cabra	gallo	foca	cangrejo
oveja	rinoceronte	búho	ñu
zorra	hormiga	alacrán	camaleón
pavo	búfalo	camarón	saino
jirafa	coyote	(oso) perezoso	pantera
camello	mariposa	lagarto	garza
ardilla	ganso	pez	tigrillo
pájaro	muleto	hipopótamo	lagartija
paloma	gusano	quince	bisonte
ñeque	tortuga	cucaracha	lombriz
leopardo	perico	ave	

tapir	visita flor	borriguero	arriera
plato	jabalí	zorrillo	coliflor
gacela	(gato) caña	nutria	ciempiés
guacamaya	manigordo	codorniz	carpintero
saltamontes	abeja	cocaleca	talingo
(oso) panda	oruga	pulga	ñandú
(gato) perezoso	ballena	pingüino	chacal
asno	mula	toro	
conejo pintado	grillo	cuervo	
gaviota	avispa	piojo	
(gallina) guinea	(pájaro)	pecho amarillo	
dinosaurio	carpintero	koala	
flamenco	quetzal	lechuza	
avestruz	(gato) espino	rana	
zorro	(gato)	ruiseñor	
(oso) polar	hormiguero	cochote	
(ave de) rapiña	(águila) arpía	garrapata	

### Centro de interés 08 El campo

árbol	huerta	vegetación	teléfono
montaña	bosque	pesca	maíz
rio	cosecha	hierba	lago
cerro	cordillera	centro de salud	pradera
casa	parque	puente	comunidad
animal	nube	tienda	clima
agricultura	paisaje	naturaleza	huerto
carretera	semilla	transporte	quiosco
trabajo	valle	sabana	catarata
quebrada	cultivo	vivienda	área protegida
planta	monte	machete	plaza
camino	selva	pájaro	semillero
escuela	siembro	pasto	siembra de)
llanura	fauna	neblina	arroz
persona	iglesia	flora	pueblo
ganadería	tierra	cascada	caza
carro	fruta	llano	casa de zinc
flor	finca	pozo	mariposa
ave	meseta	pala	estudio
siembra	cielo	colina	potrero
agua	aire	jardinería	arroz
piedra	sitio	quemado	siembra de frijol

codillera	bajo	(central)	palo
coa	producto	hidroeléctrica	equino
casa de paja	caceta	caseta	cultivo de café
espacio	laguna	tendido eléctrico	variedad de
jardín	cantina	línea eléctrica	planta
madera	alambre	campo bajo	mango
sol	ardilla	ambiente	moto
ganadero	acueducto	pluma de agua	paisaje
paisaje natural	chorro	insecto	geográfico
brisa	azadón	volcán	cabra
actividad minera	(centro de) salud	loma	bovino
galera	cultivador	otoe	cultivo de maíz
siembra de maíz	vaca	campo alto	teca
vecino	calle	forestación	campo de juego
obrero	motosierra	pollo	caballo
cancha de fútbol	estanque	rancho	arroyo
abarrotería	conejo	tomate	porcino
basura	cerca de	camión	subida
cría de ave	alambre	paso	mosquito
construcción	piqueta	casa de tabla	cerca
peña	sombra	planicie	cancha
hoja	cabaña	felino	plano
servicio	derrumbe	deforestación	viña
frescura	producción	cría de granja	araña
institución	ganado	porcinocultor	culebra
yuca	café cultura	bicicleta	(sala de)
pez	baño	paisaje cultural	juzgado
hortaliza	vivero	casa de bloque	cáscara
gallote	martillo	estación	grillo
roca		lluvia	

### Centro de interés 09 La ciudad

edificio	restaurante	banco	barriada
carro	super (mercado)	casino	universidad
almacén	aeropuerto	barco	oficina
hotel	hospital	puente	terminal
avión	bus	capital	bicicleta
parque	bar	metro	cinta costera
(zona del) canal	casa	playa	transporte
tren	metrobus	camión	estadio
carretera	mar	luz	puente
	helicóptero	tienda	Centenario

mall  
persona  
cantina  
taxi  
escuela  
semáforo  
mercado  
vivienda  
estacionamiento  
(super) mercado  
autopista  
turismo  
peatón  
centro comercial  
comercio  
exclusa

cine  
auto  
iglesia  
piscina  
automóvil  
moto(cicleta)  
corredor  
institución  
línea de metro  
apartamento  
puerto  
jardín  
calle  
policía  
diablo rojo  
basura

estación  
gimnasio  
tractor  
cerro Ancón  
camioneta  
moto  
ferretería  
puente elevado  
plaza  
cafetería  
establecimiento  
puente de las  
Américas  
maleante  
clínica  
(zona) urbana

acueducto  
maquinaria  
centro escolar  
hostal  
minisúper  
mula  
embarcación  
gobernante  
teatro  
luz eléctrica  
Banco Nacional  
tecnología  
(estadio de)  
fútbol  
avenida  
abarrotería

*ANEXOS 3*  
PÁGINA 1 DEL INSTRUMENTO

UNIVERSIDAD DE PANAMÁ  
CENTRO REGIONAL UNIVERSITARIO DE VERAGUAS  
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y POSGRADO

DATOS DEL INSTRUMENTO

Investigadora: Edith del Carmen Quijano

Fecha:

Extensión Universitaria de \_\_\_\_\_

Objetivo: Describir el nivel léxico de la producción escrita en estudiantes de primer ingreso universitario procedente de áreas comarcales

Dirigido a estudiantes de primer ingreso de la Licenciatura en Educación Primaria de la Comarca Ngäbe Bugle

DATOS GENERALES DEL PARTICIPANTE

1. Sexo: M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_

2. Edad: \_\_\_\_\_

3. ¿Eres originario/a de la Comarca Ngäbe si \_\_\_\_\_ no \_\_\_\_\_

Si marcaste no, anota el nombre de tu comarca de origen.

4. Idiomas que hablas \_\_\_\_\_

5. Consideras que tienes buen dominio del idioma español si \_\_\_\_\_ no \_\_\_\_\_

6. Si marcaste no, anota las dificultades que presentas

---

---

---

7. Nombre del Centro educativo dónde estudiaste

---

8. Ejerces alguna profesión: si \_\_\_\_\_ no \_\_\_\_\_

Si marcaste si, anota a qué te dedicas \_\_\_\_\_

9. Tienes acceso a internet: si \_\_\_\_\_ no \_\_\_\_\_

10. Tus padres son originarios de la Comarca Ngäbe: si \_\_\_\_\_ no \_\_\_\_\_

Si marcaste no, anota la comarca de origen de tus padres

Papá \_\_\_\_\_

Mamá \_\_\_\_\_

11. Anotan el lugar donde residen tus padres \_\_\_\_\_

12. A qué se dedican tus padres

Papá \_\_\_\_\_

Mamá \_\_\_\_\_

9. Hasta qué grado de escolaridad han llegado tus padres

	Papá	Mamá
Enseñanza primaria	_____	_____
Enseñanza pre—media	_____	_____
Enseñanza media	_____	_____
Universidad	_____	_____

Anota, de forma breve, las dificultades que presenta para asistir a tu centro de estudios.



